叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与威廉·莎士比亚共度一天(a Day With William Shakespeare) 000001

2. 与威廉·莎士比亚共度一天(a Day With William Shakespeare) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与威廉·莎士比亚共度一天(A Day with William Shakespeare)

['ʃeɪkspɪr]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[deɪz] [wɪð; wɪθ]['poʊəts]
DAYS WITH POETS
天 和 诗人

与诗人共度的日子

" [sʌm; səm]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] - [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [dɪm] ['gaːdnz] [ʌv; əv][və'rəunə] .
" Some ardent love - scene in the rich dim gardens of Verona .
" 一些 热心 爱 - 场景 在 这 富有的 暗淡 花园 的 维罗纳 .

“在维罗纳富丽堂皇、幽暗的花园里，上演着一段热烈的爱情场景。”

" ['dʒuːljət, -liət] .
" Juliet .
" 朱丽叶 .

“朱丽叶。”

[ðɪs] [bʌd][ʌv; əv] [lʌv] , [baɪ] ['sʌmɚz] ['raɪpənɪŋ] [hiːt] ,
This bud of love , by summer's ripening heat ,
这 芽 的 爱 , 经过 夏季 成熟 热 ,

这朵爱情的花蕾，在夏日的热浪中成熟，

[meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['flaʊər] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] .
May prove a beauteous flower when next we meet .
可能 证明 一个 美丽的 花 什么时候 下一个 我们 见面 .

下次见面时，或许你会像一朵美丽的花。

(['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət]) .
(Romeo and Juliet) .
(罗密欧 和 朱丽叶) .

（罗密欧与朱丽叶）

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .
ROMEO AND JULIET .
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [hæθɚɪl] , [ɑːr] . [aɪ] .
Painting by W . Hatherill , R . I .
绘画 经过 W . 哈瑟里尔 , 拉 . 我 .

罗德岛州 W. Hatherill 的画作

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
A DAY WITH WILLIAM SHAKESPEARE
一个 天 和 威廉 莎士比亚

与莎士比亚共度一天

['hɑːdɚ] & ['stɔːtn]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] .
In the same Series .
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
E . B . Browning .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

['lɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['kəulridʒ] .
Coleridge .
柯尔律治 .

柯尔律治。

['mɔːrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ˈwəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

[ˈmɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

米尔顿。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] .
A **DAY** **WITH** **WILLIAM** **SHAKESPEARE** .
一个 天 和 威廉 莎士比亚 .

与威廉·莎士比亚共度一天。

[tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [jɪr] - .
T **was** **early** **on** **a** **bright** **June** **morning** **of** **the** **year** **1599** .
T 曾是 早期的 在 一个 明亮的 六月 早晨 的 这 年 - .

那是 1599 年 6 月一个阳光明媚的清晨。

[ðə; ðiˈ] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [ˈmaʊntˌdʒɔɪ] , [ðə; ðiˈ][wɪg] - [ˈmeɪkər] , [æt; ət][ðə; ðiˈ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
The **household** **of** **Christopher** **Mountjoy** **,** **the** **wig** **-** **maker** **,** **at** **the** **corner** **of**
这 家庭 的 克里斯托弗 芒特乔伊 , 这 假发 - 制造商 , 在 这 角落 的
[ˈsɪlvər] [striːt] [ɪn] [ˈkrɪplgeɪt] ,
Silver **Street** **in** **Cripplegate** **,**
银 街道 在 残废门事件 ,

克里斯托弗·芒特乔伊（Christopher Mountjoy）是假发匠，他的家位于克里普尔盖特银街拐角处。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ʌp][ænd; ənd][əˈstəː] .
was **already** **up** **and** **astir** .
曾是 已经 向上 和 搅拌 .

已经起床活动了。

[ˈmaʊntˌdʒɔɪ] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈprentɪs] , [ˈstiːvən] [bɛlət] ,
Mountjoy **,** **his** **wife** **and** **daughter** **,** **and** **his** **apprentice** **,** **Stephen** **Bellott** **,**
芒特乔伊 , 他的 妻子 和 女儿 , 和 他的 学徒 , 史蒂芬 贝洛特 ,

蒙特乔伊、他的妻子和女儿，以及他的学徒斯蒂芬·贝洛特

[wɜːr; wər] [iːtʃ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈmaʊθfʊl] — [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrm]
were **each** **refreshing** **themselves** **with** **a** **hasty** **mouthful** **—** **one** **could** **not** **term**
是 每个 令人耳目一新 他们自己 和 一个 仓促 一口气 — 一 可以 不是 学期
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrekfəst] — [bɪˈfɔːr] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .
it **breakfast** **—** **before** **beginning** **their** **day's** **work** .
它 早餐 — 前 开始 他们的 天 工作 .

在开始一天的工作之前，每个人都匆匆吃了一口东西——这根本不能称之为早餐——来提提神。

[fɔːr; fər] [taʊn] [wɪg] - [ˈmeɪkɚz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [foʊk] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] .
For **town** **wig** **-** **makers** **were** **busy** **folk** **,** **then** **as** **now** .
为了 镇 假发 - 制造商 是 忙碌的 民间 , 然后 作为 现在 .

城镇里的假发制作者们当时都很忙，现在也是如此。

[ˈevri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [deɪm] [wɔːr] " [ˌtrænsfɚˈmeɪʃənz] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] [ˈleɪdiz] ,
Every **fashionable** **dame** **wore** **"** **transformations** **,** **"** **and** **some** **noble** **ladies** **,**
每一个 时髦 贵妇人 穿着 " 转变 , " 和 一些 高贵 女士们 ,

每个时髦的女士都穿着"变装"，一些贵族女士也是如此。

[laɪk] [ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [ænd; ənd] — [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] — [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]
like **the** **late** **Queen** **of** **Scots** **and** **—** **breathe** **it** **low** **—** **the** **great** **Elizabeth**
喜欢 这 晚的 女王 的 苏格兰人 和 — 呼吸 它 低的 — 这 伟大的 伊丽莎白
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

就像已故的苏格兰女王，还有——请轻声细语——伟大的伊丽莎白一世本人，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tresɪz] ['evri] [deɪ] .
changed **the** **colour** **of** **their** **tresses** **every** **day** **.**
已更改 这 颜色 的 他们的 头发 每一个 天 .

她们每天都变换头发的颜色。

['brekfəst] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] " [mɔːr] ['ɑːnɚd] [ɪn] [ðə; ði] [briːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]
Breakfast **,** **in** **1599** **,** **was** **a** **rite** **"** **more** **honoured** **in** **the** **breach** **than** **in** **the**
早餐 , 在 - , 曾是 一个 仪式 " 更多的 荣幸 在 这 违反 比 在 这
[əb'zɜːrvəns] .
observance **.**
观察 .

1599 年，早餐是一种"违背比遵守更受重视"的仪式。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] , ['hævɪŋ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['hɑːrtinəs] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [ɪg'nɔːrd]
" **Most** **people** **,** **having** **supped** **with** **exceeding** **heartiness** **the** **previous** **night** **,** **ignored**
" 最多 人们 , 拥有 喝 和 超过 热情 这 以前的 夜晚 , 忽略
['brekfəst] [ˌɔːltə'geðər] :
breakfast **altogether** **:**
早餐 共 :

"大多数人由于前一天晚上吃得非常饱，第二天早上就完全忽略了早餐：

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['dɪnər] [wʊd] [ə'kɜːr] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [em] .
especially **as** **dinner** **would** **occur** **some** **time** **between** **10** **and** **12** **a** **.** **m** **.**
尤其 作为 晚餐 会 发生 一些 时间 之间 - 和 - 一个 . 米 .

尤其是晚餐时间通常在上午10点到12点之间。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələr] [sɪt] -
Those **who** **could** **not** **go** **long** **without** **food** **had** **no** **idea** **of** **a** **regular** **sit** **-**
那些 WHO 可以 不是 去 长的 没有 食物 有 不 主意 的 一个 常规的 坐 -
[daʊn] [miːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [wɪtʃ] " [hæz; həz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] [ɪts]
down **meal** **during** **that** **precious** **morning** **hour** **which** **"** **has** **a** **piece** **of** **gold** **in** **its**
向下 一顿饭 期间 那 宝贵的 早晨 小时 哪个 " 有 一个 片 的 金子 在 它是
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

那些不能长时间挨饿的人，根本不知道在宝贵的早晨时光里，坐下来享用一顿正餐是多么美好，因为"嘴里含着一块金子"。

" [ðeɪ] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['biːtn] - [ʌp] [egz] [ɪn] [ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] [waɪn] , [æz; əz]
" **They** **contented** **themselves** **with** **beaten** **-** **up** **eggs** **in** **muscadel** **wine** **,** **as**
" 他们 满足 他们自己 和 被打败 - 向上 鸡蛋 在 肌肉萎缩症 葡萄酒 , 作为
[naʊ] [ðə; ði] ['maʊntˌdʒɔɪ] ['fæməli] ;
now **the** **Mountjoy** **family** **;**
现在 这 芒特乔伊 家庭 ;

"他们满足于用麝香葡萄酒浸泡的打碎鸡蛋，就像现在的蒙特乔伊家族一样；

[huː] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] , ['bɔgəld] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [ə; eɪ]
who **,** **being** **of** **French** **origin** **,** **boggled** **somewhat** **at** **the** **only** **alternative** **—** **a**
WHO , 存在 的 法语 起源 , 困惑 有些 在 这 仅有的 选择 — 一个
['veri] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] — [smɔːl] [eɪl] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .
very **English** **one** **—** **small** **ale** **and** **bread** **-** **and** **-** **butter** **.**
非常 英语 一 — 小的 麦芽酒 和 面包 - 和 - 黄油 .

由于他是法国人，所以他对唯一的选择——一种非常英式的选择——小麦芽酒和面包黄油——感到有些困惑。

[tuː; tə] [ðiːz] [gʊd] [foʊk] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] , ['entərd]

To	these	good	folk	,	standing	up	and	swallowing	their	morning	draught	,	entered
到	这些	好的	民间	,	常设	向上	和	吞咽	他们的	早晨	草稿	,	进入

[ðer; ðər] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['lɑːdʒər] ,

their	well	-	to	-	do	lodger	,
他们的	出色地	-	到	-	做	房客	,

这时，这些善良的人们站起身来，一边喝着早晨的饮料，一边走进了他们富裕的房客的房间。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [ʌp] [bɪ'taɪmz] [laɪk][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

Mr	.	William	Shakespeare	,	up	betimes	like	them	—	for	he	was	a	very
先生	.	威廉	莎士比亚	,	向上	早点	喜欢	他们	—	为了	他	曾是	一个	非常

['bɪzi] ['pɜːrs(ə)n] ,

busy	person	,
忙碌的	人	,

威廉·莎士比亚先生也像他们一样早起——因为他是个非常忙碌的人。

— [ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər][dʒʌg][ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ˌmʌskə'del, 'mʌskədel] .

—	and	shared	their	jug	of	eggs	and	muscadel	.
—	和	共享	他们的	水壶	的	鸡蛋	和	肌肉萎缩症	.

——然后他们一起分享了那壶鸡蛋和麝香葡萄酒。

['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , " [ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - -

Mr	.	Shakespeare	was	thirty	-	five	years	of	age	,	"	a	handsome	,	well	-	shap't
先生	.	莎士比亚	曾是	三十	-	五	年	的	年龄	,	"	一个	英俊的	,	出色地	-	-

[mæn] ,

man	,
男人	,

莎士比亚先生三十五岁，“英俊潇洒，身材健硕”，

" [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːbri] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] ['heɪz(ə)l] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

"	in	the	words	of	his	friend	Aubrey	,	—	his	eyes	light	hazel	,	his	hair	and
"	在	这	字	的	他的	朋友	奥布里	,	—	他的	眼睛	光	榛	,	他的	头发	和

[bɪrd] ['ɔːbərn] .

beard	auburn	.
胡须	奥本	.

用他朋友奥布里的话来说，——他的眼睛是浅褐色的，头发和胡须是红褐色的。

[hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['ɔːbərn] [her] ,

He	still	retained	,	in	some	degree	,	the	complexion	which	accompanies	auburn	hair	,
他	仍然	保留	,	在	一些	程度	,	这	肤色	哪个	伴随	奥本	头发	,

他仍然保留着一定程度的红褐色头发特有的肤色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [im'paːtid] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd]['moʊbəl] [feɪs] .

and	this	imparted	a	tinge	of	delicacy	to	his	sensitive	and	mobile	face	.
和	这	传授	一个	色调	的	美味	到	他的	敏感的	和	移动的	脸	.

这使他那敏感而灵动的脸上增添了一丝柔弱的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ] : [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

He	was	already	slightly	inclined	to	embonpoint	:	for	in	the	seventeenth
他	曾是	已经	轻微地	倾斜	到	凸点	:	为了	在	这	第十七

['sentʃəri] ['piːp(ə)l][eɪdʒd] [suːn] ,

century	people	aged	soon	,
世纪	人们	老年人	很快	,

他已经略微有些发福：因为在十七世纪，人们衰老得很快，

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] ['fɔːrti] - [faɪv] ['naʊədeɪz] .

and	thirty	-	five	was	much	more	like	forty	-	five	nowadays	.
和	三十	-	五	曾是	很多	更多的	喜欢	四十	-	五	如今	.

而当时的35岁，如今更像是45岁。

[ɪn][ɔːl] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['piːp(ə)l] , ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] .

In	all	company	,	with	all	people	,	Shakespeare	was	charmingly	pleasant	-	spoken	.
在	全部	公司	,	和	全部	人们	,	莎士比亚	曾是	迷人地	令人愉快的	-	说	.

无论在什么场合，面对什么人，莎士比亚的谈吐都充满魅力，令人愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃed] ['eni] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌgoʊʃə'ri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]

He	had	long	since	shed	any	provincial	gaucherie	,	and	was	of	an
他	有	长的	自从	棚	任何	省级	笨拙	,	和	曾是	的	一个

[ɪk'skwɪzɪt] ['kɜːrtəsi] ,

exquisite	courtesy	,
精美的	礼貌	,

他早已摒弃了乡土气息浓厚的笨拙，举止彬彬有礼，风度翩翩。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['redi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smuːð] [wɪt] , " — [ə'gen] [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts]

"	of	a	very	ready	and	pleasant	smooth	wit	,	"	—	again	to	quote	his	intimates
"	的	一个	非常	准备好	和	令人愉快的	光滑的	有	,	"	—	再次	到	引用	他的	亲密

,

,

,

“他机智幽默，谈吐风趣，令人愉悦，”——再次引用他亲近之人的话说。

" [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

"	a	good	-	natured	man	,	of	a	great	sweetness	in	his	bearing	,	and	a	most
"	一个	好的	-	自然	男人	,	的	一个	伟大的	甜味	在	他的	轴承	,	和	一个	最多

[ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

agreeable	company	.
同意	公司	.

“他性情温和，举止和蔼，与他相处非常愉快。”

" [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [iːz] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'kruːz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

"	Moreover	,	that	indefinable	ease	of	bearing	,	which	accrues	with	success	,
"	而且	,	那	无法定义的	舒适	的	轴承	,	哪个	累积	和	成功	,

此外，成功带来的那种难以言喻的从容感，

[wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌbɑːnə'miː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] .

was	evident	in	the	gracious	bonhomie	of	his	mien	.
曾是	明显	在	这	亲切	和睦	的	他的	面容	.

从他亲切友好的举止中就能看出这一点。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , ['meni] [hɑːrd] [baʊts] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ,

For	,	after	many	years	of	stress	and	struggle	,	many	hard	bouts	with	fortune	,
为了	,	后	许多	年	的	压力	和	斗争	,	许多	难的	回合	和	财富	,

因为，在经历了多年的压力和奋斗，经历了多次与命运的艰难搏斗之后，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['prɑːspərəs] , ['pɑːpjələr] ,

innumerable	humiliations	and	adverse	events	,	he	was	now	prosperous	,	popular	,
无数	羞辱	和	不利	活动	,	他	曾是	现在	繁荣	,	受欢迎的	,

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] .

possessed	of	this	world's	goods	.
拥有	的	这	世界的	商品	.

经历了无数的屈辱和逆境，他现在富裕、受欢迎，拥有了世间所有的财富。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

Although	a	self	-	made	man	in	every	sense	of	the	word	,
虽然	一个	自己	-	制成	男人	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

虽然他完全是白手起家，

— [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
— **although** **still** **a** **member** **of** **that** **despised** **theatrical** **profession** **against** **which** **the**
— 虽然 仍然 一个 成员 的 那 被鄙视的 戏剧 职业 反对 哪个 这
['pʊlpɪt] ['θʌndəd] ,
pulpit **thundered** **,**
讲坛 雷鸣 ,

——尽管他仍然是那个被世人鄙视的戏剧界的一员，而讲坛上对此却群情激愤；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['diːsnt] ['sɪtɪzn] [lʊkt] [ə'skæns] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt]
at **which** **the** **decent** **citizen** **looked** **askance** **,** **—** **he** **was** **a** **distinctly** **marked**
在 哪个 这 体面的 公民 看起来 斜视 , — 他 曾是 一个 明显地 标记
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
personality **,** **not** **to** **be** **ignored** **.**
性格 , 不是 到 是 忽略 .

这位体面的市民斜眼看着他——他是一个个性鲜明、不容忽视的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] , [ðə; ði]['blækˌfraɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **was** **part** **proprietor** **of** **the** **Globe** **Theatre** **,** **the** **Blackfriars** **,** **and** **the**
他 曾是 部分 业主 的 这 地球 剧院 , 这 黑衣修士 , 和 这
[roʊz] ,
Rose **,**
玫瑰 ,

他是环球剧院、黑衣修士剧院和玫瑰剧院的部分所有者。

— [hiː; hi][hæd; həd] [haʊs] ['prɑːpərti] [ɪn] ['sʌðərk] [ænd; ənd]['blækˌfraɪərz] , [lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz]
— **he** **had** **house** **property** **in** **Southwark** **and** **Blackfriars** **,** **lands** **and** **houses**
— 他 有 房子 财产 在 南华克 和 黑衣修士 , 土地 和 房屋
[æt; ət] ['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] .
at **Stratford** **-** **upon** **-** **Avon** **.**
在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 .

—他在南华克和黑衣修士区拥有房产，在埃文河畔斯特拉特福德拥有土地和房屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]
He **had** **obtained** **a** **coat** **-** **of** **-** **arms** **for** **his** **family** **from** **the** **College**
他 有 获得 一个 外套 - 的 - 武器 为了 他的 家庭 从 这 大学
[ʌv; əv] ['herəldz] ,
of **Heralds** **,**
的 先驱者 ,

他从纹章院为他的家族获得了一枚纹章。

[ðʌs] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [hɪm'self] ['liːgəli] [ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːθər]
thus **constituting** **himself** **legally** **a** **"** **gentleman** **"** **;** **he** **was** **the** **brilliant** **author**
因此 构成 他自己 合法地 一个 " 绅士 " ; 他 曾是 这 杰出的 作者
[ʌv; əv] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr] [pleɪz] .
of **immensely** **popular** **plays** **.**
的 非常 受欢迎的 演出 .

因此，他在法律上成为了一名"绅士"；他是一位才华横溢、广受欢迎的戏剧作家。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə] [ɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] £600 [pər] ['ænəm] — [wɪtʃ]
And **he** **was** **reputed** **to** **earn** **at** **the** **rate** **of** **£600** **per** **annum** **—** **which**
和 他 曾是 知名 到 赚 在 这 速度 的 £600 每 年 — 哪个
[wʊd] [biː; bi] [naʊ] [wɜːrθ] ['nɪrli] [eɪt] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
would **be** **now** **worth** **nearly** **eight** **times** **as** **much** **.**
会 是 现在 值得 几乎 八 时代 作为 很多 .

据说他每年收入 600 英镑——相当于现在的近八倍。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] ['prez(ə)ntli] ['sɔːntəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] , [ðɪs] [dʒuːn]
Such **was** **the** **man** **who** **presently** **sauntered** **out** **into** **the** **summer** **sunlight** **,** **this** **June**
这样的 曾是 这 男人 WHO 目前 漫步 出去 进入 这 夏天 阳光 , 这 六月
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

这就是今天六月一个清晨，漫步走进夏日阳光下的那个人。

[ænd; ənd] [went] ['liːʒərli] ['westwərd] [tɔːrdz] ['hoʊlbərn] .
and **went** **leisurely** **westward** **towards** **Holborn** **.**
和 去 悠闲 向西 向 霍尔本 .

然后悠闲地向西朝着霍尔本方向走去。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] , ['θɔːtfəli] ['ruːməˌneɪtɪŋ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He **strolled** **along** **,** **thoughtfully** **ruminating** **the** **day's** **work** **before** **him** **,**
他 漫步 沿着 , 深思熟虑 反刍 这 天 工作 前 他 ,

他边走边沉思，回想着今天要做的事情。

[bʌt; bət] ['kɜːrtiəsli] [ə'lɜːrt][tuː; tə] ['evri] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]
but **courteously** **alert** **to** **every** **greeting** **from** **passing** **acquaintances** **in** **the**
但 礼貌地 警报 到 每一个 问候 从 通过 熟人 在 这
[striːts] .
streets **.**
街道 .

但对街上遇到的每一位熟人的问候都彬彬有礼、热情回应。

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [sents] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd]
He **encountered** **,** **as** **he** **went** **,** **warm** **and** **invigorating** **scents** **,** **which** **floated**
他 遭遇 , 作为 他 去 , 温暖的 和 令人精神振奋 气味 , 哪个 漂浮
[raʊnd] [iːtʃ] ['kɔːrnər] — [ænd; ənd][roʊz] ,
round **each** **corner** **—** **and** **rose** **,**
圆形的 每个 角落 — 和 玫瑰 ,

他一路走来，不断闻到温暖而令人精神振奋的香气，这些香气飘荡在每个角落，并不断升腾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [mæ'ləudə] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['gʌtər] — ['plez(ə)nt] [ˌmɪd'sʌmər]
for **the** **nonce** **,** **above** **the** **malodours** **of** **the** **open** **gutter** **—** **pleasant** **midsummer**
为了 这 nonce , 多于 这 异味 的 这 打开 排水沟 — 令人愉快的 盛夏
['pəːfjuːmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][eks'heɪld] ,
perfumes **which** **were** **exhaled** **,**
香水 哪个 是 呼气 ,

暂时，在露天排水沟的恶臭之上，飘散着令人愉悦的仲夏香气。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['smoʊkləs] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]
in **the** **clear** **and** **smokeless** **air** **of** **those** **days** **,** **from** **a** **multiplicity** **of**
在 这 清除 和 无烟 空气 的 那些 天 , 从 一个 多重性 的
['blɑsəmɪŋ] ['lʌndən] ['gaːdnz] .
blossoming **London** **gardens** **.**
盛开 伦敦 花园 .

在那个年代清新无烟的空气中，来自伦敦众多盛开的花园。

[fɔːr; fər] ['evri] [haʊs] [hæd; həd][ɪts] ['praɪvət] ['gɑːrdn] , [lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] .
For **every** **house** **had** **its** **private** **garden** **,** **large** **or** **small** **.**
为了 每一个 房子 有 它是 私人的 花园 , 大的 或者 小的 .

每家每户都有自己的私人花园，或大或小。

['evri] ['haʊshoʊldər] ['gɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Every **householder** **garnished** **his** **dwelling** **-** **rooms** **with** **flowers** **,** **instead** **of**
每一个 户主 装饰 他的 住宅 - 房间 和 花朵 , 反而 的
['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['pɑːtɜ-z] [wer] [ɔːr]['met(ə)l] :
ornaments **of** **potter's** **ware** **or** **metal** **:**
装饰品 的 陶工的 仓库 或者 金属 :

每家每户都用鲜花装饰自己的住所，而不是用陶器或金属饰品：

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [struːn] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['graːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz]

the	floors	were	still	strewn	with	leaves	and	grasses	,	and	the	doorways
这	楼层	是	仍然	散落的	和	树叶	和	草	,	和	这	门口

['ɔːf(ə)n] [dekt] [wɪð; wɪθ] [baʊz] .

often	decked	with	boughs	.
经常	甲板	和	树枝	.

地板上仍然散落着树叶和草，门口常常装饰着树枝。

['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːnəsteri] ['gaːdnz] , [ə'mʌŋ]

Cherries	and	strawberries	were	ripening	in	the	ancient	monastery	gardens	,	among
樱桃	和	草莓	是	成熟	在	这	古老的	修道院	花园	,	之中

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] ['ruːɪnd] ['praiəriz] :

the	majestic	precincts	of	ruined	priories	:
这	雄伟	辖区	的	毁坏	普里耶斯	:

在古老修道院花园里，在雄伟的废弃修道院遗址中，樱桃和草莓正在成熟:

['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

blackbirds	were	singing	in	the	trees	.
黑鸟	是	歌唱	在	这	树木	.

树上的黑鸟在歌唱。

[ɪf] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['duːi] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['wɔːtər] - [medəuz] [wɜːr; wər][nɑːt]

If	the	actual	dewy	freshness	of	the	Warwickshire	water	-	meadows	were	not
如果	这	实际的	露水	新鲜	的	这	沃里克郡	水	-	草地	是	不是

['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [er] — [ɪf] [ðə; ði][waɪld]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn] - [saɪd][dɪd][nɑːt] [bluːm] [ɪn]

present	in	the	London	air	—	if	the	wild	roses	of	the	Avon	-	side	did	not	bloom	in
展示	在	这	伦敦	空气	—	如果	这	荒野	玫瑰	的	这	雅芳	-	边	做过	不是	盛开	在

['hoʊlbərn] — [jet] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌn]['moʊmənt] ,

Holborn	—	yet	Shakespeare	had	only	to	close	his	eyes	one	moment	,
霍尔本	—	然而	莎士比亚	有	仅有的	到	关闭	他的	眼睛	一	片刻	,

如果伦敦的空气中没有沃里克郡水草甸那种清新的露水气息——如果霍尔本没有盛开埃文河畔的野玫瑰——莎士比亚只需要闭上眼睛片刻，

[tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdz] [siːnz] .

to	project	himself	back	into	his	boyhood's	scenes	.
到	项目	他自己	后退	进入	他的	童年	场景	.

让自己重新回到童年的场景中。

[fɔːr; fər] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] " ['gɑːrdn] ['sɪti] , " [en'sɜːkəld][baɪ] ['fɔrists] , [ænd; ənd]

For	London	was	emphatically	a	"	garden	city	,	"	encircled	by	forests	,	and
为了	伦敦	曾是	强调地	一个	"	花园	城市	,	"	包围	经过	森林	,	和

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

因为伦敦当时被誉为"花园城市"，四周环绕着森林和农田。

[ænd; ənd]['fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [hɪlz] ;

and	farms	,	and	wooded	hills	;
和	农场	,	和	树木繁茂的	丘陵	;

还有农场和树木繁茂的山丘;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stætɪk] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːn][wʌz; wəz] [wɑːftid] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːbld]

and	the	ecstatic	sweetness	of	an	English	June	was	wafted	over	its	cobbled
和	这	欣喜若狂	甜味	的	一个	英语	六月	曾是	飘散	超过	它是	鹅卵石路

['θɜːrəʊˌfeəz] .

thoroughfares	.
干道	.

六月英国令人陶醉的甜蜜气息飘荡在鹅卵石铺就的街道上。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['si:znz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

Of	all	seasons	,	this	was	the	most	enjoyable	to	Shakespeare	—	because	of
的	全部	季节	,	这	曾是	这	最多	令人愉悦	到	莎士比亚	—	因为	的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['flaʊərz] .

his	passion	for	flowers	.
他的	热情	为了	花朵	.

在所有季节中，莎士比亚最喜欢这个季节——因为他热爱花卉。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:ŋ] ['lʌʃəs] [lɪsts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] [wɜ:r; wər]

He	delighted	to	make	long	luscious	lists	of	flowers	—	their	very	names	were
他	高兴极了	到	制作	长的	甜美	列表	的	花朵	—	他们的	非常	姓名	是

[ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

a	pleasure	to	him	,
一个	乐趣	到	他	,

他乐于列出长长的、优美的花卉清单——光是它们的名字就让他感到愉悦。

[i:tʃ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

each	fraught	with	its	own	special	significance	.
每个	充满危机	和	它是自己的		特别的	意义	.

每件物品都蕴含着其独特的意义。

[hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv]

He	loved	to	write	of
他	喜爱	到	写	的

他喜欢写.....

['dæfədɪlz] ,

Daffodils	,
水仙花	,

水仙花，

[ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [dɛəz] , [ænd; ənd] [teɪk]

That	come	before	the	swallow	dares	,	and	take
那	来	前	这	吞	敢于	,	和	拿

那先于燕子而来，并带走

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] ; ['vaɪəlɪts][dɪm] ,

The	winds	of	March	with	beauty	;	violets	dim	,
这	风	的	行进	和	美丽	;	紫罗兰	暗淡	,

三月的风带着美丽；紫罗兰渐渐凋零，

[bʌt; bət] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv]['dʒu:noʊz] [aɪz] ,

But	sweeter	than	the	lids	of	Juno's	eyes	,
但	更甜	比	这	盖子	的	朱诺的	眼睛	,

但比朱诺的眼睑更甜美，

[ɔ:r] - [breθ] : [peɪl] ['prɪmrəʊz] . . . .

Or	Cytherea's	breath	:	pale	primroses	.	.	.	.
或者	-	气息	:	苍白	报春花	.	.	.	.

或是西西拉的气息：苍白的报春花.....

[ðə; ði] [kraʊn] - [ɪm'pɪriəl] , — ['liliz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ,

The	crown	-	imperial	,	—	lilies	of	all	kinds	,
这	王冠	-	帝国	,	—	百合花	的	全部	种类	,

皇冠-帝王，——各种各样的百合花，

[ðə; ði] ['flaʊər] - [di:] - ['lu:s] ['bi:ɪŋ] [wʌn] .

The	flower	-	de	-	luce	being	one	.
这	花	-	德	-	露西	存在	一	.

光之花就是其中之一。

— [tuː; tə] [kə'lekt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
— **to** **collect** **,** **in** **imagination** **,**
— 到 收集 , 在 想像力 ,

—在想象中收集，

['roʊziz] , [ðer; ðər] [ʃɑːrp] [spaɪnz] ['biːɪŋ] [gɔːn] ,
Roses **,** **their** **sharp** **spines** **being** **gone** **,**
玫瑰 , 他们的 锋利的 脊柱 存在 已消失 ,

玫瑰，失去了尖刺，

[nɑːt] ['rɔɪəl] [ɪn][ðer; ðər] [sent] [ə'loʊn] ,
Not **royal** **in** **their** **scent** **alone** **,**
不是 皇家 在 他们的 香味 独自的 ,

不仅仅是香味高贵，

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][hjuː] .
But **in** **their** **hue** **.**
但 在 他们的 色调 .

但它们的色调。

['meɪd(ə)n] [pɪŋks] [ʌv; əv] ['oʊdər] [feɪnt] ,
Maiden **pinks** **of** **odour** **faint** **,**
少女 粉色 的 气味 头晕的 ,

少女的粉红色散发着淡淡的香气，

['deɪziz] [smel] - [les] [jet] [moʊst] [kweɪnt] ,
Daisies **smell** **-** **less** **yet** **most** **quaint** **,**
雏菊 闻 - 较少的 然而 最多 古雅 ,

雏菊没有香味，却十分雅致。

[ænd; ənd] [swiːt] [taɪm] [truː] ;
And **sweet** **thyme** **true** **;**
和 甜的 百里香 真的 ;

还有真正的甜百里香；

" [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] [striːkt] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Carnations** **and** **streaked** **gillyflowers** **,** **"** **and** **all** **the** **lovely** **company** **of** **the**
" 康乃馨 和 条纹 紫罗兰 , " 和 全部 这 迷人的 公司 的 这
['gɑːrdn] ,
garden **,**
花园 ,

“康乃馨和条纹紫罗兰”，以及花园里所有可爱的植物。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
were **a** **joy** **to** **him** **;**
是 一个 喜悦 到 他 ;

给他带来了快乐；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [soʊ][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] ['wʊdləndz] [wer] " [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [grəuz] ,
and **equally** **so** **the** **wild** **flowers** **in** **woodlands** **where** **"** **the** **wild** **thyme** **grows** **,**
和 同样地 所以 这 荒野 花朵 在 林地 在哪里 " 这 荒野 百里香 生长 ,

同样，林地里的野花，比如“野生百里香生长的地方”，也是如此。

[ænd; ənd]['ɑːksˌlɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələt] [bloʊz] , " ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd]
And **oxlips** **and** **the** **nodding** **violet** **blows** **,** **"** **over** **which** **the** **south** **wind**
和 牛舌草 和 这 点头 紫色 打击 , " 超过 哪个 这 南 风
[briːðz] ['sɔːftli] ,
breathes **softly** **,**
呼吸 轻轻 ,

还有报春花和摇曳的紫罗兰，“南风轻轻吹拂着它们，

" ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['oʊdər] .

"	**stealing**	**and**	**giving**	**odour**	**.**
"	偷窃	和	给予	气味	.

偷窃和散发气味。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wʊdˌbaɪn] [ænd; ənd] [mʌsk] - ['roʊziz] , [ðə; ði]['poʊət][kʊd; kəd]['lɪŋgər][ɪn]

"	**Beneath**	**the**	**tangled**	**woodbines**	**and**	**musk**	**-**	**roses**	**,**	**the**	**poet**	**could**	**linger**	**in**
"	下面	这	纠缠不清	伍德宾斯	和	麝香	-	玫瑰	,	这	诗人	可以	萦绕	在

['fæntəsi] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][fækt] ,

fantasy	**,**	**if**	**not**	**in**	**fact**	**,**
幻想	,	如果	不是	在	事实	,

“在缠绕的忍冬和麝香玫瑰下，诗人可以沉浸在幻想中，即使并非身处现实。”

— [ɪn] [driːm] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [diːd] .

—	**in**	**dream**	**,**	**if**	**not**	**in**	**deed**	**.**
—	在	梦	,	如果	不是	在	契据	.

——即便不是在现实中，也是在梦中。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][waɪld]['neɪtʃər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm][prɪ] - ['emɪnəntli] [ə'bʌv] [ɔːl]

A	**passionate**	**enjoyment**	**of**	**wild**	**nature**	**distinguished**	**him**	**pre**	**-**	**eminently**	**above**	**all**
一个	热情的	享受	的	荒野	自然	杰出的	他	预	-	非常	多于	全部

[hɪz; ɪz] [taʊn] - [bred] [kəm'pɪrz] .

his	**town**	**-**	**bred**	**compeers**	**.**
他的	镇	-	繁殖	竞争对手	.

他对野生自然的热爱使他远胜于所有城里长大的同龄人。

[triːz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd]['fɔːrɪst] [brʊks] , [bʌt; bət] ['flaʊərz] [ɪ'speʃəli] ,

Trees	**and**	**birds**	**and**	**forest**	**brooks**	**,**	**but**	**flowers**	**especially**	**,**
树木	和	鸟类	和	森林	布鲁克斯	,	但	花朵	尤其	,

树木、鸟类和林间溪流，尤其是花朵。

[kleɪmd] [æn; ən]['iːkwəl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

claimed	**an**	**equal**	**place**	**with**	**music**	**in**	**his**	**affections**	**.**
声称	一个	平等的	地方	和	音乐	在	他的	情感	.

音乐在他心中占据了同等重要的地位。

['bjuːti] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'piːld] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['paʊər] ,

Beauty	**of**	**sight**	**and**	**sound**	**appealed**	**,**	**with**	**magic**	**power**	**,**
美丽	的	视线	和	声音	上诉	,	和	魔法	力量	,

视觉和听觉的美妙令人着迷，仿佛具有魔力。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði][roʊ'bʌstər][dʒɔɪz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pɜːrmənənt][mɑːrk] .

to	**the**	**man**	**on**	**whom**	**the**	**robuster**	**joys**	**failed**	**to**	**make**	**any**	**permanent**	**mark**	**.**
到	这	男人	在	谁	这	更强劲	喜悦	失败的	到	制作	任何	永恒的	标记	.

致那位即使经历过更强烈的快乐也未能留下任何永久印记的人。

[fɔːr; fər] [tɔːrdz] [ɔːl][ðə; ði]['seɪliənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [eɪdʒ] , — [ðə; ði][vɑːl'kænɪk]

For	**towards**	**all**	**the**	**salient**	**characteristics**	**of**	**the**	**Elizabethan**	**age**	**,**	**—**	**the**	**volcanic**
为了	向	全部	这	显著的	特征	的	这	伊丽莎白时代	年龄	,	—	这	火山

['vɪgər] ,

vigour	**,**
活力	,

对于伊丽莎白时代的所有显著特征——火山般的活力，

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [der] - ['devəlri][ʌv; əv]

the	**incandescent**	**longing**	**for**	**adventure**	**,**	**the**	**magnificent**	**dare**	**-**	**devilry**	**of**
这	白炽灯	渴望	为了	冒险	,	这	壮丽	敢	-	魔鬼	的

['siːmənʃɪp] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd]['splendɪd] ['vælər] ,

seamanship	**,**	**the**	**fierce**	**and**	**splendid**	**valour**	**,**
航海术	,	这	凶猛的	和	灿烂	勇气	,

对冒险的炽热渴望，航海技术的壮丽胆识，以及英勇无畏的精神

[in'saitiŋ][men][tu:; tə] ['despərət] [di:dz] , — ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪm'pæsɪv]

inciting	men	to	desperate	deeds	,	—	William	Shakespeare	was	strangely	impassive
煽动	男人	到	绝望的	契约	,	—	威廉	莎士比亚	曾是	奇怪的	冷漠

[ænd; ənd] [ˌʌnim'preʃənəbl] .

and	unimpressionable	.
和	不受影响的	.

煽动人们做出绝望的举动——威廉·莎士比亚却出奇地冷漠无情，不易受影响。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['ɑ:rdər] ['sɜ˞:dʒd] [pæst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['sprɪŋkld]

The	wave	of	Elizabethan	ardour	surged	past	,	and	left	him	not	even	sprinkled
这	海浪	的	伊丽莎白时代	热情	激增	过去的	,	和	左边	他	不是	甚至	撒上

[baɪ] [ɪts] [spreɪ] .

by	its	spray	.
经过	它是	喷	.

伊丽莎白时代的激情浪潮席卷而来，却连一丝涟漪都没溅到他身上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nu:] [fleʃ] — ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	quite	content	to	go	on	clothing	with	new	flesh	—	glowing	and
他	曾是	相当	内容	到	去	在	衣服	和	新的	肉	—	发光	和

[dʒɔ:r'dʒɔ:ne] - [laɪk] — [ðə; ði] [æn'ti:k] [boʊnz] [ʌv; əv] [oʊld] [rəu'mænsiz] ;

Giorgione	-	like	—	the	antique	bones	of	old	romances	;
乔尔乔内	-	喜欢	—	这	古董	骨头	的	老的	浪漫故事	;

他非常乐意穿上崭新的、光彩照人、如同乔尔乔内笔下人物般的衣服，来衬托古老浪漫故事的古老骨架；

[tu:; tə] [ɪn'fju:z] [nu:] [laɪf] ['ɪntu:] [fər'gɑ:tn] [ˌmi:di'i:vəl] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['kru:dli] ['tri:tɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

to	infuse	new	life	into	forgotten	mediæval	episodes	,	crudely	treated	by	his
到	注入	新的	生活	进入	被遗忘的	中世纪	剧集	,	粗略地	治疗	经过	他的

['pri:disesəz] ,

predecessors	,
前任	,

为那些被前人粗暴对待、已被遗忘的中世纪故事注入新的活力

[ðə; ði] [men] [hu:] [sə'plaɪd] [stɑ:k] [pleɪz] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] .

the	men	who	supplied	stock	plays	for	travelling	companies	.
这	男人	WHO	供应	库存	演出	为了	旅行	公司	.

为巡回剧团提供股票剧本的人。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [sʌm; səm] ['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] - [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

He	preferred	some	ardent	love	-	scene	in	the	rich	,
他	首选	一些	热心	爱	-	场景	在	这	富有的	,

他更喜欢富人家庭里一些热烈的爱情场景，

[dɪm] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [və'rəunə] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:pjələnt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] :

dim	gardens	of	Verona	to	all	the	opulent	possibilities	of	the	New	World	:
暗淡	花园	的	维罗纳	到	全部	这	奢华	可能性	的	这	新的	世界	:

从维罗纳幽暗的花园到新世界所有奢华的可能性：

[sʌm; səm] ['pædʒəntri] [ɪn] ['venɪs] [ɔ:r] [ɪn] ['æθənz] [tu:; tə] ['eni] ['prez(ə)nt] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	pageantry	in	Venice	or	in	Athens	to	any	present	splendour	of	the
一些	盛大场面	在	威尼斯	或者	在	雅典	到	任何	展示	辉煌	的	这

[ɪˌlɪzə'bi:θn] [kɔ:rt] .

Elizabethan	court	.
伊丽莎白时代	法庭	.

威尼斯或雅典的一些盛大场面，与伊丽莎白时代宫廷的任何辉煌相比，都黯然失色。

[hi:; hi] ['si:krətli] ['revəld] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [praɪd] , [ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ]

He	secretly	revelled	,	with	conscious	and	justifiable	pride	,	in	pouring	forth
他	偷偷	尽情狂欢	,	和	有意识的	和	合理的	自豪	,	在	浇注	前进

[ɪm'pɪriəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

imperial	passages	of	words	,
帝国	段落	的	字	,

他暗自得意，带着一种自觉而又理所当然的自豪感，尽情地倾泻出帝王般的辞藻。

[ri'və:bərənt] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] ; [bʌt; bət] ['fri:kwəntli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv]

reverberant	with	rolling	sound	;	but	frequently	,	for	the	sheer	pleasure	of
回响	和	滚动	声音	;	但	频繁地	,	为了	这	透明	乐趣	的

['mju:zɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

musical	effect	,
音乐	影响	,

回荡着滚滚声响；但通常，仅仅是为了享受音乐效果带来的愉悦感，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪks] , — [bɜ:rd] - [laɪk][ɪn][ðer; ðər]

as	it	would	seem	,	he	introduced	those	exquisite	lyrics	,	—	bird	-	like	in	their
作为	它	会	似乎	,	他	介绍	那些	精美的	歌词	,	—	鸟	-	喜欢	在	他们的

['kerləs] [ˌspɑ:ntə'neɪəti] ,

careless	spontaneity	,
粗心	自发性	,

似乎是他创作了那些优美的歌词——如同鸟儿般漫不经心、自然流露。

['flaʊər] - [laɪk][ɪn][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] ['deɪntɪnəs] , — [wɪtʃ] [floʊt] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] ['θɪsldaʊn]

flower	-	like	in	their	grace	and	daintiness	,	—	which	float	like	flakes	of	thistledown
花	-	喜欢	在	他们的	优雅	和	精致	,	—	哪个	漂浮	喜欢	薄片	的	蓟绒

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

above	his	plays	.
多于	他的	演出	.

她们优雅精致，宛如花朵，——像蓟绒般飘浮在他的戏剧之上。

[ði:z] ['sɔŋz] [seɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [sed] :

These	songs	say	all	that	need	be	said	:
这些	歌曲	说	全部	那	需要	是	说	:

这些歌道尽了一切：

[ðeɪ] [kən'dens] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [swɪft] [wɜ:rdz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['drɑ:mə] .

they	condense	into	a	few	swift	words	the	essential	spirit	of	a	whole	drama	.
他们	凝结	进入	一个	很少	迅速	字	这	基本的	精神	的	一个	所有的	戏剧	.

它们用寥寥数语概括了整部戏剧的精髓。

[soʊ][ɪn] [ə'θeloʊ] :

So	in	Othello	:
所以	在	奥赛罗	:

所以在《奥赛罗》中：

" [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] [kɔ:ld] ['bɑ:rbrə] , " [sez] [ˌdezdi'məunə] , ['stændɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli]

"	My	mother	had	a	maid	call'd	Barbara	,	"	says	Desdemona	,	standing	unwittingly
"	我的	母亲	有	一个	女佣	被称为	芭芭拉	,	"	说道	苔丝狄蒙娜	,	常设	不知不觉

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] ,

upon	the	threshold	of	death	,
之上	这	临界点	的	死亡	,

"我母亲有个女佣叫芭芭拉，"苔丝狄蒙娜说道，她浑然不觉自己已站在死亡的门槛上。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] - ['wɪloʊ] - ;

"	She	had	a	song	of	'	willow	'	;
"	她	有	一个	歌曲	的	-	柳	-	;

她有一首关于"柳树"的歌；

[æn; ən][oʊld] [θɪŋ] - [twʌz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,

An	old	thing	'	twas	,	but	it	expressed	the	future	,
一个	老的	事物	-	那是	,	但	它	表达	这	未来	,

虽然是旧物，但它预示着未来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][daɪd] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	she	died	singing	it	.
和	她	死亡	歌唱	它	.

她临终前还在唱这首歌。

[ðæt] [sɔːŋ] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
That song , to - night ,
那 歌曲 , 到 - 夜晚 ,

今晚那首歌，

[wɪl] [nɑːt][goʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hed] .
Will not go from my head .
将要 不是 去 从 我的 头 .

这件事将一直萦绕在我的脑海里。

" [ðə; ði][moʊst] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['ditiz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['drɑːməz] , [ɪn]
" The most apparently casual and irrelevant ditties of Shakespeare's dramas , in
" 这 最多 显然 随意的 和 无关紧要 小调 的 莎士比亚的 电视剧 , 在
[laɪk] ['mænər] ,
like manner ,
喜欢 方式 ,

“莎士比亚戏剧中最看似随意和无关紧要的小调，同样地，

" [ɪk'spres] [ðə; ði]['fjuːtʃər] " [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
" express the future " of the story .
" 表达 这 未来 " 的 这 故事 .

“表达故事的未来”。

" [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz] ,
" Come unto these yellow sands ,
" 来 到 这些 黄色的 沙子 ,

来到这片黄色的沙滩上吧，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪk] [hændz] " . . . .
And there take hands " . . . .
和 那里 拿 双手 " . . . .

然后他们手牵着手”。

[soʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , ['fəːdəˌnænd][ænd; ənd][mə'rændə] [ə'vaʊ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
So , eventually , Ferdinand and Miranda avow their mutual love beside the
所以 , 最终 , 费迪南德 和 米兰达 承认 他们的 相互的 爱 旁 这
['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [weɪvz] .
lapping of the long blue waves .
交叠 的 这 长的 蓝色的 波浪 .

最终，费迪南德和米兰达在蔚蓝的海浪拍打着海岸，互诉衷肠。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː]
" Under the greenwood tree
" 在下面 这 格林伍德 树

在绿荫树下

[huː] [lʌvz] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " —
Who loves to lie with me , " —
WHO 爱 到 说谎 和 我 , " —

谁喜欢和我躺在一起？——

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['lait] - [moʊ'tiːv][ʌv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
might be the very leit - motiv of As You Like It .
可能 是 这 非常 莱特 - 动机 的 作为 你 喜欢 它 .

这或许正是《皆大欢喜》的主题。

" [saɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['leɪdiz] , — ['leɪdiz] , [saɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
" Sigh no more , ladies , — ladies , sigh no more ,
" 叹 不 更多的 , 女士们 , — 女士们 , 叹 不 更多的 ,

“女士们，别再叹息了，——女士们，别再叹息了，

[men][wɜːr; wər] [dɪ'siːvərz] ['evər] :
Men were deceivers ever :
男人 是 骗子 曾经 :

男人自古都是骗子:

[wʌn] [fʊt] [ɑːn] [siː] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [ʃɔːr] ,
One foot on sea , and one on shore ,
一 脚 在 海 , 和 一 在 支撑 ,

一只脚踏在海里，一只脚踏在岸上。

[tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ['kɑːnstənt]['nevər] , " —
To one thing constant never , " —
到 一 事物 持续的 绝不 , " —

唯有一件事永不改变，"——

— [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [dɑːn] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] [ˌmɪs'trʌst]
— here you have the treachery of Don John , and the vacillating mistrust
— 这里 你 有 这 背信弃义 的 大学教师 约翰 , 和 这 摇摆不定 不信任
[ʌv; əv]['klɔdiːˌoʊ] , [sək'sɪŋktli] [sʌmd] [ʌp] .
of Claudio , succinctly summed up .
的 克劳迪奥 , 简洁地 总结 向上 .

——这里简洁地概括了唐·约翰的背信弃义和克劳迪奥摇摆不定的不信任。

" ['dʒəːniz] [end][ɪn]['lʌvəz] - ['miːtɪŋ] ,
" Journeys end in lovers ' meeting ,
" 旅程 结尾 在 恋人 - 会议 ,

旅程的终点是恋人的相遇，

['evri] [waɪz]['mænz][sʌn][dʌθ; dəθ] [noʊ] , " —
Every wise man's son doth know , " —
每一个 明智的 男人的 儿子 确实 知道 , " —

每个智者的儿子都知道，"——

[ðʌs] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪn] [twelfθ] [naɪt] [bɪ'kʌmz] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wɪtʃ]
thus the Clown in Twelfth Night becomes mouthpiece of the dénouement which
因此 这 小丑 在 第十二 夜晚 变成 喉舌 的 这 结局 哪个
[wʌz; wəz]['nevər] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .
was never long in doubt .
曾是 绝不 长的 在 怀疑 .

因此，《第十二夜》中的小丑成为了结局的代言人，而结局其实早已注定。

[tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] :
To every man his métier :
到 每一个 男人 他的 职业 :

各尽其职:

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv]
and that of William Shakespeare was not to be the mouthpiece of
和 那 的 威廉 莎士比亚 曾是 不是 到 是 这 喉舌 的
[ðoʊz] " ['speɪʃəs] [taɪmz] ,
those " spacious times ,
那些 " 宽敞 时代 ,

而威廉·莎士比亚的时代，并非是那些"广阔时代"的代言人。

" ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['entərpraɪz] .
" tingling with sensation , with excitement , with huge enterprise .
" 刺痛感 和 感觉 , 和 激动 , 和 巨大的 企业 .

"充满感觉，充满兴奋，充满远大抱负。"

[ig'zibitɪŋ] , [θruː'aʊt] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['peɪʃ(ə)nt] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mɪdlənd] ,
Exhibiting , throughout , the curious patient persistence of the essential Midlander ,
展出 , 自始至终 , 这 好奇的 病人 持久性 的 这 基本的 米德兰人 ,

从头到尾都展现了米德兰人特有的那种好奇的耐心和坚持。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

he	had	worked	his	way	right	up	from	the	bottom	rung	of	the	ladder	.
他	有	工作	他的	方式	正确的	向上	从	这	底部	梯子	的	这	梯子	.

他从最底层一步步晋升上来。

[ðə; ði] [ɪl] - ['meɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ,

The	ill	-	mated	young	man	of	twenty	-	three	,
这	患病的	-	已交配	年轻的	男人	的	二十	-	三	,

这位23岁、婚姻不幸的年轻人，

[huː] [hæd; həd] [left] ['strætfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] [ɪn] - ,

who	had	left	Stratford	with	a	travelling	company	of	players	in	1587	,
WHO	有	左边	斯特拉特福德	和	一个	旅行	公司	的	玩家	在	-	,

他于 1587 年随一个巡回剧团离开斯特拉特福德，

— [huː] [hæd; həd] (['weðər] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]) [plɔdid]

—	who	had	(	whether	conscious	or	unconscious	of	his	genius	)	plodded
—	WHO	有	(	无论	有意识的	或者	无意识	的	他的	天才	)	蹒跚而行

[ɪn'dʌstriəsli] ['ɑːnwərd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [hæk] [ʌv; əv]['drɑːmə] — ['tɪŋkərɪŋ] ,

industriously	onward	as	a	literary	hack	of	drama	—	tinkering	,
勤奋地	向前	作为	一个	文学	黑客	的	戏剧	—	修修补补	,

——他（无论是否意识到自己的才华）都兢兢业业地从事戏剧方面的文学创作——修修补补，

[ə'dæptiŋ] , [ˌɑːr 'iː] - ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪl] [oʊld] [stɑːk] [pleɪz] ,

adapting	,	re	-	shaping	and	re	-	writing	the	stale	old	stock	plays	,
适应	,	关于	-	成型	和	关于	-	写作	这	陈旧	老的	库存	演出	,

改编、重塑和改写陈旧的股票剧，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] " ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,

until	they	suffered	a	change	"	into	something	rich	and	strange	,
直到	他们	遭受	一个	改变	"	进入	某物	富有的	和	奇怪的	,

直到它们经历了一场"丰富而奇异"的转变，

" — [huːz] [kə'lɑːs(ə)l] ['greɪtnəs] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜ-ˌɛriːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	—	whose	colossal	greatness	his	contemporaries	were	not	great	enough	to
"	—	谁	庞大	伟大	他的	同时代人	是	不是	伟大的	足够的	到

[ə'priːʃieɪt] ;

appreciate	;
欣赏	;

——他的同时代人不够伟大，无法领略他的巨大成就；

— [ðæt] [seɪm] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvɪŋ] — [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['mɪdlændərz] — [æt; ət][ə; eɪ]

—	that	same	man	was	now	arriving	—	like	so	many	other	Midlanders	—	at	a
—	那	相同的	男人	曾是	现在	抵达	—	喜欢	所以	许多	其他	米德兰人	—	在	一个

[pɔɪnt] [wer] ['krɪtɪsɪzəm][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

point	where	criticism	could	not	touch	him	.
观点	在哪里	批评	可以	不是	触碰	他	.

——而如今，这个人——就像许多其他米德兰人一样——已经达到了一个不受批评影响的地步。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [noʊ] ['gɪdi] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

He	had	gained	no	giddy	pinnacle	of	sudden	success	,
他	有	获得	不	头晕	巅峰	的	突然	成功	,

他并没有获得那种令人眩晕的、一夜成名的巅峰体验。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	a	safe	and	solid	summit	of	assured	position	.
但	一个	安全的	和	坚硬的	首脑	的	保证	位置	.

但这是一个安全稳固、位置可靠的山顶。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθədz] ,

That	he	should	attain	it	in	his	own	way	,	and	after	his	own	methods	,
那	他	应该	达到	它	在	他的	自己的	方式	,	和	后	他的	自己的	方法	,

他应该以自己的方式，按照自己的方法去实现它。

— [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
— that , after all , was his business .
— 那 , 后 全部 , 曾是 他的 商业 .

毕竟，那是他的事。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['poʊəts][tu:; tə] ['ʌtər] ['ɑ:rmə] - ['kɑ:noʊ] .
There were plenty of other poets to utter Arma virumque cano .
那里 是 很多 的 其他 诗人 到 说出 武装突袭 - 独木舟 .

还有很多其他诗人也曾说过"Arma virumque cano"。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][lɪŋk] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['feri]
William Shakespeare preferred to link himself with thoughts of Italy , and fairy
威廉 莎士比亚 首选 到 关联 他自己 和 想法 的 意大利 , 和 仙女
- [foʊk] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [si:] - [koʊst][ʌv; əv][bəu'hi:miə] ,
- folk , and " the sea - coast of Bohemia ,
- 民间 , 和 " 这 海 - 海岸 的 波西米亚 ,

威廉·莎士比亚更喜欢将自己与意大利、仙灵以及"波西米亚的海岸"联系起来。

" — [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [ɔ:r] ['frʌstreɪt] [lʌv] .
" — with youth and palaces and forests , and fortunate or frustrate love .
" — 和 青年 和 宫殿 和 森林 , 和 幸运 或者 阻挠 爱 .

"——伴随着青春、宫殿和森林，以及幸福或挫折的爱情。

[hɪz; ɪz][reɪndʒ][ænd; ənd][skoʊp][wɜ:r; wər] [ɪ'nɔ:rməs] , [ɪf] [hi:; hi] [kɛəd] : [hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,
His range and scope were enormous , if he cared : his output astonishing ,
他的 范围 和 范围 是 巨大的 , 如果 他 关心 : 他的 输出 惊人 ,
[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] . . . .
if he chose . . . .
如果 他 选择 . . . .

如果他愿意，他的涉猎范围和影响力将是巨大的；如果他愿意，他的作品数量将是惊人的……

['mi:nwaɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - ['sʌmər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['roʊziz] . . . .
Meanwhile , it was mid - summer and there were roses . . . .
同时 , 它 曾是 中 - 夏天 和 那里 是 玫瑰 . . . .

与此同时，正值盛夏，玫瑰盛开……

" ['fə:də,nænd][ænd; ənd][mə'rændə] [ə'vaʊ] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [lʌv] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Ferdinand and Miranda avow their mutual love , beside the lapping of the
" 费迪南德 和 米兰达 承认 他们的 相互的 爱 , 旁 这 交叠 的 这
[lɔ:ŋ] [blu:] [weɪvz] .
long blue waves .
长的 蓝色的 波浪 .

"费迪南德和米兰达在蔚蓝的海浪拍岸声中互诉衷肠。

" ['fə:də,nænd] .
" Ferdinand .
" 费迪南德 .

"费迪南德。

[hɪəz] [maɪ][hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

米兰达。

[ænd; ənd][maɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪnt] .
And mine , with my heart in't .
和 矿 , 和 我的 心 不 .

而我的，我的心都倾注其中了。

([ðə; ði] ['tempɪst]) .
(The Tempest) .
(这 暴风雨) .

（暴风雨）

['fə:də,nænd][ænd; ənd] [mə'rændə] .
FERDINAND AND MIRANDA .
费迪南德 和 米兰达 .

费迪南德和米兰达。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['edmənd][də'læk] .
Painting by Edmund Dulac .
绘画 经过 埃德蒙 杜拉克 .

埃德蒙·杜拉克的画作。

['muːvɪŋ] ['meditətivli] [ə'lɔːŋ] ['hoʊlbərn] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend]
Moving meditatively along Holborn , he presently encountered his old friend
移动 冥想地 沿着 霍尔本 , 他 目前 遭遇 他的 老的 朋友
['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ðə; ði]['bɑːtənɪst] ,
Gerard the botanist ,
杰拉德 这 植物学家 ,

他沿着霍尔本街若有所思地走着，这时遇到了他的老朋友，植物学家杰拉德。

[huːz] [hɜ:bɔl] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
whose Herball had been published two years before ,
谁 草药 有 到过 已发布 二 年 前 ,

他的《草药志》两年前就已出版。

— [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt]
— who stood at the head of his profession for knowledge and achievement
— WHO 站立 在 这 头 的 他的 职业 为了 知识 和 成就
.
:
.

—他在知识和成就方面都处于其专业领域的领先地位。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['hoʊlbərn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][faɪn] ['gɑːrdn] - [graʊnd] ,
He lived in Holborn , where he had not only a fine garden - ground ,
他 居住地 在 霍尔本 , 在哪里 他 有 不是 仅有的 一个 美好的 花园 - 地面 ,

他住在霍尔本，那里不仅有一片漂亮的庭院，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fruːt] - [graʊnd] [ɪn] ['fetər] [leɪn] ,
but a fruit - ground in Fetter Lane ,
但 一个 水果 - 地面 在 束缚 车道 ,

但费特巷的一家水果店，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪkl][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
which he superintended for the surgical society of which he was a
哪个 他 督导 为了 这 外科 社会 的 哪个 他 曾是 一个
['membər] .
member .
成员 .

他曾担任他所属外科协会的负责人。

" [wel] [met] , [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] ['ɜːrbəlɪstˌ'hɜːrbəlɪst] ,
" Well met , Will ! " said the grave and reverend herbalist ,
" 出色地 遇见 , 将要 ! " 说 这 严重 和 牧师 草药师 ,

“很高兴见到你，威尔！”那位神情严肃、德高望重的草药师说道。

" [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [aɪ] [mɔːr] ['glædli] ['welkəm] :
" no other man in London would I more gladly welcome :
" 不 其他 男人 在 伦敦 会 我 更多的 乐意 欢迎 :

“在伦敦，我最乐意欢迎的就是其他人：

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmlinis] [ʌv; əv][plænts]
for **that** **thou** **hast** **a** **most** **worthy** **apprehension** **of** **the** **seemliness** **of** **plants**
为了 那 你 哈斯特 一个 最多 值得 忧虑 的 这 体面 的 植物
[ænd; ənd] [hɜːrb] .
and **herbs** **.**
和 草药 .

因为你对植物和草药的美观有着非常深刻的理解。

['kʌntri] [blʌd] , ['kʌntri] [blʌd] , [gʊd] [sɜːr] !
Country **blood** **,** **country** **blood** **,** **good** **sir** **!**
国家 血 , 国家 血 , 好的 先生 !

乡下人的血统，乡下人的血统，先生!

[kʌm] , [naʊ] , ['ɪntuː][maɪ] [pʊr] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'geɪl] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd]
Come **,** **now** **,** **into** **my** **poor** **enclosure** **and** **let** **me** **regale** **thee** **with** **new** **and**
来 , 现在 , 进入 我的 贫穷的 外壳 和 让 我 款待 你 和 新的 和
['mɑːrvələs] [θɪŋz] . . . .
marvellous **things** **.** **.** **.** **.**
奇妙 事物 . . . .

来吧，到我这简陋的住所来，让我给你讲讲新奇有趣的事情.....

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [eɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] !
it **is** **but** **eight** **o** **'** **the** **clock** **!**
它 是 但 八 o - 这 钟 !

现在才八点!

[ðə; ði]['pɔːltri] ['pleɪhaʊs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][kleɪm] [ðiː] [jet] [ə'waɪl] .
The **paltry** **playhouse** **shall** **not** **claim** **thee** **yet** **awhile** **.**
这 微不足道 过家家 将 不是 宣称 你 然而 一会儿 .

那间简陋的剧场暂时还无法接纳你。

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [jʊ'rɪpədiːz] [hɪz; ɪz]['drɑːməz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hweə'wɪð] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
What **are** **all** **Euripides** **his** **dramas** **,** **in** **comparison** **with** **that** **wherewith** **I** **shall**
什么 是 全部 欧里庇得斯 他的 电视剧 , 在 比较 和 那 以及 我 将
[rɪ'dʒɔɪs] [ðaɪn] [aɪz] ?
rejoice **thine** **eyes** **?**
麾 你的 眼睛 ?

与我将要带给你视觉享受的剧作相比，欧里庇得斯的所有戏剧又算得了什么呢?

" [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['poʊəts][hænd] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [druː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr]
" **And** **,** **seizing** **the** **poet's** **hand** **,** **Gerard** **drew** **him** **through** **a** **side** **-** **door**
" 和 , 抓住 这 诗人的 手 , 杰拉德 画 他 通过 一个 边 - 门
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['gɑːrdn] .
into **his** **beloved** **garden** **.**
进入 他的 心爱 花园 .

"然后，杰拉德抓住诗人的手，把他从侧门拉进了他心爱的花园。"

" [bɪ'hoʊld] !
" **Behold** **!**
" 看哪 !

"看哪!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , ['pəʊməm] ['ɔːriəm] ! " — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

"	he	exclaimed	,	"	the	Apple	of	Love	,	Pomum	Aureum	!	"	—	and	,	with
"	他	惊呼	,	"	这	苹果	的	爱	,	果	金	!	"	—	和	,	和

[ɪnˈefəb(ə)l] [praɪd] ,

ineffable	pride	,
难以言喻的	自豪	,

他惊呼道："爱的苹果，Pomum Aureum！"——并且，带着难以言喻的自豪，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['sloʊli] - ['raɪpənɪŋ] [tə'meɪtoʊz] .

he	pointed	out	some	slowly	-	ripening	tomatoes	.
他	尖	出去	一些	缓慢地	-	成熟	西红柿	.

他指着一些熟得比较慢的西红柿。

" [ðiːz] [groʊ] [ɪn] [speɪn] , ['ɪtəli] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːt] ['kʌntriz] ,

"	These	grow	in	Spain	,	Italy	and	such	hot	countries	,
"	这些	生长	在	西班牙	,	意大利	和	这样的	热的	国家	,

"这些植物生长在西班牙、意大利等炎热国家。"

[frʌm; frəm] [wens] [maɪ'self] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [siːdz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gɑːrdn] , [wer] , [æz; əz] [ðaʊ]

from	whence	myself	have	received	seeds	for	my	garden	,	where	,	as	thou
从	何处	我	有	已收到	种子	为了	我的	花园	,	在哪里	,	作为	你

[siːst] ,

seest	,
西斯特	,

我从中获得了花园的种子，正如你所看到的，

[ðeɪ] [duː] [groʊ] [ænd; ənd] ['prɑːspər] . . . .

they	do	grow	and	prosper	.	.	.	.
他们	做	生长	和	繁荣	.	.	.	.

它们确实会发展壮大.....

['haʊ'biːɪt] [ðer; ðər] [biː; bi] ['ʌðər] ['goʊldən] ['æplz] ,

Howbeit	there	be	other	golden	apples	,
然而	那里	是	其他	金的	苹果	,

然而，还有其他的金苹果，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['poʊəts] [duː] ['feɪb(ə)l] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['hespərəs]

which	the	poets	do	fable	growing	in	the	gardens	of	the	daughters	of	Hesperus
哪个	这	诗人	做	寓言	生长	在	这	花园	的	这	女儿们	的	赫斯珀勒斯

.

:

.

诗人笔下的神话传说，生长在赫斯珀洛斯女儿们的花园里。

[ðiːz] , " — [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . "

These	,	"	—	he	added	regretfully	,	"	I	have	not	.	"
这些	,	"	—	他	额外	遗憾的是	,	"	我	有	不是	.	"

"这些，"他遗憾地补充道，"我没有。"

" ['mæstər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][noʊ]['goʊldən] ['æplz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ['wɜːrði]

"	Master	Gerard	,	there	shall	no	golden	apples	ever	come	to	England	worthy
"	掌握	杰拉德	,	那里	将	不	金的	苹果	曾经	来	到	英格兰	值得

[tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,

to	compare	with	yours	,
到	比较	和	你的	,

"杰拉德少爷，英格兰再也找不到能与您这颗金苹果相提并论的金苹果了。"

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdræmətɪst] , [lʌgˈʒʊriəsli] [ɹɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] [sents] [ʃʌt] [ˈkloʊsli] [wɪˈðɪn]
" remarked the dramatist , luxuriously inhaling the warm June scents shut closely within
" 评论 这 剧作家 , 奢华地 吸入 这 温暖的 六月 气味 关闭 密切 之内
[sʌn] - [beɪkt] [wɔːlz] ,
sun - baked walls ,
太阳 - 烘焙 墙壁 ,

“剧作家说道，他贪婪地吸入六月温暖的气息，这些气息被阳光炙烤的墙壁紧紧包裹着。”

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈvɪstəz][ænd; ənd] [aɪlz] [ʌv; əv] [bluːm] .
and gazing down the coloured vistas and aisles of bloom .
和 凝视 向下 这 有色 景色 和 过道 的 盛开 .

眺望着五彩缤纷的景色和繁花似锦的小径。

" [hɪəz] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Here's flowers for you !
" 这里是 花朵 为了 你 !

“这是送给你的花！”

" [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [tuː; tə][hɪmˈself] ,
" he murmured to himself ,
" 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道：

" [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [swiːt] [hɜːrb] !
" Here's a plenty of sweet herbs !
" 这里是 一个 很多 的 甜的 草药 !

“这里有很多香甜的香草！”

[hɑːt][ˈlævəndər] , [mɪnts] , [ˈseɪvəri] , [ˈmɑːrdʒərəm] ,
Hot lavender , mints , savory , marjoram ,
热的 薰衣草 , 薄荷糖 , 美味的 , 马郁兰 ,

热薰衣草、薄荷、香薄荷、马郁兰、

[ðə; ði][ˈmærɪgoʊld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,
The marigold that goes to bed with the sun ,
这 万寿菊 那 去 到 床 和 这 太阳 ,

日落而息的万寿菊

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈraɪzɪz] [ˈwiːpɪŋ] : [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈflaʊərz]
And with him rises weeping : these are flowers
和 和 他 上升 哭泣 : 这些 是 花朵

与他一同起身哭泣的是：这些是花。

[ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l] [ˈsʌmər] .
Of middle summer .
的 中间 夏天 .

盛夏时节。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgɪv(ə)n]
And I think they are given
和 我 思考 他们 是 给定

我觉得他们是被赋予的。

[tuː; tə][men][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][eɪdʒ] . "
To men of middle age . "
到 男人 的 中间 年龄 . "

致中年男性。

" [hɪr] [ə'gen] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [wel] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪk] ,
" **Sithee here again ,** " **continued Gerard , well launched upon his favourite topic ,**
" 西提 这里 再次 , " 持续 杰拉德 , 出色地 发射 之上 他的 最喜欢的 话题 ,
" [ðɪs] [plænt] ,
" **this plant ,**
" 这 植物 ,

"我又来谈Sithee了,"杰拉德继续说道，他已经完全沉浸在自己最喜欢的话题中，"这种植物，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ʌv; əv][sʌm; səm] - [ʌv; əv][pə'ruː] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ʌv; əv][juː 'es] ,
which is called of some Skyrrits of Peru , is generally called of us ,
哪个 是 称为 的 一些 - 的 秘鲁 , 是 一般来说 称为 的 我们 ,

秘鲁的一些斯基里特人称之为，我们通常称之为，

- [ɔːr] [pə'tetoz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [swiːt]
Potatus or Potatoes , " — and he waved his hand towards a bed of sweet
- 或者 土豆 , " 一 和 他 挥手 他的 手 向 一个 床 的 甜的
[pə'tetoz] .
potatoes .
土豆 .

"土豆,"——他朝一绺红薯挥了挥手。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːts] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [kən'sɑːvz] , ['tuːθsəm] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
" **Of these roots may be made conserves , toothsome , wholesome and dainty ,**
" 的 这些 根 可能 是 制成 保护 , 美味的 , 健康 和 纤巧 ,
[ænd; ənd] ['meni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrətɪv] [swiːt'miːts] .
and many comfortable and restorative sweetmeats .
和 许多 舒服的 和 修复 甜食 .

"这些根茎可以制成美味可口、营养丰富、口感细腻的蜜饯，以及许多令人感到舒适和恢复活力的甜点。

['ʌðər] [pə'tetoz] [ðer; ðər][biː; bi] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][duː][juːz][wɪð; wɪθ][sɔːlt] ,
Other potatoes there be , which some do use with salt ,
其他 土豆 那里 是 , 哪个 一些 做 使用 和 盐 ,

还有其他种类的土豆，有些人会用盐腌制它们。

— [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['prez(ə)nt] [ˌæprɪ'henʃn] .
— but of these I have no present apprehension .
— 但 的 这些 我 有 不 展示 忧虑 .

——但我目前对这些并不感到担忧。

" ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'tetoz] .
" **Shakespeare was not paying attention to the potatoes .**
" 莎士比亚 曾是 不是 付费 注意力 到 这 土豆 .

"莎士比亚当时并没有注意到土豆。"

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['strɔːberi] [bed] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [feɪs] .
On his knees beside a strawberry bed , he looked up with a laughing face .
在 他的 膝盖 旁 一个 草莓 床 , 他 看起来 向上 和 一个 笑 脸 .

他跪在草莓地旁，抬起头，脸上带着笑意。

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [freʃ] [fruːt][ðæn; ðən] [kən'sɑːvz] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" **Methinks I would rather fresh fruit than conserves , " said he , filling his mouth**
" 我觉得 我 会 相当 新鲜的 水果 比 保护 , " 说 他 , 填充 他的 嘴
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with much satisfaction .
和 很多 满意 .

"我觉得我更喜欢新鲜水果而不是果酱,"他一边说着，一边心满意足地往嘴里塞满了水果。

" [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪndiən][pɑːt] - [ɜːrb] , [tə'bækoʊ] , " [ðə; ðɪ]['botənɪst] [prə'siːdid] ,
" **Then , of the Indian pot - herb , tobacco , " the botanist proceeded ,**
" 然后 , 的 这 印度 锅 - 草本植物 , 烟草 , " 这 植物学家 继续 ,

"然后，说到印度的药用植物——烟草,"植物学家继续说道，

" [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [θriː] [kaɪndz] [ˌðer'ʌv] ,

"	give	me	joy	that	I	have	had	good	fortune	in	three	kinds	thereof	,
"	给	我	喜悦	那	我	有	有	好的	财富	在	三	种类	其中	,

“请赐予我喜悦，因为我在这三种方面都获得了好运。”

— [ðə; ði] ['henˌbeɪn] [ʌv; əv][pə'ruː] , [ðə; ði] - [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmi] [ɔːr] ['dwɔːfiʃ] [sɔːrt] .

—	the	Henbane	of	Peru	,	the	Trinidada	Tobacco	,	and	the	pigmy	or	dwarfish	sort	.
—	这	若	的	秘鲁	,	这	-	烟草	,	和	这	侏儒	或者	矬	种类	.

—秘鲁天仙子、特立尼达烟草，以及矮小品种。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðɪs] [seɪm] [tə'bækoʊ][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuːm] [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] - ['medɪs(ə)n] .

But	,	indeed	,	this	same	tobacco	is	by	no	means	to	be	commended	as	a	fume	or	smoking	-	medicine	.
但	,	的确	,	这	相同的	烟草	是	经过	不	方法	到	是	赞扬	作为	一个	烟	或者	吸烟	-	药品	.

但事实上，这种烟草绝不应被推荐用作烟雾剂或吸烟用药。

[ðə; ði][dʒuːs] , [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪrəp] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['meni] ['mælədi] .

The	juice	,	boiled	with	sugar	into	a	syrup	,	is	a	sovereign	cure	for	many	maladies	.
这	汁	,	煮沸	和	糖	进入	一个	糖浆	,	是	一个	主权	治愈	为了	许多	疾病	.

这种果汁加糖熬成糖浆后，是治疗多种疾病的特效药。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

I	pray	you	,	good	Master	Shakespeare	,	"	said	he	,
我	祈祷	你	,	好的	掌握	莎士比亚	,	"	说	他	,

“我恳求您，善良的莎士比亚大师，”他说。

['ɜːrnɪstli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [siː] - [sɔː] ['muːvmənt] ,

earnestly	seizing	the	other's	arm	and	punctuating	his	words	with	a	gentle	see	-	saw	movement	,
切实	抓住	这	其他的	手臂	和	标点符号	他的	字	和	一个	温和的	看	-	锯	移动	,

他认真地抓住对方的手臂，说话时伴随着轻轻的跷跷板动作。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [ɜːrb] [ʌv; əv][hɑːt]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][paɪp] - ['smoʊkɪŋ] — ['rozmeəri] ,

"	believe	me	,	that	any	other	herb	of	hot	temperature	will	suffice	for	pipe	-	smoking	—	rosemary	,
"	相信	我	,	那	任何	其他	草本植物	的	热的	温度	将要	足够了	为了	管道	-	吸烟	—	迷迭香	,

相信我，任何其他性温的草药都足以用于烟斗吸烟——迷迭香，

[taɪm] , ['wɪntər] ['seɪvəri] , [swiːt] ['mɑːrdʒərəm][ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] . "

thyme	,	winter	savory	,	sweet	marjoram	and	such	-	like	.	"
百里香	,	冬天	美味的	,	甜的	马郁兰	和	这样的	-	喜欢	.	"

百里香、冬香薄荷、甜马郁兰等等。

" [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] ['smoʊkər] , " [rɪ'plaɪd] ['ʃeɪkspɪr] ,

"	Faith	,	I	am	no	great	smoker	,	"	replied	Shakespeare	,
"	信仰	,	我	是	不	伟大的	吸烟者	,	"	回复	莎士比亚	,

“说实话，我可不是什么烟民，”莎士比亚回答道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs][dʒɜːrk][hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] [æn; ən] ['æli]

as	with	a	dexterous	jerk	he	eluded	his	friend	and	dived	down	an	alley
作为	和	一个	轻巧	混蛋	他	躲避	他的	朋友	和	潜水	向下	一个	胡同

[ʌv; əv]['dæməsk]['roʊziz] .

of	damask	roses	.
的	绫	玫瑰	.

他灵巧地一闪，摆脱了朋友，跳进了一条种满大马士革玫瑰的小巷。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] ['rɑːbər] ,

"	Here	,	"	said	he	,	"	I	shall	play	the	robber	,
"	这里	,	"	说	他	,	"	我	将	玩	这	强盗	,

“来吧，”他说，“我来扮演强盗。”

— " [hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd]

—	"	He	gathered	a	rose	and	set	it	behind	his	ear	in	the	most	approved
—	"	他	聚集	一个	玫瑰	和	放	它	在后面	他的	耳朵	在	这	最多	得到正式认可的

[kɔːrt] ['fæʃ(ə)n] .

Court	fashion	.
法庭	时尚	.

“他摘下一朵玫瑰，按照宫廷最认可的方式，把它别在耳后。”

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] ['lɪŋgər] [ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mænɪfoʊld] ['swiːtnəs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət]

"	I	would	fain	linger	all	day	among	these	manifold	sweetnesses	,	"	he	added	,	"	but
"	我	会	欣然	萦绕	全部	天	之中	这些	歧管	甜味	,	"	他	额外	,	"	但

[ə'læk] !

alack	!
呜呼	!

“我真想整天都沉浸在这些美好的事物中，”他补充道，“但是，唉！”

[aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [naʊ] .

I	have	need	to	hasten	now	.
我	有	需要	到	趋	现在	.

我现在必须加快速度。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

I	pray	you	,	therefore	,	give	me	leave	to	depart	.
我	祈祷	你	,	所以	,	给	我	离开	到	离开	.

因此，我恳请您允许我离开。

" [ðə; ði]['ɜːrbəlɪstˌhɜːrbəlɪst] , ['tɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] , [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	herbalist	,	talking	volubly	,	accompanied	him	to	the	door	.
"	这	草药师	,	说	滔滔不绝	,	伴随	他	到	这	门	.

“草药师滔滔不绝地讲着话，陪他走到门口。”

[ðə; ði] ['pleɪraɪt] [tɜːrnd] [daʊn] [tɔːrdz] ['blækˌfraɪərz] : [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] ['entərd] [æn; ən]

The	playwright	turned	down	towards	Blackfriars	:	on	his	way	he	entered	an
这	剧作家	转向	向下	向	黑衣修士	:	在	他的	方式	他	进入	一个

['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] ,

apothecary's	shop	,
药剂师的	店铺	,

剧作家朝黑衣修士方向走去：途中他走进了一家药剂师的店铺，

[ænd; ənd] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]['mæstər]['dʒɛrɑːrdz] ['wɔːnɪŋz] , ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] " [rɪtʃ] [smoʊk] " [æt; ət]

and	,	heedless	of	Master	Gerard's	warnings	,	purchased	a	"	rich	smoke	"	at
和	,	鲁莽	的	掌握	杰拉德的	警告	,	购买	一个	"	富有的	抽烟	"	在

['sɪkspəns] [ə; eɪ]['paɪpˌfʊl] — ([ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ,

sixpence	a	pipeful	—	(	equivalent	to	,
六便士	一个	满管	—	(	相等的	到	,

他全然不顾杰拉德少爷的警告，花了六便士一斗的价格买了一斗"好烟"——（相当于，

[pər'hæps] , [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni]) .

perhaps	,	four	shillings	of	our	money	)	.
也许	,	四	先令	的	我们的	钱	)	.

或许，相当于我们四先令的钱)。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['mɪkstʃər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] " ['graʊndlɪŋz] " [ju:st]

This	was	no	cheap	and	adulterated	mixture	,	such	as	the	"	groundlings	"	used
这	曾是	不	便宜的	和	掺假的	混合物	,	这样的	作为	这	"	地面观众	"	用过的

, [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] [proʊ'kjʊrəbl] :

,	but	the	very	best	procurable	:
,	但	这	非常	最好的	可采购	:

这并非像"底层民众"使用的那种廉价掺假混合物，而是能够买到的最好的混合物：

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ɪts] [ʃə'ʃeɪ] ['kwɑ:ləti] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪli] - [pɑ:t] ,

and	,	to	emphasise	its	recherché	quality	,	it	was	kept	in	a	lily	-	pot	,
和	,	到	强调	它是	仔细研究	质量	,	它	曾是	保留	在	一个	百合	-	锅	,

[mɪnst] [ɑ:n][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [blɑ:k] ,

minced	on	a	maple	-	block	,
剁碎	在	一个	枫	-	堵塞	,

为了强调其珍贵品质，它被保存在百合花盆中，并在枫木块上剁碎。

[sɜ:rvd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [tɑ:ŋz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv]['dʒu:nɪpər]

served	out	with	silver	tongs	,	and	lighted	from	a	little	fire	of	juniper
服务	出去	和	银	钳	,	和	照明	从	一个	小的	火	的	杜松

['ʃeɪvɪŋz] .

shavings	.
刨花	.

用银钳盛出，用杜松木屑点燃。

['ʃeɪkspɪr] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kleɪ] [paɪp] , [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]['blækˌfraɪərz]

Shakespeare	,	having	thus	filled	his	long	clay	pipe	,	proceeded	to	the	Blackfriars
莎士比亚	,	拥有	因此	已填	他的	长的	黏土	管道	,	继续	到	这	黑衣修士

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

莎士比亚装满他的长陶土烟斗后，便走向黑衣修士桥岸边。

[wer] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['feri] - [boʊt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə]['bæŋkˌsaɪd][ɪn] ['sʌðərk] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

where	he	took	a	ferry	-	boat	across	to	Bankside	in	Southwark	and	entered	the
在哪里	他	采取	一个	渡船	-	船	穿过	到	河岸	在	南华克	和	进入	这

[gloʊb] ['θi:ətər] ,

Globe	Theatre	,
地球	剧院	,

他乘渡轮到南华克区的南岸，然后进入了环球剧院。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][pɑ:rt][prə'praɪətər] .

of	which	he	was	part	proprietor	.
的	哪个	他	曾是	部分	业主	.

他曾是其中的股东之一。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ,

It	may	here	be	explained	that	,
它	可能	这里	是	解释	那	,

这里可以解释如下：

['evri] ['θi:ətər] ['hævɪŋ] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['veri]

every	theatre	having	recently	been	banished	from	the	City	as	the	very
每一个	剧院	拥有	最近	到过	被放逐	从	这	城市	作为	这	非常

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪsrepjʊtə'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l] ,

quintessence	of	disreputability	and	root	of	all	evil	,
精华	的	声名狼藉	和	根	的	全部	邪恶的	,

所有剧院最近都被逐出城外，因为它们被视为声名狼藉的化身和万恶之源。

[ðə; ði][eg'zaild] ['pleɪɝz] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn]['bæŋkˌsaɪd] : [wɪtʃ] ,

the	exiled	players	had	taken	refuge	south	of	the	river	,	in	Bankside	:	which	,
这	放逐	玩家	有	已采取	避难所	南	的	这	河	,	在	河岸	:	哪个	,

流亡的球员们躲到了河以南的河岸边：那里，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ['sɪŋgjələrli] [ɪl] - [feɪmd] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔ:l]['repjətəb(ə)l] ['sɪtəznz] [ə; eɪ]

being	a	quarter	singularly	ill	-	famed	,	was	considered	by	all	reputable	citizens	a
存在	一个	四分之一	单独地	患病的	-	著名的	,	曾是	经过考虑的	经过	全部	信誉良好的	公民	一个

[moʊst] [ə'proʊpriət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

most	appropriate	situation	for	them	.
最多	合适的	情况	为了	他们	.

由于这片区域臭名昭著，所有有声望的公民都认为，对他们来说，这是一个非常合适的处境。

[ðə; ði] [gloʊb] , [laɪk] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['pleɪˌhaʊsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [wʌz; wəz] ['ru:flis] : [θri:] ['stɔ:riz]

The	Globe	,	like	other	public	playhouses	of	the	period	,	was	roofless	:	three	stories
这	地球	,	喜欢	其他	民众	游戏屋	的	这	时期	,	曾是	无顶棚	:	三	故事

[haɪ] ,

high	,
高的	,

与当时其他公共剧院一样，环球剧院没有屋顶：三层楼高，

[wɪð; wɪθ][bɑ:ksɪz][ɔ:l] [raʊnd] [ɪn] [tɪəz] ,

with	boxes	all	round	in	tiers	,
和	盒子	全部	圆形的	在	层级	,

四周都是层层叠叠的箱子，

[ðə; ði] [graʊnd] [tɪr] [peɪld] [wɪð; wɪθ]['oʊkən] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [fenst] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['aɪərn] [paiks] .

the	ground	tier	paled	with	oaken	boards	and	fenced	with	strong	iron	pikes	.
这	地面	层级	苍白	和	橡木	板	和	围栏	和	强的	铁	长矛	.

底层平台用橡木板遮蔽，并用坚固的铁栅栏围起来。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] " ['ʃædoʊ] " [ɔ:r]['kʌvər]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

The	stage	,	which	had	a	"	shadow	"	or	cover	over	it	,
这	阶段	,	哪个	有	一个	"	阴影	"	或者	覆盖	超过	它	,

舞台上有一个"遮篷"或顶棚，

[wʌz; wəz][sʌm; səm] - [ɛf ti:] . [waɪd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ɔ:r][pɪt] .

was	some	40	ft	.	wide	and	extended	to	the	middle	of	the	yard	or	pit	.
曾是	一些	-	英尺	.	宽的	和	扩展	到	这	中间	的	这	院子	或者	坑	.

宽约 40 英尺，一直延伸到院子或坑的中央。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bælkəni] , ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	back	of	the	stage	was	a	balcony	,	over	the	entrance	from	the
在	这	后退	的	这	阶段	曾是	一个	阳台	,	超过	这	入口	从	这

" ['taɪərɪŋ] - [haʊs] " [ɔ:r] ['dresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

"	tiring	-	house	"	or	dressing	-	rooms	.
"	令人疲惫	-	房子	"	或者	敷料	-	房间	.

舞台后方有一个阳台，阳台正对着"更衣室"或化妆间的入口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ɪf] ['nesəseri] , [baɪ] [bræntʃt] ['kændlˌstɪks] ,

It	was	lighted	,	if	necessary	,	by	branched	candlesticks	,
它	曾是	照明	,	如果	必要的	,	经过	分支	烛台	,

必要时，可以用分枝烛台照明。

[waɪl] " ['kresɪt] " ([tɑ:rd] [roʊps] - ['ɛndz][ɪn]['keɪdʒɪz]) [wɜ:r; wər][set][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .

while	"	cressets	"	(	tarred	ropes	'	ends	in	cages	)	were	set	in	front	of	the	boxes	.
尽管	"	青柠	"	(	焦油	绳索	-	结束	在	笼子	)	是	放	在	正面	的	这	盒子	.

而"吊索"（笼子里装着涂有焦油的绳子末端）则放置在箱子前面。

[ðə; ði] [gloʊb] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['æktər] , ['bɜːrbɪdʒ] , - , [kɑːn'dɛl] , [fiːld] [ænd; ənd]

The	Globe	company	of	about	ten	actors	,	Burbage	,	Heminge	,	Condell	,	Field	and
这	地球	公司	的	关于	十	演员	,	伯巴奇	,	-	,	康德尔	,	场地	和

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

环球剧团大约有十名演员，包括伯比奇、海明格、康德尔、菲尔德等人。

[wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [baɪ] [wʌnz] [ænd; ənd] [tuːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [pleɪd] ['wɪmənz] [pɑːrts] :

were	entering	by	ones	and	twos	,	with	the	boys	who	played	women's	parts	:
是	进入	经过	一个	和	二	,	和	这	男孩们	WHO	玩	女性的	部分	:

他们三三两两地进来，其中还有扮演女性角色的男孩：

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] [ten] [pər'fɔːrmərz] , [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ɪn] ['lʌndən] , ['dɔːdld] [ɪn] ,

last	of	all	,	the	orchestra	of	ten	performers	,	the	largest	in	London	,	dawdled	in	,
最后的	的	全部	,	这	乐队	的	十	表演者	,	这	最大	在	伦敦	,	磨蹭	在	,

最后，由十名乐手组成的管弦乐队——伦敦规模最大的管弦乐队——慢悠悠地走了进来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] — ['tʃiːfli] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] .

and	took	up	their	instruments	—	chiefly	drums	and	trumpets	.
和	采取	向上	他们的	仪器	—	主要	鼓	和	小号	.

他们拿起乐器——主要是鼓和号。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [kə'menst] — [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrbɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [roʊl] .

The	rehearsal	commenced	—	the	play	of	Hamlet	,	with	Burbage	in	the	title	-	rôle	.
这	排演	开始	—	这	玩	的	村庄	,	和	伯巴奇	在	这	标题	-	角色	.

:

.

排练开始了——剧目是《哈姆雷特》，由伯比奇饰演主角。

['ʃeɪkspɪr] , [ðoʊ] [ˌnesə'seɪli] ['prez(ə)nt] , [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] .

Shakespeare	,	though	necessarily	present	,	paid	but	little	attention	to	the	business	in	hand	.
莎士比亚	,	尽管	一定	展示	,	有薪酬的	但	小的	注意力	到	这	商业	在	手	.

莎士比亚虽然在场，却对眼前的事情漠不关心。

[ɪn] ['stʌdid] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnʃəs] ['æktɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

In	studied	and	self	-	conscious	acting	he	had	no	interest	whatsoever	.
在	研究	和	自己	-	有意识的	表演	他	有	不	兴趣	任何	.

他对刻意模仿和矫揉造作的表演毫无兴趣。

[hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ben] ['dʒɒnsənz] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] " ['friːli] ,

His	theory	was	the	same	as	Ben	Jonson's	,	that	a	man	should	act	"	freely	,
他的	理论	曾是	这	相同的	作为	本	约翰逊的	,	那	一个	男人	应该	行为	"	自由	,

他的理论与本·琼森的理论相同，即一个人应该"自由地"行动。

['kerləsli] , [ænd; ənd] [kə'prɪʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [wʌnz] [veɪnz] [ræn] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] ,

carelessly	,	and	capriciously	,	as	if	one's	veins	ran	with	quicksilver	,
粗心大意	,	和	反复无常	,	作为	如果一个人的	静脉	跑	和	水银	,	

漫不经心，反复无常，仿佛血管里流淌着水银一般。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [freɪz] [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [braɪn] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,

and	not	utter	a	phrase	but	shall	come	forth	in	the	very	brine	of	conceit	,
和	不是	说出	一个	短语	但	将	来	前进	在	这	非常	盐水	的	自负	,

一言不发，却将置身于自负的苦海之中。

[ænd; ənd] ['spɑːrk(ə)l] [laɪk] [sɔːlt] [ɪn] ['faɪər] .

and	sparkle	like	salt	in	fire	.
和	火花	喜欢	盐	在	火	.

像火中的盐一样闪闪发光。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][kraɪˈtɪriən][tuː; tə][ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

"	But	this	was	too	high	a	criterion	to	impose	upon	his	company	.
"	但	这	曾是	也	高的	一个	标准	到	强加	之上	他的	公司	.

但这对于他的公司来说标准太高了。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [left][ðem; ðəm] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)l]

He	therefore	left	them	chiefly	to	their	own	devices	,	under	the	capable
他	所以	左边	他们	主要	到	他们的	自己的	设备	,	在下面	这	有能力的

[ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrbɪdʒ] ,

management	of	Burbage	,
管理	的	伯巴奇	,

因此，他基本上放任他们自行管理，由伯比奇负责。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪərɪŋ] - [ruːm] , [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmɔrnɪŋz]

and	remained	himself	in	the	tiring	-	room	,	employed	upon	his	usual	morning's
和	剩余	他自己	在	这	令人疲惫	-	房间	,	受雇	之上	他的	通常	早晨

[ˌævəˈkeɪʃ(ə)n] ,

avocation	,
业余爱好	,

他自己则待在更衣室里，做着他每天早上都会做的那些事。

[riˈvaizɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [oʊld] " [stɑːk] " [pleɪz] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [freʃ] [emˈesiz] . ,

revising	and	revivifying	old	"	stock	"	plays	,	and	considering	fresh	MSS	.	,
修改	和	复苏	老的	"	库存	"	演出	,	和	考虑	新鲜的	MSS	.	,

修订和复兴旧的"股票"剧目，并考虑新的剧本。

[wɪtʃ] [əˈraɪvd] [ɪn][væst] [ˈnʌmbərz] — [ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

which	arrived	in	vast	numbers	—	and	accepting	as	much	as	he	could	.
哪个	到达的	在	广阔的	数字	—	和	接受	作为	很多	作为	他	可以	.

数量庞大，他尽可能地接受了这些物资。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] : [hiː; hi] " [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] [ˈiːzəli] ,

For	he	was	incapable	of	jealousy	:	he	"	did	his	greatness	easily	,
为了	他	曾是	无法	的	妒忌	:	他	"	做过	他的	伟大	容易地	,

因为他没有嫉妒之心：他"轻而易举地成就了他的伟大，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði][moʊst][ɪnˈdʌldʒənt][ʌv; əv][ˈkrɪtɪks] , [tuː; tə]

"	and	was	the	kindest	of	friends	,	the	most	indulgent	of	critics	,	to
"	和	曾是	这	最善良的	的	朋友们	,	这	最多	放纵的	的	评论家	,	到

[wʊd] - [biː; bi][drəˈmætɪk] [ˈɔːθəz] .

would	-	be	dramatic	authors	.
会	-	是	戏剧性	作者	.

"对于有志成为戏剧作家的读者来说，他既是最友善的朋友，也是最宽容的评论家。"

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ben][ˈdʒɑːnsən][hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] " [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

His	acquaintance	with	Ben	Jonson	had	originated	in	"	a	remarkable	piece	of
他的	熟人	和	本	约翰逊	有	起源于	在	"	一个	卓越	片	的

[hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] .

humanity	and	good	-	nature	.
人类	和	好的	-	自然	.

他与本·琼森的相识源于"一段非凡的人性和善良的情谊"。

" [ˈdʒɑːnsən] , [ˌʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnəˈkredɪtɪd] , [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] .

"	Jonson	,	unknown	and	unaccredited	,	had	offered	a	play	to	the	theatre	.
"	约翰逊	,	未知	和	未经认证的	,	有	提供	一个	玩	到	这	剧院	.

"无名无姓的琼森向剧院提交了一部剧本。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ˞:sənz]['ɪntu:] [hu:z] [hændz][ˌaɪ'ti:][wʌz; wəz][pʊt] , ['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ'ti:] ['kerləsli]

"	But	the	persons	into	whose	hands	it	was	put	,	after	turning	it	carelessly
"	但	这	人	进入	谁	双手	它	曾是	放	,	后	转弯	它	粗心大意

[ænd; ənd] [ˌsu:pər'fɪʃəli] ['oʊvər] ,

and	superficially	over	,
和	表面上	超过	,

"但是那些掌握它的人，在草率、肤浅地翻阅之后，

[wɜ:r; wər][dʒʌst][ə'pɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['ænsər] ,

were	just	upon	returning	it	to	him	,	with	an	ill	-	natured	answer	,
是	只是	之上	返回	它	到	他	,	和	一个	患病的	-	自然	回答	,

正要把东西还给他时，他却带着不耐烦的语气回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

that	it	would	be	of	no	service	to	their	company	,
那	它	会	是	的	不	服务	到	他们的	公司	,

这样做对他们的公司没有任何好处。

[wen] ['ʃeɪkspɪr] ['lʌkɪli] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn]

when	Shakespeare	luckily	cast	his	eye	upon	it	,	and	found	something	so	well	in
什么时候	莎士比亚	幸运的是	投掷	他的	眼睛	之上	它	,	和	成立	某物	所以	出色地	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

当莎士比亚有幸注意到它，并从中发现如此精彩之处时，

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ,

as	to	encourage	him	to	read	it	through	,
作为	到	鼓励	他	到	读	它	通过	,

为了鼓励他通读一遍，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ben]['dʒɑ:nsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	afterwards	to	recommend	Ben	Jonson	and	his	writings	to	the	public
和	然后	到	推荐	本	约翰逊	和	他的	著作	到	这	民众

.

:

.

之后，向公众推荐本·琼森及其作品。

" ([rəu]) ['sɪmələr] [iks'piəriənsiz] [bɪ'fel] ['meni] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [steɪdʒ] ['raɪtər] :

"	(	Rowe	)	Similar	experiences	befell	many	a	budding	stage	writer	:
"	(	罗威	)	相似的	经历	发生	许多	一个	萌芽	阶段	作家	:

（罗威）许多崭露头角的舞台剧作家都经历过类似的遭遇：

['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɪŋgjələr] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['lævɪʃ] [ʌv; əv] [preɪz]

Shakespeare's	singular	sweetness	of	disposition	led	him	to	be	lavish	of	praise
莎士比亚的	单数	甜味	的	处置	引领	他	到	是	奢华的	的	称赞

[æz; əz][ʌv; əv] ['mʌni] .

as	of	money	.
作为	的	钱	.

莎士比亚性情温和，慷慨大方，对人的赞美如同对金钱一样慷慨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] " ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ʌp] [ðɪs] ['mænz] [pleɪ] ,

He	was	"	always	willing	to	touch	up	this	man's	play	,
他	曾是	"	总是	愿意的	到	触碰	向上	这	男人的	玩	,

他"总是乐于改进这个人的表演，

[ɔ:r] [raɪt] [ɪn][æn; ən][ækt][fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] .

or	write	in	an	act	for	that	one	.
或者	写	在	一个	行为	为了	那	一	.

或者为此写成一条法令。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [mæn][dɪd][hiː; hi] ['ʌtər] [ə; eɪ]['kruːəl][ɔːr][æn; ən][ɪn'dʒʊriəs][wɜːrd] .

"	And	of	no	other	man	did	he	utter	a	cruel	or	an	injurious	word	.
"	和	的	不	其他	男人	做过	他	说出	一个	残忍的	或者	一个	有害的	单词	.

“他对其他任何人都没有说过一句残忍或伤人的话。”

" [ə; eɪ]['kɪndər]['dʒent(ə)lmən] [tredz] [nɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	A	kinder	gentleman	treads	not	the	earth	,	"	his	intimates	might	have	said	of	him	,
"	一个	幼儿园	绅士	踏板	不是	这	地球	,	"	他的	亲密	可能	有	说	的	他	,

“世上再也找不到比他更仁慈的绅士了，”他的亲友们可能会这样评价他。

[æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv][æn'toʊnioʊ] .

as	he	of	Antonio	.
作为	他	的	安东尼奥	.

就像安东尼奥一样。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælən(t)s][wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] - [siːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	The	young	gallants	were	glad	when	the	Play	-	scene	was	over	.
"	这	年轻的	豪侠	是	高兴的	什么时候	这	玩	-	场景	曾是	超过	.

“戏剧表演结束后，年轻的小伙子们都很高兴。”

" ['hæmlət] .

"	Hamlet	.
"	村庄	.

“村庄。

[hiː; hi] ['pɔizənz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

He	poisons	him	in	the	garden	for	his	estate	.
他	毒药	他	在	这	花园	为了	他的	财产	.

他为了夺取遗产，在花园里毒死了他。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

['neɪmz] [gɑːn'zɑːgoʊ] .

name's	Gonzago	.
名字	贡扎戈	.

我叫冈萨戈。

(['hæmlət]) .

(	Hamlet	)	.
(	村庄	)	.

（村庄）。

[ðə; ði] [pleɪ] - [siːn] [ɪn] ['hæmlət] .

THE	PLAY	-	SCENE	IN	HAMLET	.
这	玩	-	场景	在	村庄	.

《哈姆雷特》中的戏剧场景。

['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['sɪməndz] .

Painting	by	W	.	G	.	Simmonds	.
绘画	经过	W	.	G	.	西蒙兹	.

WG Simmonds 的画作。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] ['əvɜːd] [ðæt] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ]['dræmətɪst]
Yet **it** **might** **almost** **be** **averred** **that** **William** **Shakespeare** **found** **himself** **a** **dramatist**
然而 它 可能 几乎 是 断言 那 威廉 莎士比亚 成立 他自己 一个 剧作家
[baɪ]['æksɪdənt] .
by **accident** **.**
经过 事故 .

然而，几乎可以断言，威廉·莎士比亚成为剧作家纯属偶然。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]
He **accepted** **from** **the** **first** **the** **conditions** **of** **a** **life** **despised** **and**
他 公认 从 这 第一的 这 状况 的 一个 生活 被鄙视的 和
[kən'temd] ,
contemned **,**
蔑视 ,

他从一开始就接受了被人鄙视和轻蔑的生活条件。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ['klæst] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] [ænd; ənd]['vægəˌbɔndz] , ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ]
the **life** **of** **the** **actor** **classed** **with** **rogues** **and** **vagabonds** **,** **banished** **with**
这 生活 的 这 演员 分类 和 流氓 和 流浪汉 , 被放逐 和
['kɑːntuːm(ə)li]['ɪntuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['neibəhudz] .
contumely **into** **ignominious** **neighbourhoods** **.**
傲慢 进入 可耻 社区 .

这位演员的一生被归类为流氓和流浪汉，被羞辱地驱逐到声名狼藉的街区。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæf] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][ænd; ənd][dɪs'gʌst] " :
" **He** **looked** **upon** **the** **half** **-** **art** **of** **acting** **with** **disdain** **and** **disgust** **"** **:**
" 他 看起来 之上 这 一半 - 艺术 的 表演 和 蔑视 和 厌恶 " :

“他对这种半吊子的表演艺术嗤之以鼻，感到厌恶。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][wɜːrst] [pleɪz] [pər'fɔːrmd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][best] .
he **saw** **his** **worst** **plays** **performed** **much** **more** **frequently** **than** **his** **best** **.**
他 锯 他的 最差 演出 执行 很多 更多的 频繁地 比 他的 最好的 .

他最糟糕的比赛录像出现的频率远高于他最好的比赛录像。

[baɪ]['neɪtʃər][ə; eɪ]['poʊət][pɜːr][et]['sɪmp(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] , [fə'stɪdiəs] , ['bʊkɪʃ] ['temprəmənt] ,
By **nature** **a** **poet** **pur** **et** **simple** **,** **of** **a** **delicate** **,** **fastidious** **,** **bookish** **temperament** **,**
经过 自然 一个 诗人 纯粹 等 简单的 , 的 一个 精美的 , 挑剔 , 书卷气 气质 ,

他天性纯粹而质朴，是一位具有细腻、挑剔、书卷气的诗人。

[wʌn] [huː] [kən'tɪnjuəli] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz][best] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [peɪnz][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]
one **who** **continually** **corrected** **his** **best** **verses** **with** **endless** **pains** **and** **critical**
一 WHO 持续 已更正 他的 最好的 诗句 和 无尽的 疼痛 和 批判的
[.skruːpju'lɒsiti] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raʊdi] [pɑːt] - [haʊs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]
scrupulosity **—** **he** **had** **been** **thrown** **into** **the** **rowdy** **pot** **-** **house** **company** **of**
严谨 — 他 有 到过 抛掷 进入 这 喧闹的 锅 - 房子 公司 的
['sekənd] - [reɪt] ['æktər] ,
second **-** **rate** **actors** **,**
第二 - 速度 演员 ,

他是一个不断用无尽的耐心和一丝不苟的态度修改自己最好的诗句的人——他却被扔进了二流演员组成的喧闹的大麻屋剧团里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [baɪ] ['dʒeləs] ['raɪvlz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [æn; ən]['ʌpstɑːrt] [kroʊ] ,
and **was** **accused** **by** **jealous** **rivals** **of** **being** **"** **an** **upstart** **crow** **,**
和 曾是 被告 经过 嫉妒的 竞争对手 的 存在 " 一个 暴发户 乌鸦 ,

并被嫉妒的竞争对手指责为“暴发户乌鸦”。

" [sweld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['vænəti] — [ɔ:r][dʒaɪbd][æt; ət] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [prə'fest]
" **swelled** **out** **with** **inordinate** **vanity** **—** **or** **gibed** **at** **,** **by** **those** **who** **professed**
" 肿胀 出去 和 过度 虚荣 — 或者 嘲讽 在 , 经过 那些 WHO 声称
[ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
themselves **his** **friends** **,**
他们自己 他的 朋友们 ,

"因过度的虚荣心而膨胀——或者被那些自称是他朋友的人嘲笑，

[æz; əz][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] ['kerləs] ['raɪtər] — [ɔ:r]['oʊpənli] [kən'temd] [baɪ][ðə; ðɪ]['veri] ['læki]
as **a** **slovenly** **and** **careless** **writer** **—** **or** **openly** **contemned** **by** **the** **very** **lackeys**
作为 一个 邋遢的 和 粗心 作家 — 或者 公然 蔑视 经过 这 非常 喽啰
[ænd; ənd]['mi:ni:əlz] ,
and **menials** **,**
和 仆役 ,

作为一个邋遢粗心的作家——或者说，被最卑微的仆人和佣人公开鄙视——

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][kɔ:l][tu:; tə] [kɔ:rt] .
should **he** **receive** **a** **call** **to** **Court** **.**
应该 他 收到 一个 称呼 到 法庭 .

如果他接到法院传唤的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑ:rkər][saɪdz][tu:; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] -
And **this** **was** **only** **one** **of** **the** **darker** **sides** **to** **the** **life** **of** **this** **gentle** **-**
和 这 曾是 仅有的 一 的 这 较暗 侧面 到 这 生活 的 这 温和的 -
['neɪtʃərd] ,
natured **,**
自然 ,

而这只是这位性格温和的人生活中较为阴暗的一面。

['tʃɪrf(ə)l] , ['si:mɪŋli] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .
cheerful **,** **seemingly** **successful** **man** **.**
快乐 , 似乎 成功的 男人 .

开朗、看似成功的男子。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [pər'si:v] , [wɜ:r; wər] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] , ['ɪnfɪnətli]
The **others** **,** **as** **we** **shall** **presently** **perceive** **,** **were** **,** **in** **some** **sense** **,** **infinitely**
这 其他的 , 作为 我们 将 目前 感知 , 是 , 在 一些 感觉 , 无限地
[mɔ:r] ['trædʒɪk] .
more **tragic** **.**
更多的 悲惨 .

我们稍后将会看到，其他一些事件，从某种意义上说，要悲惨得多。

[ðə; ðɪ] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ['oʊvər] ,
The **rehearsal** **over** **,**
这 排演 超过 ,

彩排结束。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['æktər] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][əb'teɪn][ðer; ðər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]
and **the** **hungry** **actors** **pouring** **forth** **to** **obtain** **their** **dinner** **at** **the** **nearest**
和 这 饥饿的 演员 浇注 前进 到 获得 他们的 晚餐 在 这 最近的
['tævə:nz] [ɔ:r] ['kʊkʃɑ:p] ,
taverns **or** **cookshops** **,**
酒馆 或者 厨具店 ,

饥肠辘辘的演员们纷纷涌向最近的酒馆或餐馆购买晚餐。

['ʃeɪkspɪr] ([hu:] [hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] ,
Shakespeare **(** **who** **had** **,** **as** **we** **know** **,**
莎士比亚 (WHO 有 , 作为 我们 知道 ,

莎士比亚（众所周知，他曾是……）

[ɔːl'redi] ['broʊkən][fæst]) [ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [peɪst] ['kwaɪətli][ʌp] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] .

already	broken	fast	)	re	-	crossed	the	river	and	paced	quietly	up	towards	St	.
已经	破碎的	快速地	)	关于	-	交叉	这	河	和	踱步	悄悄	向上	向	英石	.

['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Paul's	Churchyard	,
保罗的	墓地	,

（已经吃过早饭的）再次过河，静静地朝圣保罗教堂墓地走去。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bʊkselər] - [ʃɑːps] .

to	visit	the	booksellers	'	shops	.
到	访问	这	书店	-	商店	.

去逛逛书店。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['greɪhaʊnd] , [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ðə; ði] [spred] ['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [griːn]

The	Signs	of	the	White	Greyhound	,	the	Angel	,	the	Spread	Eagle	,	the	Green
这	标志	的	这	白色的	灰狗	,	这	天使	,	这	传播	鹰	,	这	绿色的

['drægən] ,

Dragon	,
龙	,

白色猎犬、天使、展翅雄鹰、绿龙的标志

[ðə; ði] ['flaʊər] [diː] ['luːs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['rɛkəgˌnaɪzd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər]

the	Flower	de	Luce	,	and	so	on	,	were	the	recognised	rendezvous	for
这	花	德	露西	,	和	所以	在	,	是	这	已确认	会合	为了

[men][ʌv; əv] ['letərz] ,

men	of	letters	,
男人	的	信件	,

《卢斯之花》等刊物是公认的文人墨客聚会场所。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] [oʊn] ['ɜːrliər] [wɜːrks] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , ['luːkris] ,

and	Shakespeare's	own	earlier	works	,	such	as	Venus	and	Adonis	,	Lucrece	,
和	莎士比亚的	自己的	早些时候	作品	,	这样的	作为	金星	和	阿多尼斯	,	露克丽丝	,

['henri] [ˌaɪ 'viː] ,

Henry	IV	,
亨利	第四	,

以及莎士比亚早期的作品，如《维纳斯与阿多尼斯》、《鲁克丽丝》、《亨利四世》等。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [iː] , [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɑːps] .

and	Richard	II	,	were	issued	at	several	of	these	shops	.
和	理查德	二	,	是	发布	在	一些	的	这些	商店	.

理查二世时期的版本就是在这些商店中发行的。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [frendz] ;

Here	he	could	foregather	with	learned	and	literary	friends	;
这里	他	可以	聚集	和	学习	和	文学	朋友们	;

在这里，他可以与博学多才的文学界朋友们相聚；

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði]['leɪtɪst] [bʊks] ; [hɪr] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

here	he	could	sit	and	study	the	latest	books	;	here	,	in	short	,
这里	他	可以	坐	和	学习	这	最新的	图书	;	这里	,	在	短的	,

在这里他可以坐下来研读最新的书籍；简而言之，在这里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['æktər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] .

he	was	no	longer	the	actor	,	but	the	author	.
他	曾是	不	更长	这	演员	,	但	这	作者	.

他不再是演员，而是作家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['lɪtərəri] [kɔ̃'frɛr] [rɪ'spektɪd]

And	it	may	be	noted	in	passing	,	that	Shakespeare's	literary	confrères	respected
和	它	可能	是	著名的	在	通过	,	那	莎士比亚的	文学	同僚	受人尊敬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

顺便提一下，莎士比亚的文学同行们都很尊敬他。

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

not	as	the	permanent	dramatist	of	the	Globe	,
不是	作为	这	永恒的	剧作家	的	这	地球	,

并非担任环球剧院的常驻剧作家，

[ðə; ði][træns'mjuːtər][ʌv; əv][oʊld] [liːd] ['ɪntuː][goʊld][ʌv; əv] ['oʊfər] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪrɪkl] ['poʊət] ,

the	transmuter	of	old	lead	into	gold	of	Ophir	—	but	as	a	lyrical	poet	,
这	转化器	的	老的	带领	进入	金子	的	奥菲尔	—	但	作为	一个	抒情的	诗人	,

将古老的铅转化为俄斐黄金的炼金术士——但作为一位抒情诗人，

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] " ['meɪkər] " [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɜːrs] .

an	authentic	"	maker	"	of	beautiful	verse	.
一个	真正的	"	制造商	"	的	美丽的	诗	.

一位真正创作优美诗歌的“创作者”。

" [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wʊd] [spiːk] ['ʃeɪkˌspiːrz] [faɪn] [faɪld] [freɪz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk]

"	The	Muses	would	speak	Shakespeare's	fine	filed	phrase	if	they	could	speak
"	这	缪斯	会	说话	莎士比亚的	美好的	已提交	短语	如果	他们	可以	说话

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

“如果缪斯女神们会说英语，她们一定会说出莎士比亚那句优美的诗句。”

" [soʊ][ræn][ðə; ði][en'koʊmiəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] .

"	so	ran	the	encomium	of	his	admirers	.
"	所以	跑	这	赞誉	的	他的	仰慕者	.

“他的仰慕者们如此赞颂他。”

[hɪz; ɪz] " ['ʃʊgər] ['sɑːnəts] , " [ðeɪ] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['eksələns] [ænd; ənd]

His	"	sugared	sonnets	,	"	they	declared	,	were	of	surpassing	excellence	and
他的	"	糖	十四行诗	,	"	他们	声明	,	是	的	超越	卓越	和

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

他们宣称，他那些“甜美的十四行诗”具有超凡的品质和魅力。

" [hɪz; ɪz] [fə'siːʃəs] (['plez(ə)nt]) [greɪs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪtʃ] [ə'pruːvz]

"	His	facetious	(	pleasant	)	grace	in	writing	,	"	as	they	termed	it	,	"	which	approves
"	他的	滑稽的	(	令人愉快的	)	优雅	在	写作	,	"	作为	他们	称为	它	,	"	哪个	批准

([pruːvz]) [hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

(	proves	)	his	art	,
(	证明	)	他的	艺术	,

他们称之为“他诙谐幽默的文笔，这证明了他的艺术造诣”。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɔni'tiə] , [nɑːt][ðə; ði] ['pleɪraɪt] .

"	was	that	of	the	sonneteer	,	not	the	playwright	.
"	曾是	那	的	这	十四行诗	,	不是	这	剧作家	.

“那是十四行诗诗人的，而不是剧作家的。”

[ðæt] [steɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]
That **state** **and** **majesty** **,** **that** **knowledge** **of** **human** **nature** **,** **which** **distinguish** **his**
那 状态 和 威严 , 那 知识 的 人类 自然 , 哪个 区分 他的
[drə'mætɪk][wɜːrk] ,
dramatic **work** **,**
戏剧性 工作 ,

他戏剧作品中展现出的那种风度和气魄，那种对人性的深刻理解，

[siːmd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [nuː] , [ðə; ði] ['wɪti]
seemed **,** **to** **his** **contemporaries** **,** **quite** **foreign** **to** **the** **man** **they** **knew** **,** **the** **witty**
似乎 , 到 他的 同时代人 , 相当 外国的 到 这 男人 他们 知道 , 这 机智
, ['greɪʃəs] , ['greɪsf(ə)l]['poʊət] .
, **gracious** **,** **graceful** **poet** **.**
, 亲切 , 优美 诗人 .

在同时代的人看来，他与他们所认识的那位风趣、优雅、风度翩翩的诗人判若两人。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lʊk] - [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bʊkʃɑːp] ,
After **a** **short** **look** **-** **in** **at** **his** **favourite** **bookshops** **,**
后 一个 短的 看 - 在 在 他的 最喜欢的 书店 ,

在短暂浏览了他最喜欢的几家书店之后，

['ʃeɪkspɪr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv]
Shakespeare **proceeded** **to** **another** **popular** **rendezvous** **—** **the** **middle** **aisle** **of**
莎士比亚 继续 到 其他 受欢迎的 会合 — 这 中间 走道 的
[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] .
St **.** **Paul's** **.**
英石 . 保罗的 .

莎士比亚随后前往另一个热门的聚会地点——圣保罗大教堂的中间过道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [sɪ'kwestərd] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['stuːdiəs] [foʊk] ,
This **was** **no** **sequestered** **haunt** **of** **studious** **folk** **,**
这 曾是 不 隔离 出没 的 好学的 民间 ,

这里并非与世隔绝的书生们的隐居之地，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌprɑːmə'neɪd] [wer] [ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][men] [met] ['friːli] ,
but **a** **busy** **promenade** **where** **all** **sorts** **and** **conditions** **of** **men** **met** **freely** **,**
但 一个 忙碌的 长廊 在哪里 全部 排序 和 状况 的 男人 遇见 自由 ,

但这是一条熙熙攘攘的长廊，形形色色、各行各业的人们在这里自由相遇。

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] : [hɪr] [wʌn] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz]
by **appointment** **or** **otherwise** **:** **here** **one** **might** **encounter** **the** **down** **-** **at** **-** **heels**
经过 预约 或者 否则 : 这里 一 可能 遇到 这 向下 - 在 - 高跟鞋
[əd'ventʃərər] , [ðə; ði] " ['mæstəlɪs] [mæn][ɔːr] ['peniləs] [kəm'pænjən] ,
adventurer **,** **the** **"** **masterless** **man** **or** **penniless** **companion** **,**
冒险家 , 这 " 无主 男人 或者 身无分文 伴侣 ,

无论是通过预约还是其他方式：在这里，人们可能会遇到落魄的冒险家、“无主之人或身无分文的同伴”，

" [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbɪkənd] ['sɪtɪzn] , [ðə; ði]['ɑːpjələnt] ['mɜːrtʃənt] ,
" **side** **by** **side** **with** **the** **rubicund** **citizen** **,** **the** **opulent** **merchant** **,**
" 边 经过 边 和 这 红润的 公民 , 这 奢华 商人 ,

与面色红润的市民、富有的商人并肩而立，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] [tɔːk][wʌz; wəz][ʌv; əv] [hɔːks] [ænd; ənd] [haʊndz] .
and **the** **country** **gentleman** **whose** **talk** **was** **of** **hawks** **and** **hounds** **.**
和 这 国家 绅士 谁 讲话 曾是 的 老鹰 和 猎犬 .

还有那位乡绅，他满口都是鹰和猎犬。

['evri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [taɪp] , [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['ʃeɪkˌspi:rz]
Every condition of character , every variety of type , was here for Shakespeare's
每一个 状况 的 特点 , 每一个 种类 的 类型 , 曾是 这里 为了 莎士比亚的
[ʃɑ:rp] [aɪz] [tu:; tə] [skæn] :
sharp eyes to scan :
锋利的 眼睛 到 扫描 :

莎士比亚敏锐的目光扫清了形形色色的人物：

['evri] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ɪrz] [wʌz; wəz] ['noʊtɪd] [daʊn]
every fragment of conversation that fell upon his keen ears was noted down
每一个 分段 的 对话 那 跌倒 之上 他的 敏锐的 耳朵 曾是 著名的 向下
['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .
almost automatically .
几乎 自动地 .

他敏锐的耳朵几乎不假思索地记下了听到的每一句对话。

[frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['meni] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] : [ðə; ði] ['pɑ:pjələr]
Friends and acquaintances many were here to be encountered : the popular
朋友们 和 熟人 许多 是 这里 到 是 遭遇 : 这 受欢迎的
['raɪtər] [rɪ'si:vd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,
writer received salutations on every hand ,
作家 已收到 问候 在 每一个 手 ,

这里聚集了许多朋友和熟人：这位颇受欢迎的作家受到了各界人士的问候。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] ['benɪfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['læksəti] [ʌv; əv] [pɜ:rs] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]
and those who might benefit by his well - known laxity of purse were not
和 那些 WHO 可能 益处 经过 他的 出色地 - 已知 松弛 的 钱包 是 不是
[sloʊ] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
slow to avail themselves of it .
慢的 到 可用 他们自己 的 它 .

而那些可能从他出了名的挥霍无度中获利的人，很快就利用了这一点。

['mʌni] ['fri:kwəntli] [tʃeɪndʒd] [hændz] [bɪ'fɔ:r] ['ʃeɪkspɪr] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
Money frequently changed hands before Shakespeare passed out of the Cathedral .
钱 频繁地 已更改 双手 前 莎士比亚 通过了 出去 的 这 大教堂 .

在莎士比亚去世前，教堂里经常发生金钱交易。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kerləs] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [steɪdʒ] - [foʊk] ,
He had the customary careless generosity of stage - folk ,
他 有 这 习惯 粗心 慷慨 的 阶段 - 民间 ,

他有着舞台上人士惯有的那种漫不经心的慷慨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [ɜ:rnd]
and the fact that he was reputed to spend as much as he earned
和 这 事实 那 他 曾是 知名 到 花费 作为 很多 作为 他 获得
[wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] ['fri:'hændɪdnəs] .
was doubtless largely due to his lavish freehandedness .
曾是 毫无疑问 很大程度上 到期的 到 他的 奢华的 徒手 .

他挥霍无度、入不敷出的说法，无疑很大程度上是由于他出手阔绰、大手大脚。

['noʊbɑ:di] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] ['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [noʊ] [tu:; tə] ['eni] ['æskɪŋ] .
Nobody could look into that kindly face and expect a No to any asking .
无人 可以 看 进入 那 亲切地 脸 和 预计 一个 不 到 任何 问 .

谁看着那张和蔼的脸，都不会指望别人拒绝自己的请求。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] [ɑ:n] ['evri] [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
But now it was striking twelve on every clock in the City ,
但 现在 它 曾是 引人注目 十二 在 每一个 钟 在 这 城市 ,

但现在，城里所有钟声都敲响了十二点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['tʃiːpˌsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['fraɪdeɪ]

and	he	turned	into	Cheapside	to	the	Mermaid	,	which	stood	between	Friday
和	他	转向	进入	切普赛德	到	这	美人鱼	,	哪个	站立	之间	星期五

[striːt] [ænd; ənd] [bred] [striːt] .

Street	and	Bread	Street	.
街道	和	面包	街道	.

他拐进了切普赛德街，来到了美人鱼酒吧，它位于星期五街和面包街之间。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [fjuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

In	those	days	,	few	except	the	upper	classes	dined	at	home	.
在	那些	天	,	很少	除了	这	上	课程	用餐	在	家	.

在那个年代，除了上层阶级之外，很少有人在家吃饭。

[ðə; ði] " ['restrɑːnt] ['hæbɪt] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [pri'veɪld] [ə'mʌŋ] ['mɪd(ə)l] - [klæs]

The	"	restaurant	habit	"	of	the	twentieth	century	prevailed	among	middle	-	class
这	"	餐厅	习惯	"	的	这	第二十	世纪	最终获胜	之中	中间	-	班级

['taʊnzˌfoʊk] — [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['lɔdʒəz] ,

townsfolk	—	especially	those	who	were	only	lodgers	,
镇民	—	尤其	那些	WHO	是	仅有的	房客	,

二十世纪的"餐馆习惯"在城镇中产阶级居民中盛行——尤其是那些只是寄宿者的人。

[ɔːr] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['lʌndən] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] - [ʃɑːps] , ['ɔːdinəriz] ,

or	visitors	in	London	:	and	the	cook	-	shops	,	ordinaries	,
或者	访客	在	伦敦	:	和	这	厨师	-	商店	,	普通	,

或伦敦的游客：以及厨具店、普通餐馆，

[ænd; ənd] ['tævəːnz] [leɪd] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌtʃ] ['hɑːrti] ['dinəz] [æz; əz] [wɜːr; wər]

and	taverns	laid	themselves	out	to	provide	such	hearty	dinners	as	were
和	酒馆	铺设	他们自己	出去	到	提供	这样的	爽朗	晚餐	作为	是

['nesəseri] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

necessary	to	people	who	had	only	two	meals	a	day	.
必要的	到	人们	WHO	有	仅有的	二	餐	一个	天	.

酒馆们纷纷摆出各种姿势，为那些一天只吃两顿饭的人们提供丰盛的晚餐。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [stuːd] ['ræbɪt] ,

Upon	the	table	to	which	Shakespeare	sat	down	there	were	a	stewed	rabbit	,
之上	这	桌子	到	哪个	莎士比亚	卫星	向下	那里	是	一个	炖	兔子	,

莎士比亚坐下的桌子上放着一只炖兔子。

[ə; eɪ] [roʊst] ['keɪpɑːn] , [ə; eɪ] ['sæmən] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [kloʊvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] ;

a	roast	capon	,	a	salmon	stuck	with	cloves	,	and	a	piece	of	boiled	beef	;
一个	烤	阉鸡	,	一个	三文鱼	卡住	和	丁香	,	和	一个	片	的	煮沸	牛肉	;

一只烤阉鸡、一条插满丁香的鲑鱼和一块煮牛肉；

[ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [eɪl] , [ə; eɪ]['flægən][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] ([sæk] [ɔːr] [kə'neri]) [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɔːrt]

a	jug	of	ale	,	a	flagon	of	white	wine	(	sack	or	canary	)	and	a	quart
一个	水壶	的	麦芽酒	,	一个	酒壶	的	白色的	葡萄酒	(	解雇	或者	金丝雀	)	和	一个	夸脱

[ʌv; əv]['klærət] .

of	claret	.
的	红酒	.

一壶麦芽酒，一壶白葡萄酒（袋装或金丝雀装），以及一夸脱红葡萄酒。

['hʌni] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] - [kʌps][wɜːr; wər][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]

Honey	was	poured	over	the	meat	,	and	the	wine	-	cups	were	half	full	of
蜂蜜	曾是	倾倒	超过	这	肉	,	和	这	葡萄酒	-	杯子	是	一半	满的	的

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

蜂蜜浇在肉上，酒杯里盛了半杯糖。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [lʌvd] " ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [naɪs] .

For	the	Elizabethans	loved	"	sugar	and	spice	and	all	things	nice	.
为了	这	伊丽莎白时代	喜爱	"	糖	和	香料	和	全部	事物	好的	.

伊丽莎白时代的人们喜爱"糖、香料和一切美好的事物"。

" ['evri] [dɪʃ] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['siːznd] , ['haɪli] ['sweitənd] , [ænd; ənd] [spaɪst] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi]

"	Every	dish	was	highly	seasoned	,	highly	sweetened	,	and	spiced	to	what	we
"	每一个	盘子	曾是	高度	经验丰富的	,	高度	加糖	,	和	加香料	到	什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [pɔɪnt] .

should	call	a	nauseating	point	.
应该	称呼	一个	令人作呕	观点	.

"每道菜都加了大量调味料、大量糖分和香料，辣到令人作呕的地步。"

[kʊkt] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [juːst] : [ðiːz] [strɔːŋ] [miːt] - ['iːtər] [dis'deind]

Cooked	vegetables	were	but	little	used	:	these	strong	meat	-	eaters	disdained
煮熟	蔬菜	是	但	小的	用过的	:	这些	强的	肉	-	食客	轻蔑

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

熟蔬菜很少被食用：这些嗜肉之人对它们不屑一顾；

[pə'tetoz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['daɪət] .

potatoes	were	not	yet	indispensable	articles	of	diet	.
土豆	是	不是	然而	必不可少	文章	的	饮食	.

当时土豆还不是人们饮食中不可或缺的食物。

[hɜːrb] , [fruːts] , [ænd; ənd] [ruːts] , [ɪn] [fækt] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] [pɑːrt] [ɪn] [taʊn] [fer] ,

Herbs	,	fruits	,	and	roots	,	in	fact	,	played	a	very	secondary	part	in	town	fare	,
草药	,	水果	,	和	根	,	在	事实	,	玩	一个	非常	次要	部分	在	镇	票价	,

事实上，香草、水果和根茎在城镇饮食中只扮演次要角色。

[ðoʊ] [pʊr] [foʊk] [ɪn] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

though	poor	folk	in	country	places	must	needs	make	shift	with	these	.
尽管	贫穷的	民间	在	国家	地方	必须	需求	制作	转移	和	这些	.

不过，农村地区的穷人也只能无奈地用这些东西凑合着用了。

[ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

The	plates	were	of	bread	,	the	dishes	of	wood	,
这	盘子	是	的	面包	,	这	菜肴	的	木头	,

盘子里装的是面包，碗里装的是木头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [smɔːl] [griːn] [kleɪ] [pɔts] .

and	the	wine	was	poured	into	small	green	clay	pots	.
和	这	葡萄酒	曾是	倾倒	进入	小的	绿色的	黏土	锅	.

酒被倒入绿色的小陶罐中。

" [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː]

"	The	whimsical	,	delightful	,	happy	-	go	-	lucky	humour	which	he	has	put	into
"	这	异想天开	,	愉快	,	快乐的	-	去	-	幸运的	幽默	哪个	他	有	放	进入

[ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['meri] [foʊk] .

the	mouths	of	so	many	merry	folk	.
这	嘴	的	所以	许多	欢乐	民间	.

"他赋予了许多快乐人物的那种异想天开、令人愉悦、无忧无虑的幽默感。"

" [klaʊn] .

"	Clown	.
"	小丑	.

"小丑。

[wel] , [gɑːd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɪzdəm] , [ðæt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

Well	,	God	give	them	wisdom	,	that	have	it	;	and
出色地	,	上帝	给	他们	智慧	,	那	有	它	;	和

愿上帝赐予那些拥有智慧的人智慧；

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fuːlz] , [let] [ðem; ðəm] [juːz] [ðer; ðər] ['tæləns] .

those	that	are	fools	,	let	them	use	their	talents	.
那些	那	是	傻瓜	,	让	他们	使用	他们的	天赋	.

让那些愚昧的人发挥他们的才能吧。

([twelfθ] [naɪt]) .

(	Twelfth	Night	)	.
(	第十二	夜晚	)	.

（第十二夜）

[ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] [mə'riːə] .

THE	CLOWN	AND	MARIA	.
这	小丑	和	玛丽亚	.

小丑和玛丽亚。

['peɪntɪŋ] [baɪ] ['dʌbljuː] . [hiːθ] ['rɔbinsn] .

Painting	by	W	.	Heath	Robinson	.
绘画	经过	W	.	希思	罗宾逊	.

作者：W·希思·罗宾逊。

['ʃeɪkspɪr] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

Shakespeare	did	not	linger	over	his	dinner	.
莎士比亚	做过	不是	萦绕	超过	他的	晚餐	.

莎士比亚并没有在晚餐上逗留太久。

['nætʃ(ə)rəli] [noʊ] [greɪt] ['iːtər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [roʊ'bʌst] , [fʊl] - ['blʌdɪd] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [kən'sɪdərd]

Naturally	no	great	eater	,	and	by	the	robust	,	full	-	blooded	Elizabethans	considered
自然	不	伟大的	食客	,	和	经过	这	强壮的	,	满的	-	血腥	伊丽莎白时代	经过考虑的

[ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['drɪŋkər] ,

a	very	poor	drinker	,
一个	非常	贫穷的	饮酒者	,

他自然食量不大，而且在体格健壮、血气方刚的伊丽莎白时代，他也被认为酒量很差。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

he	was	lost	in	thought	.
他	曾是	丢失的	在	想法	.

他陷入了沉思。

[ðæt] ['kʌstəmeri] [floʊ] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['sentər]

That	customary	flow	of	scintillating	wit	,	which	made	him	the	life	and	centre
那	习惯	流动	的	闪烁的	有	,	哪个	制成	他	这	生活	和	中心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] — [ðæt] ['nɜːrvəs] ,

of	a	crowd	—	that	nervous	,
的	一个	人群	—	那	紧张的	,

他那惯常的妙语连珠，使他成为人群中的焦点和灵魂人物——那种紧张的、

[ɪk'saɪtəbl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['brɪliəns] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kʌmpəni] — [siːmd]

excitable	,	impatient	brilliance	which	often	characterized	him	in	company	—	seemed
易激动的	,	不耐烦	辉煌	哪个	经常	特征化的	他	在	公司	—	似乎

[ə'waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

awhile	to	have	forsaken	him	.
一会儿	到	有	被遗弃的	他	.

他身上那种易激动、急躁的才华，曾经在社交场合中经常展现出来——似乎有一段时间已经离他而去了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

To	the	irrelevant	ups	and	downs	of	the	artistic	temperament	he	was
到	这	无关紧要	UPS	和	下坡	的	这	艺术	气质	他	曾是

['sɪŋgjələrli] ['sʌbdʒekt] .

singularly	subject	.
单独地	主题	.

他完全受制于无关紧要的艺术气质的起伏波动。

['veriəs] [fə'mɪliər] [frendz] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wɪð; wɪθ][laʊd][ænd; ənd]['dʒɑ:li] [g'ri:tɪŋz] :

Various	familiar	friends	passed	in	and	out	,	with	loud	and	jolly	greetings	:
各种各样的	熟悉的	朋友们	通过了	在	和	出去	,	和	大声	和	快乐的	问候	:

形形色色的熟人进进出出，都热情地打着招呼：

['mɪstər] . [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][heɪl] - ['feloʊ] - [wel] - [met][wɪð; wɪθ][ɔ:l][men] , [frʌm; frəm]

Mr	.	Will	Shakespeare	was	hail	-	fellow	-	well	-	met	with	all	men	,	from
先生	.	将要	莎士比亚	曾是	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	和	全部	男人	,	从

['kɑ:rtɚz][tu:; tə] ['kɔ:ti:əz] .

carters	to	courtiers	.
卡特	到	朝臣	.

从车夫到朝臣，威廉·莎士比亚先生与所有人都相处融洽，深受大家喜爱。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ]['mɪstər] . [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] ['oʊnli][smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	to	-	day	Mr	.	Will	Shakespeare	only	smiled	at	them	with	a
但	到	-	天	先生	.	将要	莎士比亚	仅有的	微笑	在	他们	和	一个

['hju:mərəs] , ['pensɪv] [er] ,

humorous	,	pensive	air	,
幽默	,	沉思的	空气	,

但今天，威廉·莎士比亚先生只是带着幽默而沉思的神情对他们微微一笑。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [jet] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][hɪm'self] .

and	retired	yet	further	into	himself	.
和	退休	然而	更远	进入	他自己	.

他更加封闭了自己的内心世界。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['sædnɪŋ] [ænd; ənd]['sailənsiŋ][hɪm; ɪm] ?

What	was	saddening	and	silencing	him	?
什么	曾是	令人悲伤	和	沉默	他	?

是什么让他感到悲伤和沉默?

[hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maɪnd] ?

Had	a	sudden	distaste	for	his	occupation	seized	upon	his	sensitive	mind	?
有	一个	突然	厌恶	为了	他的	职业	查获	之上	他的	敏感的	头脑	?

他那敏感的心灵是否突然对自己的职业产生了厌恶感?

[hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['kerləs] [jʌŋ] ['nəublz] ,

Had	some	slight	been	put	upon	him	by	careless	young	nobles	,
有	一些	轻微	到过	放	之上	他	经过	粗心	年轻的	贵族	,

如果他曾被粗心的年轻贵族冒犯过，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ][lɔ:ds] ['pembruk] [ɔ:r] [saʊ'hæmptən] ,

such	as	my	lords	Pembroke	or	Southampton	,
这样的	作为	我的	领主们	彭布罗克	或者	南安普顿	,

例如彭布罗克大人或南安普顿大人，

[hu:] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][mæn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][drɑ:p][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][nekst] ?

who	take	up	a	man	one	day	and	drop	him	the	next	?
WHO	拿	向上	一个	男人	一	天	和	降低	他	这	下一个	?

谁会今天接纳一个男人，明天就抛弃他?

[hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪl] [nu:z] [frʌm; frəm]['strætfərd] , [æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz] [ə'raɪvd] ,

Had	he	received	ill	news	from	Stratford	,	as	when	the	tidings	arrived	,
有	他	已收到	患病的	消息	从	斯特拉特福德	,	作为	什么时候	这	消息	到达的	,

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

three	years	ago	,
三	年	前	,

如果他像三年前那样，从斯特拉特福德收到噩耗，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['lɪt(ə)l][sʌn] ?

of	the	death	of	his	only	little	son	?
的	这	死亡	的	他的	仅有的	小的	儿子	?

他唯一的幼子去世了?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['ʃʊgər] ['sɑːnəts] " ?

Or	was	he	simply	cogitating	one	of	his	"	sugared	sonnets	"	?
或者	曾是	他	简单地	思考	一	的	他的	"	糖	十四行诗	"	?

或者他只是在构思他的一首"甜言蜜语的十四行诗"?

[ðʌs] [ðə; ði]['kwɪdˌnʌŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ['kwestʃənd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : [ænd; ənd][ðer; ðər]

Thus	the	quidnuncs	of	the	Mermaid	questioned	among	themselves	:	and	there
因此	这	quidnuncs	的	这	美人鱼	被质问	之中	他们自己	:	和	那里

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sə'maɪzɪŋ] ,

was	much	surmising	,
曾是	很多	推测	,

于是，美人鱼的精灵们彼此询问，并进行了诸多猜测。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['weɪdʒərɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['mæstər]

and	putting	of	heads	together	,	and	wagering	upon	the	thoughts	of	Master
和	推杆	的	头部	一起	,	和	下注	之上	这	想法	的	掌握

['ʃeɪkˌspiːrz] ['melənkɑːli] :

Shakespeare's	melancholy	:
莎士比亚的	忧郁	:

大家聚在一起，绞尽脑汁，猜测莎士比亚大师忧郁的思想：

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

for	of	a	surety	he	had	lost	his	wonted	flow	of	spirits	.
为了	的	一个	保证	他	有	丢失的	他的	惯常	流动	的	烈酒	.

由于担保人的原因，他失去了往日的精力。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] [gest] ['truːli][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] ['trʌblz] [ðæt] [sæt] ['hevi] [ɑːn]

But	only	one	or	two	men	guessed	truly	at	the	secret	troubles	that	sat	heavy	on
但	仅有的	一	或者	二	男人	猜对了	真的	在	这	秘密	麻烦	那	卫星	重的	在

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

his	cheerful	,
他的	快乐	,

但只有一两个人真正猜到了他那阳光开朗的外表下隐藏的沉重忧虑。

[mɜːr'kjʊriəl][maɪnd] .

mercurial	mind	.
水银	头脑	.

心思善变。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Seventeen	years	ago	,	at	the	age	of	eighteen	,	Shakespeare	had	made	a
十七	年	前	,	在	这	年龄	的	十八	,	莎士比亚	有	制成	一个

['heɪsti][ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['mærɪdʒ] .

hasty	and	ill	-	assorted	marriage	.
仓促	和	患病的	-	各种各样的	婚姻	.

十七年前，十八岁的莎士比亚仓促地结了婚，娶了一位不合适的妻子。

[æn] ['hæθəweɪ] , [hɪz; ɪz]['siːniər][ɪn] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ][fɪt] [meit]

Anne	Hathaway	,	his	senior	in	years	,	his	inferior	in	position	,	was	no	fit	mate
安妮	哈撒韦	,	他的	高级的	在	年	,	他的	下	在	位置	,	曾是	不	合身	伴侣

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ,

for	the	impetuous	,
为了	这	浮躁	,

安妮·海瑟薇比他年长，地位却不如他，与这位性情冲动的男子并不相配。

[æm'bɪʃəs] [juːθ] .

ambitious	youth	.
雄心勃勃	青年	.

雄心勃勃的年轻人。

[ə; eɪ]['fɑːðər][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ɪm'plɔɪmənt] [nɔːr] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ,

A	father	at	nineteen	,	with	neither	employment	nor	source	of	income	,
一个	父亲	在	十九	,	和	两者都不	就业	也不	来源	的	收入	,

一位十九岁就当了父亲，既没有工作也没有收入来源。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['fretɪd] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

he	had	chafed	and	fretted	for	five	years	against	the	consequences	of
他	有	擦伤	和	有格纹的	为了	五	年	反对	这	结果	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ræʃ] ['fɑːli] :

his	own	rash	folly	:
他的	自己的	皮疹	蠢事	:

五年来，他一直为自己鲁莽愚蠢行为的后果而感到懊恼和焦虑：

[æt; ət] ['twenti] - [θriː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

at	twenty	-	three	,	he	found	the	position	intolerable	.
在	二十	-	三	,	他	成立	这	位置	无法容忍	.

二十三岁时，他觉得这种处境难以忍受。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['strætfərd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [briːf] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

He	quitted	Stratford	,	and	had	never	returned	,	save	for	brief	and	flying
他	辞职	斯特拉特福德	,	和	有	绝不	返回	,	节省	为了	简短的	和	飞行

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

他离开了斯特拉特福德，除了短暂的回访之外，再也没有回去过。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Nor	had	he	ever	brought	up	his	wife	and	children	to	London	.
也不	有	他	曾经	带来	向上	他的	妻子	和	孩子们	到	伦敦	.

他从未把妻子和孩子带到伦敦来过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['kʌmfərt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [ɪn]

He	was	maintaining	them	in	comfort	,	he	was	purchasing	a	fine	house	in
他	曾是	保持	他们	在	舒适	,	他	曾是	购买	一个	美好的	房子	在

['strætfərd] ,

Stratford	,
斯特拉特福德	,

他让他们过着舒适的生活，他在斯特拉特福德买了一栋好房子。

['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'taɪər][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

whither	he	would	eventually	retire	and	play	the	parts	of	husband	and	father
往哪里去	他	会	最终	退休	和	玩	这	部分	的	丈夫	和	父亲

.

:
.

他最终会在哪里退休，扮演丈夫和父亲的角色呢？

[bʌt; bət] — [bleɪm] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ]

But	—	blame	him	or	not	,	as	you	will	—	there	are	limits	beyond	which
但	—	责备	他	或者	不是	,	作为	你	将要	—	那里	是	限制	超过	哪个

['hjuːmən]['neɪtʃər] ['kænɑːt][biː; bi] [fɔːrst] :

human	nature	cannot	be	forced	:
人类	自然	不能	是	强制	:

但是——无论你是否责怪他——人性是有极限的，不能强求：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] , [ɪl] - ['tempərd] , [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [æn] ['hæθəweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	illiterate	,	ill	-	tempered	,	incompatible	Anne	Hathaway	was	the
和	这	文盲	,	患病的	-	淬火	,	不相容	安妮	哈撒韦	曾是	这

['skelɪt(ə)n][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['kʌbərd] :

skeleton	in	Shakespeare's	cupboard	:
骨骼	在	莎士比亚的	橱柜	:

而那位不识字、脾气暴躁、性格不合的安妮·海瑟薇，则是莎士比亚不为人知的秘密：

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːm] [left][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [teɪst] [æt; ət][ðə; ði]

not	to	be	explained	away	—	the	thought	of	whom	left	a	bitter	taste	at	the
不是	到	是	解释	离开	—	这	想法	的	谁	左边	一个	苦的	品尝	在	这

[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpleʒər] .

bottom	of	every	pleasure	.
底部	的	每一个	乐趣	.

无法解释——想到他，所有的快乐都变得苦涩难咽。

[soʊ][fɑːr] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

So	far	,	things	were	bad	enough	;	but	there	was	even	worse	to	follow	.
所以	远的	,	事物	是	坏的	足够的	;	但	那里	曾是	甚至	更糟	到	跟随	.

到目前为止，情况已经够糟糕了；但更糟糕的还在后面。

[ðə; ði] [læd] [huːz] [kæf] - [lʌv] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪl] - [kənˈsɪdərd] [ˈmætrɪmoʊni][wʌz; wəz]

The	lad	whose	calf	-	love	had	flung	him	into	ill	-	considered	matrimony	was
这	小伙子	谁	小牛	-	爱	有	扔	他	进入	患病的	-	经过考虑的	婚姻	曾是

[naʊ] [ə; eɪ] [məˈtʃʊr] [mæn] — [ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] ,

now	a	mature	man	—	and	two	years	ago	he	discovered	,
现在	一个	成熟	男人	—	和	二	年	前	他	发现	,

那个因为爱上小牛犊而草率结婚的少年如今已长大成人——两年前他发现，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [ˈmænhʊd] [kæn; kən][biː; bi][laɪk] .

for	the	first	time	,	what	the	love	of	mature	manhood	can	be	like	.
为了	这	第一的	时间	,	什么	这	爱	的	成熟	男子气概	能	是	喜欢	.

第一次体验到成熟男人的爱情是什么样的。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈfɑːli] , [ˈiːkwəl] [ˈrekləsnəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈfer] ,

With	equal	folly	,	equal	recklessness	,	to	his	first	affair	,
和	平等的	蠢事	,	平等的	鲁莽	,	到	他的	第一的	事务	,

与他的第一次婚外情一样，他同样愚蠢，同样鲁莽。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː]

he	had	conceived	a	desperate	and	hopeless	affection	for	a	woman	who
他	有	构思	一个	绝望的	和	绝望	感情	为了	一个	女士	WHO

[ɪgˈzæktli] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [kənˈdɪʃ(ə)nz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən]

exactly	reversed	the	previous	conditions	—	for	she	was	very	much	younger	than
确切地	反转	这	以前的	状况	—	为了	她	曾是	非常	很多	年轻	比

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他对一个与他情况截然相反的女人产生了一种绝望而无望的爱慕之情——因为她比他年轻得多。

[ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [suːˈpɪriər] [ræŋk] .

better	educated	,	and	of	much	superior	rank	.
更好的	受过教育	,	和	的	很多	优越的	秩	.

受过更好的教育，而且地位高得多。

[ðə; ði] " [dɑːrk][ˈleɪdi] " [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈsɑːnəts] , [əˈpɑːn] [huːm] [hiː; hi] [ˈlæviʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən]

The	"	dark	lady	"	of	Shakespeare's	sonnets	,	upon	whom	he	lavished	all	his	golden
这	"	黑暗的	女士	"	的	莎士比亚的	十四行诗	,	之上	谁	他	慷慨的	全部	他的	金的

[welθ] [ʌv; əv] [freɪz] ,

wealth	of	phrase	,
财富	的	短语	,

莎士比亚十四行诗中的"黑夫人"，他将所有华丽的辞藻都倾注在她身上。

[ˈleɪɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] , [ænd; ənd][skɔːrn] , [ænd; ənd]

laying	open	the	most	intimate	secrets	of	human	love	,	and	scorn	,	and
躺下	打开	这	最多	亲密的	秘密	的	人类	爱	,	和	轻蔑	,	和

[ˈæŋgwɪʃ] — [wʌz; wəz] ([ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti])

anguish	—	was	(	in	all	probability	)
痛苦	—	曾是	(	在	全部	可能性	)

揭露人类爱情、蔑视和痛苦中最私密的秘密——很可能

['meri] ['fɪtən] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] , [meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .

Mary	Fitton	,	a	girl	of	nineteen	,	maid	of	honour	to	the	Queen	.
玛丽	菲顿	,	一个	女孩	的	十九	,	女佣	的	荣誉	到	这	女王	.

玛丽·菲顿，十九岁，女王的侍女。

[praʊd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [vɪ'veɪʃəs] — [ʌn'kwestʃənəbli] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] " [ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ]

Proud	,	high	-	spirited	,	vivacious	—	unquestionably	beautiful	,	although	"	in	the	old	age
自豪的	,	高的	-	精神抖擞	,	活泼	—	毫无疑问	美丽的	,	虽然	"	在	这	老的	年龄

[blæk] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [fer] " — [əˌrɪstə'krætɪk] ,

black	was	not	counted	fair	"	—	aristocratic	,
黑色的	曾是	不是	计数	公平的	"	—	贵族	,

骄傲、精神抖擞、活泼开朗——毫无疑问很漂亮，尽管"在古代，黑色并不被认为是美"——贵族气质，

[grænd] [deɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] : [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['kʌntrifaɪd] ,

grande	dame	to	the	finger	-	tips	:	in	every	respect	the	antithesis	of	countrified	,
格兰德	贵妇人	到	这	手指	-	尖端	:	在	每一个	尊重	这	对立	的	乡村的	,

['ʃru:ɪʃ] ,

shrewish	,
泼辣	,

从头到脚都散发着贵妇风范：在各方面都与乡下姑娘、泼妇截然相反。

[rɪ'pelənt] [æn] ['hæθəweɪ] — [jet] [ðə; ði] " [dɑ:rk]['leɪdi] " [wʌz; wəz] [ɪn'herəntli] ['wɑ:ntən] , [fɔ:ls] ,

repellent	Anne	Hathaway	—	yet	the	"	dark	lady	"	was	inherently	wanton	,	false	,
驱虫剂	安妮	哈撒韦	—	然而	这	"	黑暗的	女士	"	曾是	本质上	放肆	,	错误的	,

[ænd; ənd] ['feɪθləs] .

and	faithless	.
和	不忠	.

令人反感的安妮·海瑟薇——然而这位"黑发女郎"本质上是放荡不羁、虚伪不忠的。

['ʃeɪkspɪr] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

Shakespeare	recognised	this	,	but	it	made	no	difference	to	the	strength	and
莎士比亚	已确认	这	,	但	它	制成	不	不同之处	到	这	力量	和

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] :

intensity	of	his	passion	:
强度	的	他的	热情	:

莎士比亚意识到了这一点，但这丝毫没有影响他激情的强度和炽烈程度：

[soʊ] [tru:] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [wɪl] ,

So	true	a	fool	is	love	,	that	in	your	will	,
所以	真的	一个	傻子	是	爱	,	那	在	你的	将要	,

爱情真是愚人至极，以至于在你的意志中，

[ðoʊ] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [θɪŋks] [noʊ] [ɪl] .

Though	you	do	anything	,	he	thinks	no	ill	.
尽管	你	做	任何事物	,	他	思考	不	患病的	.

即使你做任何事，他也不会觉得不好。

[ɪn] ['sɑ:nɪt] ['æftər] ['sɑ:nɪt] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɔ:r]

In	sonnet	after	sonnet	he	expressed	his	despair	,	his	patience	of	contempt	or
在	十四行诗	后	十四行诗	他	表达	他的	绝望	,	他的	耐心	的	鄙视	或者

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

在一首又一首十四行诗中，他表达了他的绝望，以及他对蔑视或伤害的忍耐。

[noʊ] [sʌtʃ] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv] [lʌv] — [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'vi:lɪŋ]

No	such	sounding	of	the	whole	diapason	of	love	—	no	such	revealing
不	这样的	听起来	的	这	所有的	和谐	的	爱	—	不	这样的	揭示

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] ['hju:mən] [hɑ:rt] — [hæz; həz]['evər] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .

of	a	tortured	human	heart	—	has	ever	been	put	before	the	world	.
的	一个	受折磨	人类	心	—	有	曾经	到过	放	前	这	世界	.

世上从未有过如此淋漓尽致地展现爱情全部音域的作品——从未有过如此深刻地揭示人类痛苦心灵的作品。

[nɑːt]['mɑːrb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði]['gɪldɪd] ['mɔnjumənts]

Not	marble	,	nor	the	gilded	monuments
不是	大理石	,	也不	这	镀金	纪念碑

既不是大理石，也不是镀金的纪念碑。

[ʌv; əv]['prɪnsəz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [raɪm] .

Of	princes	,	shall	outlive	this	powerful	rhyme	.
的	王子们	,	将	活得更久	这	强大的	韵	.

王子们，将比这首铿锵有力的韵律流传更久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'piktid] ['veriəs] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪn] ['veriəs] [roʊlz] , [ɪn] [pleɪ] ['æftər] [pleɪ] :

And	he	depicted	various	features	of	this	woman	,	in	various	rôles	,	in	play	after	play	:
和	他	描绘	各种各样的	特征	的	这	女士	,	在	各种各样的	角色	,	在	玩	后	玩	:

他曾在多部戏剧中，以不同的角色刻画过这位女性的各种特征：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [hɜːr; hər][aʊt] .

he	could	not	shut	her	out	.
他	可以	不是	关闭	她	出去	.

他无法将她拒之门外。

['weðər] [hiː; hi] ['pɪləriːd] [hɜːr; hər][dɑːrk] ['bjuːti] [æz; əz] ['kresidə] [ɔːr][ˌkliːə'pætrə] — ['weðər] [hiː; hi] [mæskt] [hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd]['spɪrɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [ɔːr] ['rɔzəlind] — ['weðər] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [ɪm'plɔːd] [ɔːr] [in'veid] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][soʊ][mæg'netɪk][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['influənst] [hɪz; ɪz][ɑːrt][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .

whether	he	masked	her	wit	and	spirit	under	the	name	of	Beatrice	or	Rosalind	—	whether	he	alternately	implored	or	inveighed	against	her	in	the	Sonnets	—	he	was	enthralled	by	so	magnetic	a	fascination	that	it	influenced	his	art	at	all	points	.
无论	他	戴面具	她	有	和	精神	在下面	这	姓名	的	贝娅特丽丝	或者	罗莎琳德	—	无论	他	交替	恳求	或者	令人愤慨	反对	她	在	这	十四行诗	—	他	曾是	着迷	经过	所以	磁的	一个	魅力	那	它	影响	他的	艺术	在	全部	积分	.

无论是将她黝黑的美貌贬低为克瑞西达还是克利奥帕特拉——无论是将她的智慧和精神掩盖在贝娅特丽丝还是罗莎琳德的名字下——无论是在十四行诗中恳求她还是抨击她——他都被她身上那种极具磁性的魅力所深深吸引，这种魅力在各个方面都影响着他的艺术。

['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði][mæn] — ['ʃeɪkspɪr] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ] — [baʊnd] [fæst][ɪn] — [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] .

Shakespeare	the	man	—	Shakespeare	the	artist	—	was	obsessed	by	—	bound	fast	in	—	a	hopeless	infatuation	for	a	woman	whom	he	knew	to	be	unworthy	.
莎士比亚	这	男人	—	莎士比亚	这	艺术家	—	曾是	痴迷	经过	—	边界	快速地	在	—	一个	绝望	痴情	为了	一个	女士	谁	他	知道	到	是	不配	.

作为莎士比亚本人——作为艺术家的莎士比亚——痴迷于——牢牢地——对一个他明知配不上的女人怀有无望的迷恋。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪŋ] .

Here	,	indeed	,	was	sufficient	matter	for	musing	.
这里	,	的确	,	曾是	充足的	事情	为了	沉思	.

这的确有很多值得深思的话题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] [ʌn'hæpi] ['revəriz] [wɜːr; wər][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['edmənd] ,

But	the	poet's	unhappy	reveries	were	cut	short	by	the	appearance	of	a	young	man	—	his	brother	Edmund	,
但	这	诗人的	不开心	遐想	是	切	短的	经过	这	外貌	的	一个	年轻的	男人	—	他的	兄弟	埃德蒙	,

但诗人的不快沉思被一位年轻人的出现打断了——他是诗人的弟弟埃德蒙。

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æktɪŋ] [poʊst][æt; ət][ðə; ði]
who **had** **recently** **arrived** **in** **London** **and** **obtained** **a** **small** **acting** **post** **at** **the**
WHO 有 最近 到达的 在 伦敦 和 获得 一个 小的 表演 邮政 在 这
['blækˌfraɪərz] ['θiːətər] .
Blackfriars **Theatre** **.**
黑衣修士 剧院 .

他最近刚到伦敦，并在黑衣修士剧院获得了一份小演员的工作。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ]
He **addressed** **the** **older** **man** **with** **a** **mixture** **of** **respect** **and** **boyish** **naïveté**
他 已解决 这 老 男人 和 一个 混合物 的 尊重 和 男孩气 天真
.
:
.

他用既尊敬又天真的语气与这位年长者交谈。

" [gʊd] [wɪl] , [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [groʊt] [ɔːr][soʊ] — [er] [aɪ] ['perɪʃ] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['hʌŋgər] .
" **Good** **Will** **,** **lend** **me** **a** **groat** **or** **so** **—** **ere** **I** **perish** **of** **sheer** **hunger** **.**
" 好的 将要 , 借 我 一个 燕麦片 或者 所以 — 埃雷 我 沦 的 透明 饥饿 .

“好心人，请借我一两块钱吧——我快要饿死了。”

[sɪks] [lɔːŋ] ['aʊərz] [hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [æt; ət][ðer; ðər]['pleigi, 'ple-] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
Six **long** **hours** **have** **I** **laboured** **at** **their** **plaguy** **rehearsal** **,**
六 长的 小时 有 我 辛勤劳作 在 他们的 瘟疫 排演 ,

我花了整整六个小时辛苦排练他们的恶作剧，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪt] .
and **I** **have** **not** **a** **penny** **to** **my** **pocket** **.**
和 我 有 不是 一个 一分钱 到 我的 口袋 .

我兜里一分钱都没有。

[ɪn] [feɪθ] , [aɪ]['nevər] [stɑːrvd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['strætfərd] .
In **faith** **,** **I** **never** **starved** **like** **this** **in** **Stratford** **.**
在 信仰 , 我 绝不 饥饿 喜欢 这 在 斯特拉特福德 .

说实话，我在斯特拉特福德的时候从未挨过这样的饿。

[aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðiː] [tuː] [deɪz] [hens] !
I **swear** **I** **will** **repay** **thee** **two** **days** **hence** **!**
我 发誓 我 将要 偿还 你 二 天 因此 !

我发誓两天后一定还你钱！

" [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['tɑːlərənt] [er] [weɪvd] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
" **The** **elder** **brother** **,** **with** **his** **easy** **,** **tolerant** **air** **waved** **the** **lad** **to** **a** **seat** **,**
" 这 长老 兄弟 , 和 他的 简单的 , 宽容 空气 挥手 这 小伙子 到 一个 座位 ,

哥哥神态轻松宽容地示意那小子坐下，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɔːr] , [ɔːr]['weɪtər] .
and **shouted** **for** **the** **drawer** **,** **or** **waiter** **.**
和 喊叫 为了 这 抽屉 , 或者 服务员 .

然后大声喊叫抽屉管理员或服务员。

" [ə'nɑːn] , [ə'nɑːn] , [sɜːr] !
" **Anon** **,** **anon** **,** **Sir** **!**
" 匿名 , 匿名 , 先生 !

“匿名者，匿名者，先生！”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] ['heɪsnd] [ʌp] .
" **and** **that** **functionary** **hastened** **up** **.**
" 和 那 官员 加快 向上 .

“那名官员加快了速度。”

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd][wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] [les] ['hɜːrid]

The	Mermaid	was	emptying	now	,	and	the	attendants	were	less	hurried
这	美人鱼	曾是	清空	现在	,	和	这	服务员	是	较少的	慌忙

[ænd; ənd] ['flɜːrid] .

and	flurried	.
和	恍	.

美人鱼号上的乘客渐渐少了，服务员们也不再那么匆忙慌乱了。

['ʃeɪkspɪr] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['dɪnər] — [fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ,

Shakespeare	ordered	in	a	second	dinner	—	for	,	little	though	he	had	eaten	,
莎士比亚	订购	在	一个	第二	晚餐	—	为了	,	小的	尽管	他	有	吃	,

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][koʊld] :

the	food	was	cold	:
这	食物	曾是	寒冷的	:

莎士比亚又点了一份晚餐——因为尽管他只吃了一点点，但饭菜已经凉了：

[ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [slɪpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

and	,	patting	his	brother	affectionately	on	the	shoulder	,	slipped	a	handful	of
和	,	轻拍	他的	兄弟	亲切地	在	这	肩膀	,	滑倒了	一个	少数	的

['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

money	into	his	hand	.
钱	进入	他的	手	.

他亲切地拍了拍弟弟的肩膀，然后塞了一把钱到他手里。

" [eɪ] , ['mæri] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔrikʃiə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [ned] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ay	,	marry	,	thou	hast	a	good	Warwickshire	hunger	and	thirst	,	Ned	,	"	said	he	,
"	哎	,	结婚	,	你	哈斯特	一个	好的	沃里克郡	饥饿	和	口渴	,	内德	,	"	说	他	,

“哎呀，你真是个典型的沃里克郡人，又饿又渴啊，内德，”他说。

" [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kraɪ][aʊt][ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn][veɪn] .

"	let	it	not	cry	out	upon	thee	in	vain	.
"	让	它	不是	哭	出去	之上	你	在	徒劳	.

不要让它徒然向你呼喊。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊb] .

For	me	,	I	am	away	to	the	Globe	.
为了	我	,	我	是	离开	到	这	地球	.

对我来说，我远在环球之外。

[ðeɪ] [pleɪ] ['hæmlət][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][aɪ][biː; bi]['prez(ə)nt] .

They	play	Hamlet	there	to	-	day	,	and	needs	must	I	be	present	.
他们	玩	村庄	那里	到	-	天	,	和	需求	必须	我	是	展示	.

他们今天在那里上演《哈姆雷特》，我必须到场。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər] [θæŋks] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [slɪpt]

"	He	did	not	wait	for	thanks	,	but	,	with	his	peculiarly	pleasant	smile	,	slipped
"	他	做过	不是	等待	为了	谢谢	,	但	,	和	他的	奇特地	令人愉快的	微笑	,	滑倒了

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] ,

out	of	the	Mermaid	,
出去	的	这	美人鱼	,

他没有等对方道谢，而是带着他那特有的和蔼笑容，悄悄地离开了美人鱼酒吧。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['θiːətər] .

and	made	haste	towards	his	theatre	.
和	制成	匆忙	向	他的	剧院	.

然后匆匆赶往他的剧院。

" [laɪk] [ðə; ði] [θriː] ['wɔndərəz] [ɪn]['ɑːdən] , [ə'genst] [ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊk] .

"	Like	the	three	wanderers	in	Arden	,	against	the	bole	of	a	huge	oak	.
"	喜欢	这	三	流浪者	在	阿登	,	反对	这	树干	的	一个	巨大的	橡木	.

“就像阿登森林里的三个流浪者，倚靠在一棵巨大的橡树树干上。”

" ['tʌtʃstoʊn] .
" Touchstone .
" 试金石 .

“试金石。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [fu:l] [aɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɑ:dən] !
The more fool I , to be in Arden !
这 更多的 傻子 我 , 到 是 在 阿登 !

我真是个傻瓜，竟然待在阿登!

([æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:]) .
(As You Like It) .
(作为 你 喜欢 它) .

（皆大欢喜）。

['rɔzəlind] , ['si:ljə] [ænd; ənd] ['tʌtʃstoʊn] .
ROSALIND , CELIA AND TOUCHSTONE .
罗莎琳德 , 西莉亚 和 试金石 .

罗莎琳德、西莉亚和试金石。

['peɪntɪŋ] [baɪ] [hju:] ['tɔmsn] .
Painting by Hugh Thomson .
绘画 经过 休 汤姆逊 .

休·汤姆森的画作。

[ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,
The Globe was already crowded when he arrived ,
这 地球 曾是 已经 挤 什么时候 他 到达的 ,

他到达时，环球剧院已经人满为患了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tɪl] [θri:] ([ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['i:vnɪŋ] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn]
although the play did not begin till three (there were no evening performances in
虽然 这 玩 做过 不是 开始 直到 三 (那里 是 不 晚上 表演 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

虽然演出直到三点才开始（那时候还没有晚间演出），

[ɪk'sept] [ɪn] - ['praɪvət] ['θiətəz]) .
except in noblemen's private theatres) .
除了 在 - 私人的 剧院) .

除了贵族的私人剧院之外）。

['bɜ:rbɪdʒ] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [trə'dʒi:diən] , [æz; əz]['hæmlət] , [dru:] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] :
Burbage , the favourite tragedian , as Hamlet , drew a great following :
伯巴奇 , 这 最喜欢的 悲剧人物 , 作为 村庄 , 画 一个 伟大的 下列的 :

伯比奇是最受欢迎的悲剧演员，他饰演的哈姆雷特吸引了众多追随者：

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][pɑ:rt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self][æz; əz]['roʊzənˌkrænts][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but the humble part played by the author himself as Rosencrantz was a
但 这 谦逊的 部分 玩 经过 这 作者 他自己 作为 罗森克兰茨 曾是 一个
[sʊk'seɪ] - ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][wʌn] — [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr]
succès d'estime rather than a genuine one — for Mr . William Shakespeare
成功 - 相当 比 一个 真的 一 — 为了 先生 . 威廉 莎士比亚
[wʌz; wəz][noʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]['æktər] .
was no very wonderful actor .
曾是 不 非常 精彩的 演员 .

但作者本人扮演的罗森克兰茨这个谦逊的角色，与其说是真正的成功，不如说是褒奖——因为威廉·莎士比亚先生并不是一个非常出色的演员。

" [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pleɪɝz] " [held]['lɪt(ə)l] ['glæmər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	A	fellowship	in	a	cry	of	players	"	held	little	glamour	for	him	.
"	一个	奖学金	在	一个	哭	的	玩家	"	握住	小的	魅力	为了	他	.

对他来说，“一群球员的呐喊”并没有什么吸引力。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɪvɪd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]['di:teɪl] ,

The	man	who	could	imagine	,	with	every	vivid	circumstance	of	detail	,
这	男人	WHO	可以	想象	,	和	每一个	生动	环境	的	细节	,

这个人能够想象出每一个生动的细节场景，

[ðə; ði]['sɪnɪstər][ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['elsi ,nɔ:; ,elsi'nɔ:] ,

the	sinister	and	foreboding	atmosphere	of	Elsinore	,
这	险恶	和	不祥的预感	气氛	的	埃尔西诺	,

埃尔西诺阴森恐怖、令人不安的气氛

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɝz]

had	little	admiration	for	the	"	strutting	and	bellowing	"	of	the	players
有	小的	钦佩	为了	这	"	昂首阔步	和	咆哮	"	的	这	玩家

[hu:] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] . . . .

who	interpreted	his	visions	.	.	.	.
WHO	翻译	他的	愿景	.	.	.	.

他对那些诠释他构想的球员们“趾高气扬、大喊大叫”的做法不以为然.....

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][sæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['nəublmən] , [ðə; ði]['poʊɪˌtæstərz] ,

On	either	side	of	the	stage	sat	the	young	noblemen	,	the	poetasters	,
在	任何一个	边	的	这	阶段	卫星	这	年轻的	贵族	,	这	诗人	,

舞台两侧坐着年轻的贵族们，也就是那些吟游诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔ:rthænd] ['raɪtɝz] [hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['pʌblɪʃərz] .

and	the	shorthand	writers	who	worked	for	private	publishers	.
和	这	速记	作家	WHO	工作	为了	私人的	出版商	.

以及为私人出版社工作的速记员。

[ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] — [praɪst] [ʌp][tu:; tə][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ([ə'baʊt] £1 [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

In	the	boxes	—	priced	up	to	half	-	a	-	crown	(	about	£1	of	our	present
在	这	盒子	—	定价	向上	到	一半	-	一个	-	王冠	(	关于	£1	的	我们的	展示

['mʌni]) [wɜ:r; wər] ['veriəs] [ə,rɪstə'krætɪk][ænd; ənd] ['welθi] ['peitrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

money	)	were	various	aristocratic	and	wealthy	patrons	of	the	play	.
钱	)	是	各种各样的	贵族	和	富裕	顾客	的	这	玩	.

包厢里坐满了观看这部戏剧的贵族和富裕赞助人，每个包厢的售价高达半克朗（相当于我们现在的 1 英镑左右）。

[ðə; ði] " ['graʊndlɪŋz] " [əb'teɪnd] ['stændɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][pɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] ([seɪ] 6d .)

The	"	groundlings	"	obtained	standing	room	in	the	pit	for	a	penny	(	say	6d	.	)
这	"	地面观众	"	获得	常设	房间	在	这	坑	为了	一个	一分钱	(	说	6d	.	)

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [voʊ'sɪfərəs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋgwɪneri] [si:nz] ,

and	were	vociferous	in	their	applause	of	the	sanguinary	scenes	,
和	是	喧闹的	在	他们的	掌声	的	这	血腥	场景	,

底层观众花一便士（约合6便士）就能在坑里买到站位，他们对血腥的场景报以热烈的掌声。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər][dʒests] .

of	the	Gravediggers	,	and	of	the	grosser	jests	.
的	这	掘墓人	,	和	的	这	更粗俗	笑话	.

掘墓人的故事，以及一些粗俗的笑话。

['evriwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [smoʊkt] : [ðə; ði] " ['klæsɪz] , " [rɪtʃ] [ɔ:'θentɪk] [tə'bækoʊ] ,

Everyone	who	could	afford	it	,	smoked	:	the	"	classes	,	"	rich	authentic	tobacco	,
每个人	WHO	可以	买得起	它	,	熏制	:	这	"	课程	,	"	富有的	真正的	烟草	,

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['mæsɪz] ,

and	the	"	masses	,
和	这	"	群众	,

凡是买得起的人都抽烟：“阶级”抽的是上等的正宗烟草，“大众”也抽烟。

" [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [æn; ən] [ə'dʌltəreɪtɪd] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['koʊlts͵fʊt][ænd; ənd] ['ʌðər] " [hɑːt]
" men and women alike , an adulterated mixture of coltsfoot and other " hot
" 男人 和 女性 同样 , 一个 掺假的 混合物 的 款冬 和 其他 " 热的
" [hɜːrb] .
" herbs .
" 草药 .

男女皆宜，掺有款冬和其他"辛辣"草药的混合物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [foʊk] , ['treɪdzmən] , [ænd; ənd] [͵bʊrʒwɑː'ziː]
As for the middle classes , the merchant - folk , tradesmen , and bourgeoisie
作为 为了 这 中间 课程 , 这 商人 - 民间 , 商人 , 和 资产阶级
[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

至于中产阶级，也就是商人、工匠和一般的资产阶级，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .
they were chiefly conspicuous by their absence .
他们 是 主要 显眼的 经过 他们的 缺席 .

最引人注目的是他们的缺席。

['strɔːŋli] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] ,
Strongly pervaded by a growing flavour of Puritanism ,
强烈 弥漫 经过 一个 生长 味道 的 清教主义 ,

清教主义的色彩日益浓厚，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['diːsnt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] " [pleɪ] - ['æktɪŋ] " [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
and having a wholesome decent horror of " play - acting " as something
和 拥有 一个 健康 体面的 恐怖 的 " 玩 - 表演 " 作为 某物
[ʌn'daʊtɪdli] ['kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪsəluːt] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lɪvɪŋ] ,
undoubtedly congruous with all dissolute ways and ill - living ,
无疑 一致的 和 全部 荒淫 方式 和 患病的 - 活的 ,

并且对"表演"抱有健康的、体面的厌恶，认为它无疑与一切放荡不羁的生活方式和不良的生活方式相符。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [ə'vɔɪdɪd] ['bæŋk͵saɪd][laɪk][ðə; ði] ['pestɪləns] .
the middle classes avoided Bankside like the pestilence .
这 中间 课程 避免 河岸 喜欢 这 瘟疫 .

中产阶级对南岸避之不及，就像避瘟疫一样。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,
Had they been present ,
有 他们 到过 展示 ,

如果他们当时在场的话

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] [pʊt][tuː; tə][͵aɪ 'tiː][tuː; tə][͵ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['mɪstər]
they would have been sorely put to it to understand what in the world Mr
他们 会 有 到过 非常 放 到 它 到 理解 什么 在 这 世界 先生
. ['ʃeɪkspɪr] ,
. Shakespeare ,
. 莎士比亚 ,

他们一定会非常困惑，不明白莎士比亚先生到底在说什么。

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['hæmlət] , [wʌz; wəz]['dʒaɪbɪŋ][æt; ət] .
through the mouth of Hamlet , was gibing at .
通过 这 嘴 的 村庄 , 曾是 吉宾 在 .

借哈姆雷特之口，是在嘲讽。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [dɪ'kraɪŋ] ['æktər] ?
Was he decrying actors ?
曾是 他 谴责 演员 ?

他是在贬低演员吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'temɪŋ] ['ɔːdɪənsɪz] ?

Was	he	contemning	audiences	?
曾是	他	藐视	观众	?

他是在蔑视观众吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['skɔːrtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [dɪs'deɪn] , [ɔːl] [huː] [roʊt] [fɔːr; fər] , [ɔːr]['æktɪd][ɪn] ,

Was	he	scorching	,	with	bitter	disdain	,	all	who	wrote	for	,	or	acted	in	,
曾是	他	灼热	,	和	苦的	蔑视	,	全部	WHO	写道	为了	,	或者	行动	在	,

他是否对所有为……撰稿或参与……演出的人都充满了刻骨的鄙夷?

[ɔːr] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['pleɪˌhaʊsiz] ? . . .

or	crowded	into	playhouses	?	.	.	.
或者	挤	进入	游戏屋	?	.	.	.

还是挤在游戏屋里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与威廉·莎士比亚共度一天(A Day with William Shakespeare)

[ðə; ði]	[jʌŋ]	['gælən(t)s] ,	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,	[wɜ:r; wər][glæd]	[wen]	[ðə; ði]	[pleɪ]	-
The	**young**	**gallants**	**,**	**uncomfortable**	**and**	**uncertain**	**,**	**were**	**glad**	**when**	**the**	**Play**	**-**
这	年轻的	豪侠	,	不舒服	和	不确定	,	是	高兴的	什么时候	这	玩	-

[si:n]	[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
scene	**was**	**over**	**,**
场景	曾是	超过	,

这些年轻的小伙子们感到不自在和不安，当戏剧表演结束时，他们都松了一口气。

[ænd; ənd][wʌn]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	[mɔ:r]	[fə'mɪliər]	['mætərz]	[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,	['mɜ:rdər] ,	[ænd; ənd]	['sʌd(ə)n]
and	**one**	**arrived**	**at**	**more**	**familiar**	**matters**	**of**	**battle**	**,**	**murder**	**,**	**and**	**sudden**
和	一	到达的	在	更多的	熟悉的	事情	的	战斗	,	谋杀	,	和	突然

[deθ]	.
death	**.**
死亡	.

于是话题转向了更为熟悉的战斗、谋杀和猝死。

[tu:]	[mʌtʃ]	[ˌmetə'fɪzɪks]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	['hæmlət]	['feloʊ] ,	[soʊ]	[ðeɪ]	[held]	.
Too	**much**	**metaphysics**	**about**	**this**	**Hamlet**	**fellow**	**,**	**so**	**they**	**held**	**.**
也	很多	形而上学	关于	这	村庄	同伴	,	所以	他们	握住	.

他们觉得关于哈姆雷特这个人的形而上学问题太多了。

[ə; eɪ]	['dræmətɪst]	[ʃʊd; ʃəd]	[stɪk]	[tu:; tə][hɪz; ɪz]	[læst] ,	[ænd; ənd][nɑ:t][dræg][hɪz; ɪz]	['hɪrər]	['ɪntu:]	[di:p]
A	**dramatist**	**should**	**stick**	**to**	**his**	**last**	**,**	**and**	**not**	**drag**	**his**	**hearers**	**into**	**deep**
一个	剧作家	应该	戳	到	他的	最后的	,	和	不是	拖	他的	听众	进入	深的

['wɔ:tərz][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,
waters	**of**	**conjecture**	**,**
水	的	推测	,

剧作家应该坚持自己的创作理念，不要把听众拖入充满臆测的深渊。

[wer]	[ə; eɪ][mæn]	[maɪt]	[wel]	['flaʊndər]	[fɔ:r; fər]['evər]	.	.	.	.
where	**a**	**man**	**might**	**well**	**flounder**	**for**	**ever**	**.**	**.**	**.**	**.**
在哪里	一个	男人	可能	出色地	比目鱼	为了	曾经	.	.	.	.

一个人很可能会永远在那里挣扎.....

[ðə; ði]	[pleɪ]	[wʌz; wəz]['oʊvər] .
The	**play**	**was**	**over**	**.**
这	玩	曾是	超过	.

演出结束了。

[sʌm; səm]	[fju:]	[æd'ventʃərəs]	['spɪrɪts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔ:diəns]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]['taɪər]	-	[ru:m]	[dɔ:r]
Some	**few**	**adventurous**	**spirits**	**from**	**the**	**audience**	**approached**	**the**	**tire**	**-**	**room**	**door**
一些	很少	冒险的	烈酒	从	这	观众	接近	这	胎	-	房间	门

:
:
:

观众席中一些胆大的家伙走向了轮胎房的门:

-	[held]	[ˌaɪ 'ti:]	['werəli]	[ə'dʒɑ:r] .
Heminge	**held**	**it**	**warily**	**ajar**	**.**
-	握住	它	谨慎地	半开	.

海明格小心翼翼地将它半掩着。

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɔːθər] : [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]
" I would speak with your author : where is he ? " — " I would have a word
" 我 会 说话 和 你的 作者 : 在哪里 是 他 ? " — " 我 会 有 一个 单词
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] :
with Mr . Shakespeare :
和 先生 . 莎士比亚 :

"我想和你们的作者谈谈：他在哪里？"——"我想和莎士比亚先生谈谈：

[ɪz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ? "
is he within ? "
是 他 之内 ? "

他就在里面吗?

" [nɑːt] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] : [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ə'fɪʃəsli] [bɪ'frendid] [baɪ][hɪm; ɪm]
" Not this way , I assure you , sir : we are not so officiously befriended by him
" 不是 这 方式 , 我 保证 你 , 先生 : 我们 是 不是 所以 专横地 结交朋友 经过 他
,
,
,

"先生，我向您保证，情况并非如此：我们并没有受到他如此亲近的对待。"

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [haʊs] , [tuː; tə][prɑːmpt][ˌjuː 'es][ə'laʊd] ,
as to have his presence in the tiring - house , to prompt us aloud ,
作为 到 有 他的 在场 在 这 令人疲惫 - 房子 , 到 迅速的 我们 大声 ,
[stæmp][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] - ['hoʊldər] ,
stamp at the book - holder ,
邮票 在 这 书 - 持有者 ,

仿佛他要出现在更衣室里，大声提醒我们，跺脚打书架，

[swer] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərtiz] , [kɜːrs] [ðə; ði] [pʊr] ['taɪərˌmæn] , [reɪl][ðə; ði]['mjuːzɪk][aʊt][ʌv; əv]
swear for our properties , curse the poor tireman , rail the music out of
发誓 为了 我们的 特性 , 诅咒 这 贫穷的 轮胎工 , 轨 这 音乐 出去 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

为我们的财产发誓，诅咒可怜的轮胎工，把音乐节奏搞乱，

[ænd; ənd] [swet] [fɔːr; fər] ['evri] ['viːniəl] ['trespæs] [wiː; wi] [kə'mɪt] .
and sweat for every venial trespass we commit .
和 汗 为了 每一个 可怜的 侵入 我们 犯罪 .

我们为犯下的每一项轻微过错都付出了代价。

" — " [wʌz; wəz]
" — " Was
" — " 曾是

"-"曾是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] , [ðen] , [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['roʊzənˌkrænts] ? " [in'kwaiəd]
it not Mr . Shakespeare , then , that played the part of Rosencrantz ? " enquired
它 不是 先生 . 莎士比亚 , 然后 , 那 玩 这 部分 的 罗森克兰茨 ? " 询问
[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [wʌnz] .
the bewildered ones .
这 困惑 一个 .

"那么，扮演罗森克兰茨的不是莎士比亚先生吗？"困惑的人们问道。

" [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ! " ['θʌndəd] ['bɜːrbɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" Close the door ! " thundered Burbage from within .
" 关闭 这 门 ! " 雷鸣 伯巴奇 从 之内 .

"关上门！"伯贝奇在里面大声喊道。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][baːz] . . . .

Followed	**a**	**sound**	**of**	**bolts**	**and**	**bars**	**. . . .**
随后	一个	声音	的	螺栓	和	酒吧	. . . .

随后传来螺栓和钢筋碰撞的声音.....

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	**,**
同时	,

同时，

['mɪstər] . ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌmæl'oʊdərəs]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv]

Mr	**.**	**Shakespeare**	**had**	**disappeared**	**from**	**the**	**malodorous**	**precincts**	**of**
先生	.	莎士比亚	有	消失	从	这	恶臭的	辖区	的

[ðə; ðɪ] [gloʊb] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ber] - ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [e'fluːvjə]

the	**Globe**	**—**	**for**	**the**	**adjacent**	**bear**	**-**	**gardens**	**were**	**notorious**	**for**	**evil**	**effluvia**
这	地球	—	为了	这	邻近的	熊	-	花园	是	臭名昭著	为了	邪恶的	污水

— [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

—	**had**	**crossed**	**the**	**river**	**,**
—	有	交叉	这	河	,

莎士比亚先生已经从散发着恶臭的环球剧院附近消失了——因为毗邻的熊园以散发恶臭而臭名昭著——他已经过了河。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɜːrmeɪd] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][sɪks] .

and	**was**	**making**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Mermaid**	**,**	**where**	**he**	**arrived**	**about**	**six**	**.**
和	曾是	制作	他的	方式	到	这	美人鱼	,	在哪里	他	到达的	关于	六	.

他正前往美人鱼旅馆，大约六点到达。

[ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] : [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl]

A	**plentiful**	**supper**	**was**	**already**	**being**	**partaken**	**of**	**:**	**the**	**rooms**	**were**	**full**
一个	丰富	晚餐	曾是	已经	存在	参与	的	:	这	房间	是	满的

[ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [smelz] .

of	**steam**	**and**	**savoury**	**smells**	**.**
的	蒸汽	和	咸味的	气味	.

丰盛的晚餐已经开始享用了：房间里充满了蒸汽和诱人的香味。

['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['smɔːlər] [miːl] [ðæn; ðən] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] ['stɪntɪd] .

Supper	**was**	**a**	**smaller**	**meal**	**than**	**dinner**	**,**	**but**	**in**	**no**	**way**	**stinted**	**.**
晚餐	曾是	一个	较小的	一顿饭	比	晚餐	,	但	在	不	方式	吝啬	.

晚餐的份量比正餐少，但绝不吝啬。

['letɪsɪz] [ænd; ənd] ['rædɪʃiz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɜːrvd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]

Lettuces	**and**	**radishes**	**were**	**usually**	**served**	**first**	**,**	**and**	**afterwards**	**a**
生菜	和	萝卜	是	通常	服务	第一的	,	和	然后	一个

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['haɪli] ['fleɪvərd] ['dɪʃɪz] .

variety	**of**	**highly**	**flavoured**	**dishes**	**.**
种类	的	高度	调味	菜肴	.

通常先上生菜和萝卜，然后再上各种味道浓郁的菜肴。

['pɪdʒɪns] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['guːsˌberiːz] , ['fɪrsli] - ['siːznd] ['herɪŋ] - [paɪz] , [roʊst][pɔːrk]

Pigeons	**stuffed**	**with**	**green**	**gooseberries**	**,**	**fiercely**	**-**	**seasoned**	**herring**	**-**	**pies**	**,**	**roast**	**pork**
鸽子	填充	和	绿色的	醋栗	,	激烈地	-	经验丰富的	鲱鱼	-	馅饼	,	烤	猪肉

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['sɔːrəl] [sɔːs] — ['mʌstərd] ,

with	**green**	**sorrel**	**sauce**	**—**	**mustard**	**,**
和	绿色的	酢浆草	酱	—	芥末	,

填满青醋栗的鸽子、味道浓郁的鲱鱼派、配以青酸模酱汁的烤猪肉——芥末，

['hɔːrsrædɪʃ] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd] ['hʌni] [æd][lɪb] , [ænd; ənd] [swiːt] ['dɪʃɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

horseradish	**,**	**ginger**	**,**	**and**	**honey**	**ad**	**lib**	**,**	**and**	**sweet**	**dishes**	**innumerable**	**.**
辣根	,	姜	,	和	蜂蜜	广告	库	,	和	甜的	菜肴	无数	.

辣根、生姜和蜂蜜随意添加，甜点更是数不胜数。

['ʃeɪkspɪr]	[dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]	[fuːd]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	['koʊpiəs]	[dræfts]	[ʌv; əv]	[laɪt]	[swiːt]
Shakespeare	**did justice**	**to**	**his**	**food**	**,**	**and**	**took**	**copious**	**draughts**	**of**	**light**	**sweet**
莎士比亚	做过 正义	到	他的	食物	,	和	采取	丰富	起草	的	光	甜的

[waɪn] :

wine	**:**
葡萄酒	:

莎士比亚对食物十分讲究，还畅饮了大量清甜的葡萄酒:

[ðə; ði]	['mɔrnɪŋz]	['meləŋkɑːli]	[hæd; həd]	[pæst]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[baɪ]
the	**morning's**	**melancholy**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**was**	**succeeded**	**by**
这	早晨	忧郁	有	通过了	离开	,	和	曾是	成功了	经过

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]	['fiːvərɪʃ]	['geɪəti]	.
an almost	**feverish**	**gaiety**	**.**
一个 几乎	发烧	欢乐	.

早晨的忧郁已经消散，取而代之的是近乎狂热的欢快。

[ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['stɪmjələs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θiːətər]	[hæd; həd]	[prə'duːst]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	[ɪk'saɪtmənt]	[ɪn]
The artificial	**stimulus**	**of**	**the**	**theatre**	**had**	**produced**	**a**	**temporary**	**excitement**	**in**
这 人造的	刺激	的	这	剧院	有	生产	一个	暂时的	激动	在

[hɪm; ɪm]	—	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[flʌʃt]	,	['brɪliənt]	,	[lə'kweɪʃəs]	.
him	**—**	**he was**	**flushed**	**,**	**brilliant**	**,**	**loquacious**	**.**
他	—	他 曾是	酡	,	杰出的	,	贫嘴	.

剧院的人为刺激让他暂时兴奋起来——他面色潮红，神采奕奕，滔滔不绝。

[æz; əz][hɪz; ɪz]	[ˌrepɑː'tiː]	[flæʃt]	['reɪpiər]	-	[laɪk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[ben]['dʒɑːnsən]	[smaɪld]	['grɪmli]	,
As	**his**	**repartees**	**flashed**	**rapier**	**-**	**like**	**across**	**the**	**room**	**,**	**Ben**	**Jonson**	**smiled**	**grimly**	**,**
作为	他的	妙语连珠	闪光灯	细剑	-	喜欢	穿过	这	房间	,	本	约翰逊	微笑	阴沉地	,

当他的妙语像利剑般划破长空时，本·琼森露出了阴冷的笑容。

['siːtɪd]	[æt; ət][ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	['kɪndrəd]	[soʊlz]	,
seated	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**	**a**	**score**	**of**	**kindred**	**souls**	**,**
坐着	在	这	头	的	这	桌子	,	和	一个	分数	的	亲属	灵魂	,

坐在餐桌主位的，还有二十位志同道合的朋友，

[huː]	[sə'raʊndɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	['reliʃt]	[ðə; ði]	[vɜːrv]	[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['feɪvərɪt]	['kɑːmræd]
who	**surrounded**	**it**	**,**	**relished**	**the**	**verve**	**and**	**sparkle**	**of**	**their**	**favourite**	**comrade**
WHO	包围	它	,	津津有味	这	气魄	和	火花	的	他们的	最喜欢的	同志

.

:
.

围在他身边的人们，都沉浸在他们最喜欢的同志的活力和光彩之中。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]	[greɪt]	[saɪz]	,	[ʌv; əv]	[ɪ'mens]	[streŋθ]	[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]
Jonson was a man of	**great**	**size**	**,**	**of**	**immense**	**strength**	**and**	**personal**
约翰逊 曾是 一个 男人 的	伟大的	尺寸	,	的	巨大	力量	和	个人的

['kɜːrɪdʒ]	—	['mæstərfl]	,	[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ]	,	['dʒeləs]	.
courage	**—**	**masterful**	**,**	**domineering**	**,**	**jealous**	**.**
勇气	—	精湛	,	盛气凌人	,	嫉妒的	.

琼森身材高大，力大无穷，勇气非凡——他霸道专横，嫉妒心强。

[hiː; hi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	[ɪk'strɔːrdəneri]	['dʒiːniəs][ʌv; əv]	['ʃeɪkspɪr]	—	[bʌt; bət]
He	**recognised**	**and**	**allowed**	**the**	**extraordinary**	**genius**	**of**	**Shakespeare**	**—**	**but**
他	已确认	和	允许	这	非凡的	天才	的	莎士比亚	—	但

['ɔːlweɪz]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[dɪ'trækʃənz]	,
always	**with**	**many**	**detractions**	**,**
总是	和	许多	缺点	,

他承认并认可莎士比亚的非凡才华——但始终伴随着许多批评。

" [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkə'rektnəs] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɑ:nt]
" **insinuating** **his** **incorrectness** **,** **or** **a** **careless** **manner** **of** **writing** **,** **and** **a** **want**
" 暗示 他的 错误 , 或者 一个 粗心 方式 的 写作 , 和 一个 想
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
of **judgment** **.**
的 判断 .

"暗示他的说法不正确，或者写作方式粗心，缺乏判断力。

" [ðæt] [ðə; ði] ['strætfərd] ['ʃɑ:pˌki:pɚz] [sʌn] , ['ʌtərli] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [ɪn] ['skɑ:lərʃɪp] [ɔ:r] ['treɪnɪŋ] ,
" **That** **the** **Stratford** **shopkeeper's** **son** **,** **utterly** **unequipped** **in** **scholarship** **or** **training** **,**
" 那 这 斯特拉特福德 店主的 儿子 , 完全地 未配备 在 奖学金 或者 训练 ,

"斯特拉特福德店主的儿子，完全没有学识或训练，

[ʃʊd; ʃəd][stænd][soʊ] [haɪ] [ɪn]['pɑ:pjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] [ə'bʌv] [hɪm'self] — [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]
should **stand** **so** **high** **in** **popular** **estimation** **above** **himself** **—** **the** **University**
应该 站立 所以 高的 在 受欢迎的 估算 多于 他自己 — 这 大学
['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [greɪt] ['lɜ:rnɪŋ] — [wʌz; wəz] [ə'kju:tli] [ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:nsən] :
graduate **of** **great** **learning** **—** **was** **acutely** **annoying** **to** **Jonson** **:**
毕业 的 伟大的 学习 — 曾是 急性 恼人的 到 约翰逊 :

琼森认为，自己这位学识渊博的大学毕业生，在民众心目中的地位应该远高于他本人，这令琼森极为恼火：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [tu:] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][maɪndz] ,
it **may** **be** **,** **too** **,** **that** **,** **with** **the** **littleness** **of** **certain** **minds** **,**
它 可能 是 , 也 , 那 , 和 这 小 的 肯定 思想 ,

也可能是因为某些人心胸狭隘，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] ['ʃeɪkspɪr] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]
he **had** **never** **forgiven** **Shakespeare** **for** **doing** **him** **a** **good** **turn** **in** **the**
他 有 绝不 已原谅 莎士比亚 为了 正在做 他 一个 好的 转动 在 这
['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mədi:z] .
matter **of** **his** **comedies** **.**
事情 的 他的 喜剧 .

他始终无法原谅莎士比亚在喜剧方面对他的帮助。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [ri'zentid] [ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['mænz] [ʌn'pærəleld] ['kwɪknəs] , ['braɪtnəs] ,
At **any** **rate** **he** **resented** **the** **Warwickshire** **man's** **unparalleled** **quickness** **,** **brightness** **,**
在 任何 速度 他 怨恨 这 沃里克郡 男人的 无与伦比 速度 , 亮度 ,
[ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti][ʌv; əv] [tʌŋ] ;
and **flexibility** **of** **tongue** **;**
和 灵活性 的 舌头 ;

总之，他很嫉妒这位沃里克郡男子的口才、才思和灵活性；

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [i'nɔ:gjureitid] [ə; eɪ]['du:əl][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli]
and **every** **evening** **he** **inaugurated** **a** **duel** **of** **words** **,** **which** **almost** **invariably**
和 每一个 晚上 他 就职典礼 一个 决斗 的 字 , 哪个 几乎 总是
[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] " [drɔ:] ,
resulted **in** **a** **"** **draw** **,**
结果 在 一个 " 画 ,

每天晚上他都会发起一场辩论，而这场辩论几乎总是以"平局"告终。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .
" **and** **which** **was** **the** **delight** **of** **those** **privileged** **to** **be** **present** **.**
" 和 哪个 曾是 这 喜 的 那些 特权 到 是 展示 .

"这令有幸在场的人们感到无比欣喜。"

" [æt; ət][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] , " [sez] [fʊlər] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['feɪvərd] ['ɔ:dɪtəz] ,
" **At** **the** **Mermaid** **,** **"** **says** **Fuller** **,** **one** **of** **these** **favoured** **auditors** **,**
" 在 这 美人鱼 , " 说道 富勒 , 一 的 这些 受青睐 审计员 ,

"在美人鱼酒店，"富勒说道，他是这些受青睐的审计员之一，

" ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɪt] - ['kɒmbæts] [bɪ'twi:n] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ben]['dʒɑ:nsən] ,
" many were the wit - combats between Shakespeare and Ben Jonson ,
" 许多 是 这 有 - 战斗 之间 莎士比亚 和 本 约翰逊 ,

“莎士比亚和本·琼森之间有过许多精彩的智力较量，

[wɪtʃ] [tu:] [aɪ] [bɪ'held] [laɪk][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [greɪt] ['gæliən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ʌv; əv][wɔ:r] .
which two I beheld like a Spanish great galleon and English man of war .
哪个 二 我 观看 喜欢 一个 西班牙语 伟大的 盖伦帆船 和 英语 男人 的 战争 .

我看到的这两艘船，就像一艘西班牙大帆船和一艘英国战舰。

['mæstər]['dʒɑ:nsən] ([laɪk][ðə; ði]['fɔ:rmər]) [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɑ:r] ['haɪər] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] , ['sɑ:lɪd] , [bʌt; bət]
Master Jonson (like the former) was built far higher in learning , solid , but
掌握 约翰逊 (喜欢 这 以前的) 曾是 建造 远的 更高 在 学习 , 坚硬的 , 但
[sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] .
slow in his performance .
慢的 在 他的 表现 .

约翰逊大师（和前者一样）学识渊博，学识扎实，但表现较慢。

['ʃeɪkspɪr] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ʌv; əv][wɔ:r] , ['lesər] [ɪn] [bʌlk] , [bʌt; bət] ['laɪtər] [ɪn] ['seɪlɪŋ] ,
Shakespeare , like the English man of war , lesser in bulk , but lighter in sailing ,
莎士比亚 , 喜欢 这 英语 男人 的 战争 , 较少 在 大部分 , 但 打火机 在 帆船 ,

莎士比亚就像英国战舰，体积较小，但航行更轻便。

[kʊd; kəd][tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [saɪdz] , [tæk] [ə'baʊt] ,
could turn with all sides , tack about ,
可以 转动 和 全部 侧面 , 钉 关于 ,

可以向四面八方转向，四处游走，

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]['waɪndz][baɪ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd]
and take advantage of all winds by the quickness of his wit and
和 拿 优势 的 全部 风 经过 这 速度 的 他的 有 和
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention .
发明 .

他凭借敏捷的智慧和创造力，充分利用了所有风向。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ðə; ði] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rmeɪd] — [sʌtʃ] [ˌnəʊtə'bɪlɪti:z]
" And thus it befell that the frequenters of the Mermaid — such notabilities
" 和 因此 它 发生 那 这 常客 的 这 美人鱼 — 这样的 知名度
[æz; əz] ['rɔ:li] ,
as Raleigh ,
作为 罗利 ,

“于是，经常光顾美人鱼酒馆的人——比如罗利这样的名人——就遭遇了这样的境况，

['fletʃər] , ['ma:ləu] , ['boʊmɑ:nt] , [gri:n] , — [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ði:z] [tu:] [greɪt]
Fletcher , Marlowe , Beaumont , Greene , — were accustomed to hear these two great
弗莱彻 , 马洛 , 博蒙特 , 格林 , — 是 习惯 到 听到 这些 二 伟大的
['poʊəts] [dis'pju:tɪŋ] ,
poets disputing ,
诗人 争议 ,

弗莱彻、马洛、博蒙特、格林——他们都习惯于听到这两位伟大的诗人争论不休。

[ænd; ənd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [ɪn][wɜ:rdz] ([æz; əz] ['boʊmɑ:nt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:])
and to join the tournament , in words (as Beaumont put it)
和 到 加入 这 比赛 , 在 字 (作为 博蒙特 放 它)

用言语表达（正如博蒙特所说）参加比赛

[soʊ]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [fleɪm] ,
So nimble and so full of subtle flame ,
所以 灵活 和 所以 满的 的 微妙的 火焰 ,

如此轻盈灵动，又如此充满微妙的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['evriwʌn] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm]
As **if** **that** **everyone** **from** **whence** **they** **came**
作为 如果 那 每个人 从 何处 他们 来了

仿佛他们来自的每一个地方

[hæd; həd] [ment] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪt][ɪn][ə; eɪ][dʒest] ,
Had **meant** **to** **put** **his** **whole** **wit** **in** **a** **jest** **,**
有 意思是 到 放 他的 所有的 有 在 一个 笑话 ,

他本想把自己的全部才智都倾注在一个玩笑里，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fuːl] [ðə; ði][rest]
And **had** **resolved** **to** **live** **a** **fool** **the** **rest**
和 有 已解决 到 居住 一个 傻子 这 休息

并决心余生都像个傻瓜一样生活。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [laɪf] .
Of **his** **dull** **life** **.**
的 他的 乏味的 生活 .

他那乏味的生活。

['aʊərz] [pæst] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dʒiːniəl] ['mænər] .
Hours **passed** **swiftly** **away** **in** **this** **congenial** **manner** **.**
小时 通过了 迅速地 离开 在 这 相投 方式 .

在这种愉快轻松的氛围中，时间飞逝。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['fluːənsi][ænd; ənd] ['redinəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['flægɪŋ] :
The **amazing** **fluency** **and** **readiness** **of** **Shakespeare** **showed** **no** **sign** **of** **flagging** **:**
这 惊人的 流利度 和 准备就绪 的 莎士比亚 显示 不 符号 的 标记 :
[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
the **whimsical** **,**
这 异想天开 ,

莎士比亚惊人的流畅性和临场应变能力丝毫没有减弱的迹象：他那异想天开的、

[dɪ'laɪtf(ə)l] , ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]
delightful **,** **happy** **-** **go** **-** **lucky** **humour** **,** **which** **he** **has** **put** **into** **the** **mouths** **of**
愉快 , 快乐的 - 去 - 幸运的 幽默 , 哪个 他 有 放 进入 这 嘴 的
[soʊ] ['meni] ['meri] [foʊk] ,
so **many** **merry** **folk** **,**
所以 许多 欢乐 民间 ,

他那令人愉悦、无忧无虑的幽默感，被赋予了许多快乐的人。

[wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ɪts][moʊst] ['læftər] - [prə'voʊkɪŋ] [steɪdʒ] , — [wen] ['sʌd(ə)nli] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
was **still** **at** **its** **most** **laughter** **-** **provoking** **stage** **,** **—** **when** **suddenly** **,** **by** **one** **of**
曾是 仍然 在 它是 最多 笑声 - 挑衅 阶段 , — 什么时候 突然 , 经过 一 的
[hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [rɪ'vʌlʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
his **customary** **revulsions** **of** **feeling** **,**
他的 习惯 厌恶 的 感觉 ,

正当它还处于最令人捧腹大笑的阶段时，——突然，出于他惯常的情感反感，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði] ['flerɪŋ]
he **was** **seized** **by** **a** **great** **distaste** **for** **the** **heated** **apartment** **,** **the** **flaring**
他 曾是 查获 经过 一个 伟大的 厌恶 为了 这 加热 公寓 , 这 燃烧
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

他非常厌恶这间闷热的公寓和刺眼的灯光。

[ðə; ði] [steɪl] ['əudəz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [eɪl] .
the **stale** **odours** **of** **wine** **and** **ale** **.**
这 陈旧 气味 的 葡萄酒 和 麦芽酒 .

葡萄酒和啤酒的陈腐气味。

[laɪk] ['kæʃəs] , [hiː; hi][hæd; həd] " [pʊr] , [ʌn'hæpi] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ,
Like Cassius , he had " poor , unhappy brains for drinking ,
喜欢 卡西乌斯 , 他 有 " 贫穷的 , 不开心 大脑 为了 喝 ,

和卡西乌斯一样，他"天生就不适合喝酒，而且脑子也不太好使"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [poʊ'teɪʃən] [duː] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['tævərn][wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'suːtɪd]
" and the endless potations due at a city tavern were singularly unsuited
" 和 这 无尽的 饮料 到期的 在 一个 城市 酒馆 是 单独地 不合适
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
to his taste .
到 他的 品尝 .

"而城里酒馆里源源不断的酒水，实在不合他的口味。"

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['mɜːrmeɪd] [ə'plɔːz] ,
He felt that he would give a thousand bursts of Mermaid applause ,
他 毛毡 那 他 会 给 一个 千 爆发 的 美人鱼 掌声 ,

他感觉自己会发出一千声美人鱼般的掌声，

" [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['bærən] [graʊnd] , [lɔːŋ] [hiːθ] , [braʊn] [fɜːrz] ,
" for an acre of barren ground , long heath , brown furze ,
" 为了 一个 英亩 的 荒芜 地面 , 长的 希思 , 棕色的 金雀花 ,

"一英亩贫瘠的土地，长满长长的石楠，棕色的荆豆，

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] [pjʊr] [er] .
" anything that was out in the clean pure air .
" 任何事物 那 曾是 出去 在 这 干净的 纯的 空气 .

"任何暴露在洁净纯净空气中的东西。"

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['taʊnzmən] ['aʊtwərdli] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
Though he was a thorough townsman outwardly , the ineradicable instincts
尽管 他 曾是 一个 彻底 镇民 向外 , 这 根深蒂固的 本能
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of a countryman tore at his heart .
的 一个 同胞 撕裂 在 他的 心 .

虽然他表面上是个十足的城里人，但他内心深处却有着无法磨灭的乡下人的本能。

[hiː; hi] ['hæŋkəd] ['æftər]['rʊrəl] ['duːɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [diːp] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaiəz] .
He hankered after rural doings and the rough deep speech of the shires .
他 渴望 后 乡村的 行为 和 这 粗糙的 深的 演讲 的 这 郡 .

他渴望体验乡村生活，喜欢听乡间粗犷低沉的语言。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][men] [huː]
He did not pause to explain the cause of this sudden yearning to men who
他 做过 不是 暂停 到 解释 这 原因 的 这 突然 渴望 到 男人 WHO
[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
could hardly be expected to understand it .
可以 几乎 是 预期的 到 理解 它 .

他没有停下来向那些几乎不可能理解这种突如其来的渴望的人解释其原因。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
He simply followed his own immediate inclination .
他 简单地 随后 他的 自己的 即时 倾角 .

他只是顺从了自己的第一反应。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] ,
Making a hasty and inadequate excuse , he escaped into the street ; and ,
制作 一个 仓促 和 不足 原谅 , 他 逃脱 进入 这 街道 ; 和 ,
['setɪŋ] [ɔːf] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
setting off northward and alone ,
环境 离开 向北 和 独自的 ,

他匆匆编了个蹩脚的借口，逃到了街上；然后，独自一人向北走去。

[hiː; hi] [strʌk] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

he	struck	up	across	the	fields	.
他	击	向上	穿过	这	字段	.

他穿过田野，开始演奏。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [sent] [ʌv; əv] [heɪ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ˈwɔːrmli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	delicate	scent	of	hay	was	wafted	warmly	round	him	.
这	精美的	香味	的	干草	曾是	飘散	热情地	圆形的	他	.

一股淡淡的干草香气温暖地萦绕着他。

[ˈevri] [ˈhedʒroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈblɑːsəm] , [ˈroʊziz] , [ˈhʌnɪsʌkl] , [ˈeldər] ;

Every	hedgerow	was	a	blaze	of	blossom	,	roses	,	honeysuckle	,	elder	;
每一个	树篱	曾是	一个	火焰	的	开花	,	玫瑰	,	金银花	,	长老	;

每一条篱笆都开满了鲜花，玫瑰、金银花、接骨木；

[ˈevri] [brʊk] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmedəuswiːt] [ænd; ənd] [ˈluːsˌstraɪf] .

every	brook	was	fringed	with	meadowsweet	and	loosestrife	.
每一个	溪	曾是	流苏	和	绣线菊	和	千屈菜	.

每条小溪两岸都长满了绣线菊和千屈菜。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli][kɑːm] [səˈraʊndɪŋz] , [wʌt] [wɜːrθ] [hæd; həd][ðə; ði]['sɔːrdɪd]

Among	these	exquisitely	calm	surroundings	,	what	worth	had	the	sordid
之中	这些	精美绝伦	冷静的	周围环境	,	什么	值得	有	这	肮脏的

[ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	squalid	matters	of	the	stage	,
和	肮脏的	事情	的	这	阶段	,

在这样宁静祥和的环境中，舞台上那些肮脏不堪的事情又有什么价值呢?

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['peti] [æmˈbɪʃənz] , [ɪts]['pjuːni] ['feɪljɚz] [ɔːr] [sək'sesɪz] ?

with	its	petty	ambitions	,	its	puny	failures	or	successes	?
和	它是	小气	抱负	,	它是	弱小	失败	或者	成功	?

它怀揣着渺小的野心，取得了微不足道的失败或成功?

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [kənˌvɪvi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θrʌst]

The	boisterous	conviviality	of	the	Mermaid	,	the	dazzling	interchange	of	thrust
这	喧闹的	欢乐	的	这	美人鱼	,	这	耀眼的	交汇处	的	推力

[ænd; ənd] ['pæri] ,

and	parry	,
和	招架	,

美人鱼喧闹的欢愉，眼花缭乱的攻防交锋，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] " ['feloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dʒest] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊbli] -

his	own	reputation	as	a	"	fellow	of	infinite	jest	,	"	and	a	nobly	-
他的	自己的	名声	作为	一个	"	同伴	的	无限	笑话	,	"	和	一个	高贵地	-

[ɪn'daʊd] ['poʊət] ,

endowed	poet	,
捐赠	诗人	,

他本人以"妙语连珠"和才华横溢的诗人而闻名。

[ɔːl][sæŋk] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [greɪ]

all	sank	away	into	nothing	,	as	the	midsummer	twilight	,	a	glimmering	grey
全部	沉没	离开	进入	没有什么	,	作为	这	盛夏	暮	,	一个	微光	灰色的

[trænz'luːsnsˌtræns'luːsns] ,

translucence	,
半透明	,

一切都消逝于虚无，如同仲夏黄昏，闪烁着灰蒙蒙的光芒。

['sloʊli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

slowly	replaced	the	splendours	of	the	day	.
缓慢地	替换	这	辉煌	的	这	天	.

白天的辉煌渐渐被其他事物所取代。

" [oʊ]['dʒuːpɪtər] , [haʊ] ['wɪri] [ɑːr; ər][maɪ]['spɪrɪts] ! " [said] ['ʃeɪkspɪr] , [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔzəlɪnd]

"	O	Jupiter	,	how	weary	are	my	spirits	!	"	sighed	Shakespeare	,	like	his	own	Rosalind
"	哦	木星	,	如何	厌倦	是	我的	烈酒	!	"	叹了口气	莎士比亚	,	喜欢	他的	自己的	罗莎琳德

,

,

,

"哦，朱庇特啊，我的灵魂多么疲惫啊！"莎士比亚叹息道，就像他笔下的罗莎琳德一样。

[æz; əz] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['liːfi] [baʊz] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səb'mɜːrdʒd]

as	,	flinging	himself	beneath	the	broad	and	leafy	boughs	,	he	became	submerged
作为	,	投掷	他自己	下面	这	广阔	和	绿叶	树枝	,	他	成为	湮

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

in	the	infinite	,
在	这	无限	,

他纵身跃入宽阔茂密的树枝下，沉入无垠的宇宙之中。

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	maternal	peace	of	Nature	.
这	母体	和平	的	自然	.

大自然的母性宁静。

['ʃɔːrtli] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ruːm] [ɪn]['sɪlvər]

Shortly	,	as	darkness	deepened	,	he	would	return	to	his	lonely	room	in	Silver
不久	,	作为	黑暗	加深	,	他	会	返回	到	他的	孤独	房间	在	银

[striːt] ,

Street	,
街道	,

不久，夜幕降临，他将回到位于银街的那间孤零零的房间。

['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [geɪ] [dʒest] :

challenged	by	the	watch	and	replying	in	some	gay	jest	:
挑战	经过	这	手表	和	回复	在	一些	同性恋	笑话	:

受到手表的质疑，他用一些滑稽的玩笑回应道：

['ʃɔːrtli] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sliːpləs] [bed] , [kən'sʊmd] [baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['verid]

shortly	he	would	toss	upon	a	sleepless	bed	,	consumed	by	violent	and	varied
不久	他	会	折腾	之上	一个	失眠	床	,	消耗	经过	暴力	和	多种多样

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

不久后，他会在失眠的床上辗转反侧，被各种强烈的情绪所折磨。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kuːlər] [wɪnd] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [suːð] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][rest] .

until	the	cooler	wind	that	comes	with	dawn	should	soothe	him	into	rest	.
直到	这	冷却器	风	那	来	和	黎明	应该	舒缓	他	进入	休息	.

直到黎明时分凉爽的微风吹拂，他才会安然入睡。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] , [laɪk][ðə; ði] [θriː] ['wɔndərəz] [ɪn]['ɑːdən] , [ə'genst] [ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	now	he	lay	,	like	the	three	wanderers	in	Arden	,	against	the	bole	of	a
但	现在	他	躺	,	喜欢	这	三	流浪者	在	阿登	,	反对	这	树干	的	一个

[hjuːdʒ][oʊk] ,

huge	oak	,
巨大的	橡木	,

但现在，他像阿登森林里的三个流浪者一样，倚靠在一棵巨大的橡树树干上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ['gliːmɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['stiːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə'bʌv]

watching	the	glow	-	worms	gleaming	around	and	the	stars	stealing	forth	above
观看	这	辉光	-	蠕虫	闪闪发光	大约	和	这	明星	偷窃	前进	多于

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他看着周围闪烁的萤火虫和头顶上悄然升起的繁星：

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] " [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['pætaɪn] [ʌv; əv] [braɪt] [goʊld] ,

until	**the**	**floor**	**of**	**Heaven**	**was**	**"**	**all**	**o'erlaid**	**with**	**patines**	**of**	**bright**	**gold**	**,**
直到	这	地面	的	天堂	曾是	"	全部	奥莱德	和	铜绿	的	明亮的	金子	,

直到天堂的地面"完全被闪亮的金箔覆盖"，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] , [baɪ] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [saɪn] , [wʌz; wəz] ['endɪd] .

"	**and**	**the**	**day**	**,**	**by**	**that**	**celestial**	**sign**	**,**	**was**	**ended**	**.**
"	和	这	天	,	经过	那	天体	符号	,	曾是	结束	.

"于是，随着这个天象的出现，这一天结束了。"

['prɪntɪd] [baɪ] ['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɚiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Printed	**by**	**Percy**	**Lund**	**,**	**Humphries**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**Ltd**	**.**
打印	经过	珀西	隆德	,	汉弗莱斯	&	合作	.	,	有限公司	.

由 Percy Lund, Humphries & Co., Ltd. 印刷。

['brædfərd] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Bradford	**and**	**London**	**.**
布拉德福德	和	伦敦	.

布拉德福德和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神